

# NORTHEAST ASIA FORUM ON FOREIGN LANGUAGES

## 東北亞外語論壇

No.2, 2019 Volume 12



Periodical of Northeast Asia International Symposium  
on Linguistics, Literature and Teaching  
東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

Included in CNKI  
中國知網收錄



ISSN 0025-7249



9 770025 724694



## 2018 NALLTS 綜述

東北亞語言學文學和教學國際論壇(Northeast International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, 簡稱NALLTS),是由東北師範大學外國語學院發起的,旨在提高東北亞地區語言學文學和教學學術水平的國際論壇,這一論壇得到國際上許多高等院校,尤其英國、美國、韓國、日本、俄羅斯等國家院校關注和支持,也得到了國內東北、西北等很多地區高校的響應,成立了以張紹杰為主席,楊俊峰,劉永兵,李正栓,馬占祥,周玉忠,董廣才,楊躍,袁洪庚,孫建成,姜毓鋒,張思潔,李力為副主席等眾多院校外語學院領導為常務理事的組委會機構。

2018東北亞語言學文學和教學國際論壇,於2018年6月23日至24日在內蒙古呼倫貝爾舉行,由內蒙古高校外語教學研究會和呼倫貝爾學院承辦,東師瑞普教育科技有限公司和華辰衆星(北京)國際文化發展有限公司協辦,70多位正式代表出席了本次會議,全國共有100多所高校的109位老師向大會遞交了國際CP-CI-SSH會議論文,7位中外專家做了主旨演講。此外,還有20位代表專門向本次會議提交論文,並在會議進行了分組交流。



2018年6月23日上午開幕式,開幕式由呼倫貝爾學院外國語學院院長田振江教授主持。呼倫貝爾學院外國語學院書記金鑫鑫教授和內蒙古大研會會長馬占祥教授致歡迎詞,各省大研會會長周玉忠教授,董廣才教授,李正栓教授,李力教授代表致詞,呼倫貝爾學院校方代表陳紹英主任致賀詞,論壇常務理事王玫教授提請大家審

議通過了2018 NALLTS組委會和學術委員會名單,共有19位專家學者分別擔任論壇名譽主席、主席、副主席和執行副主席,有25位各高校外語學院領導成員當選為論壇組委會常務理事。

論壇共進行了7個主旨發言和50多人分組發言。主旨發言分別由呼倫貝爾學院外國語學院院長田振江教授、論壇執行副主席王相鋒教授、大連民族大學外國語學院院長王維波教授、呼倫貝爾學院外國語學院張鎮軍主任、寧夏大學外國語學院楊春泉教授主持。分組發言由遵義醫學院外語學院譚占海院長、華僑大學黃小萍教授、河北金融學院外語學院徐三喬院長主持。

外交學院教授許宏晨教授、遼寧師範大學董廣才教授、河北外國語學院英語學院院長 Audrone Raikauskiene 教授、河北師範大學教授,東北師範大學博士生導師李正栓教授、呼倫貝爾學院外國語學院院長田振江教授、大連外國語大學原副校長,博士生導師楊俊峰教授、寧夏大學周玉忠教授7位國內外知名專家學者分別以“The Impact of China’s Standards of English Language Ability on English Language Teaching in China”, “Image Reactualization and Meaning Construction in Poetry Translation”, “Gothic Literary Imagination and Modern Culture”, “A Sketch of the History of Translating Tibetan Gnostic Verses”, “A tentative norm principle of Chinese English and its implementation”, “Simultaneous Interpreting: The Role of Theory”為題做了主旨發言。

6月23日下午,大會進行了分組討論和入選論文宣講,分語言學教學,文學翻譯兩個討論專題。6月24日上午主旨發言後進行閉幕式,由論壇執行副主席王相鋒教授主持。遵義醫學院外語學院譚占海院長、華僑大學黃小萍教授對小組討論和論文宣讀做了總結發言,論壇副主席、NAFLS副主編李正栓教授宣布2018NALLTS文集獲獎論文名單,蔡華、王莉莉、邵昌紅、韓冰等8人獲獎。

# *Northeast Asia Forum on Foreign Languages*

Periodical of Northeast Asia International Symposium

on Linguistics, Literature and Teaching

東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

## 《東北亞外語論壇》

No.2, 2019 Volume 12

Included in CNKI

中國知網收錄

**Organizer:** Organizing Committee of NALLTS

**Co-organizer:** ENRP Education Technology Co. Ltd.

**Publisher:** New Vision Press

### **Editorial Committee**

**Consultant:** Yang Zhong

**Chairman:** Zhang Shaojie

**Vice-chairmen:**

Yang Junfeng	Liu Yongbing	Li Zhengshuan	Ma Zhanxiang
Xu Wenpei	Jiang Yufeng	Dong Guangcai	Zhou Yuzhong

**Member:** (Sorted by Pinyin)

Angela N. Enright	Chang Le	Cao Yulin	Che Lijuan
Chen Hongjun	Cheng Yingxin	Ding Fei	Gao Wei
Gao Ying	Huang Xiaoping	Jiang Chunxiang	Kui Xiaolan
Liu Aijun	Li Li	Liang Zhengyu	Lin Zhengjun
Liu Fengguang	Lu Guorong	Ma Jianhua	Ren Quanqing
Sun Jiancheng	Tian Zhenjiang	Tong Minqiang	TongYuping
Wang Mei	Wang Qiang	Wang Weibo	Wang Xiangfeng
Wang Yaguang	Wang Zuyou	Wei Chengjie	Xiao Hui
Xu Jianzhong	Yin Ling'ou	Yan Yixun	Yang Yuchen
Zhao Chengfa	Zhang Deyu	Zhang Sijie	Zhao Lili
Zhou Zhen	Zheng Xianri		

**Chief Editor:** Li Zhengshuan

**Deputy Chief Editor:** Wang Weibo   Liu Hanzhi

**Editorial Director:** Yu Xiucheng

**Vice Director:**

Liu Wenyu   Yao Guizhao   Frank J.Sanches   Yang Chunquan   Yan Haifeng

**Editor:** Solar Cheng   Liu Bao   Wang Min   Hao Bo

Copyright © 2019 by New Vision Press All rights reserved.

ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478(Online)

Printed in the United States of America

### **Editorial Office in USA**

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

**Publication Date:** June 25th, 2019

**主 辦：**東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

**協 辦：**東師瑞普教育科技有限公司

**出 版：**新視野出版社

## **編輯委員會**

**顧 問：**楊 忠

**主任委員：**張紹杰

**副主任委員：**楊俊峰 劉永兵 李正栓 馬占祥 徐文培 姜毓鋒 董廣才 周玉忠

**委 員：**(按拼音排序)

Angela N. Enright 常 樂 曹玉麟 車麗娟 陳宏俊 程迎新 丁 菲 高 巍  
高 瑛 黃小萍 姜春香 奎曉嵐 劉愛君 李 力 梁正宇 林正軍 劉風光  
盧國榮 馬建華 任泉清 孫建成 田振江 佟敏強 佟玉平 王 玫 王 強  
王維波 王相鋒 王亞光 王祖友 魏承杰 肖 輝 許建忠 尹翎歐 閔怡詢  
楊玉晨 趙成發 張德玉 張思潔 趙麗麗 周 震 鄭鮮日

**主 編：**李正栓

**副主編：**王維波 劉寒之

**編輯部主任：**于秀成

**編輯部副主任：**劉文宇 姚桂招 Frank J.Sanches 楊春泉 顏海峰

**編 輯：**Solar Cheng 劉 寶 王 敏 郝 博

## **聯系方式**

**美國編輯部：**8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

**電子郵件：**williamliu0515@gmail.com

**電 話：**469 867 2050

**中國編輯部：**沈陽市惠工街217 號德郡大廈2202

**電子郵件：**nafls@vip.163.com

**電 話：**024-31994562

**刊 號：**ISSN 0025-7249, ISSN 0257-2478 (電子版)

Copyright@新視野出版社版權所有

新視野出版社印刷

**出版日期：**2019年6月25日

# Contents

## 目錄

### Literature and Culture 文学文化

- 001 《鍍金時代》的經濟敘事解讀 / 劉 岩

Understanding The Gilded Age in the Direction of Economic Narrative / LIU Yan (Page 008)

- 009 A Brief Analysis of the Three Drives of Man and Women in The Love Song of J. Alfred Prufrock  
/ WU Han (Page 011)

- 012 《寵兒》中瘋癲意象的隱喻研究 / 朱曉麗

A Metaphorical Study on Images of Madness in Beloved / ZHU Xiaoli (Page 015)

### Linguistics 语言学

- 016 主述位理論在學術英語摘要語篇中的應用 / 肖先明

Patterns of Thematic Progression and Its Application in the EAP Abstract Writing  
/ XIAO Xianming (Page 022)

### Teaching 教学研究

- 023 基于智慧課堂的大學英語教師能力發展的三維模式 / 孔衛瓊

A Study of the Three-dimension Mode of the College English Teachers' Competence from  
the Perspective of Constructing Smart Classroom / KONG Weiqiong (Page 028)

- 029 A Reconsideration of English Teachers' Transition from Teaching General English to Academic  
English: Critique and Continuation of G. Campion's Report / ZHANG Li (Page 033)

- 034 以藍墨雲班課為依托的大學英語線上“金課”建設研究 / 姚承勝

Research on the Construction of College English Online "Golden Course" Based on Moso  
Teach / YAO Chengsheng (Page 038)

- 039 外語考級APP研發理念與實操 / 鄧紫玲 王新萍 李 軍  
Concepts and Practice of Researching and Developing an APP for Foreign-Language Tests  
/ DENG Ziling WANG Xinping LI Jun (Page 041)
- 042 翻轉課堂在高校英語專業教學中的應用與調查研究 / 白 雪 劉曉妍 趙秀艷  
Application and Investigation on Flipped Classroom for English Majors Teaching  
/ BAI Xue LIU Xiaoyan ZHAO Xiuyan (Page 049)
- 050 基于網絡的大學生英語寫作實效性研究 / 李金花 楊 芹  
The Research on Effectiveness of Web-based College English Writing / LI Jinhua YANG Qin  
(Page 053)
- 054 英語專業學生文學經典作品學習的困境和對策研究——以大連外國語大學為例  
/ 葛欣然 黃潔芳  
English Majors' Difficulties in the Study of Classical Literature and the Countermeasures——  
Taking Dalian University of Foreign Languages as An Example / GE Xinran HUANG Jiefang  
(Page 059)
- 060 初中英語教學中學生跨文化意識的培養對策探討 / 于 晶  
A Research on the Cultivation of Students' Cross-cultural Awareness in Junior English  
Teaching / YU Jing (Page 065)

## **Translation 翻译**

- 066 A Probe into English Translation of Sunzi Bingfa from Eco-Translatology Perspective  
/ZHANG Qihai WANG Hong (Page 071)
- 072 傅雷對譯者品質的要求 / 秦乙力 楊 勇  
Fu Lei's Requirements on Translators' Qualities / QIN Yili YANG Yong (Page 076)
- 077 Analysis of Bernhard Kanlgren's Translation of The Book of Songs / ZHANG Hao (Page 079)



# Contents

## 目錄

- 080 適應變異論視角下的電影名稱翻譯 / 馬文芮 梁甜甜  
Film Title Translation from the Perspective of Adaptive Variation Theory / MA Wenrui  
LIANG Tiantian (Page 082)
- 083 文化翻譯觀下《京華烟雲》中建築文化翻譯 / 王杉杉 蘇柳梅  
The Translation of Architectural Culture of the Moment in Peking Under the Cultural Translation Theory / WANG Shanshan SU Liumei (Page 085)
- 086 中西文化差異及文化差異下的翻譯障礙 / 王穎出 李琳琳  
Cultural Differences Between China and the West and Translation Obstacles Under Cultural Differences / WANG Yingchu LI Linlin (Page 088)
- 089 韋努蒂歸化異化理論及其應用實例探究 / 程 裕 趙 博  
Venuti's Theory of Domestication and Foreignization and Its Case Study / CHENG Yu  
ZHAO Bo (Page 091)



# 《鍍金時代》的經濟敘事解讀

劉 岩<sup>①</sup>

鹽城師範學院外國語學院 鹽 城 224002 中 國

**摘 要:**美國作家馬克·吐溫的代表作《鍍金時代》真實記錄了內戰後美國的社會歷史現實,展現出獨特的時代背景。在小說中,馬克·吐溫借助經濟敘事技巧,描繪了美國內戰後的經濟景象,從而實現對“鍍金時代”醜陋一面的揭示與譴責。本文從“社會——經濟”複合角度對《鍍金時代》加以闡釋,再現19世紀後半葉美國歷史面貌,進一步挖掘作者的深層創作動機,對於理解馬克·吐溫的“本土特色”小說具有重要的啟示作用。

**關鍵詞:**《鍍金時代》;經濟敘事;敘事功能;敘事模式

## 一、引言

《鍍金時代》是美國作家馬克·吐溫與查理·華納合作創作一部作品,是馬克·吐溫的第一部長篇小說。該作真實描繪了美國內戰後的社會景象,展現當時美國的經濟狀況,揭露由經濟變化引起的社會與道德問題,譴責“鍍金時代”的醜陋與黑暗。

國內外學者之前對《鍍金時代》的解讀多集中于該作的寫實性,且從女性主義、心理分析、新歷史主義、“美國夢”闡釋等角度對該作進行闡釋。本文擬從經濟敘事角度來分析該小說,探討經濟要素在此作品中的主要功能,分析其經濟敘事模式,追溯馬克·吐溫的深層創作動機。

## 二、經濟敘事功能

經濟是整個社會運行的基礎,每個時代的個人都離不開經濟因素的制約。經濟往往與歷史、政治、科技等相提並論,而文學作為一門語言藝術,則通過情節、人物等要素來反映社會的經濟狀況。文學作品中的經濟敘事與社會現實經濟之間存在着千絲萬縷的聯系。小說《鍍金時代》中,經濟因素創設出該作的特殊歷史背景,且成為主要敘事線索。經濟要素作為一種敘事技巧,推動着情節的發展。小說中的經濟敘事主要集中在對美國南北戰爭後所盛行的投機生意以及由經濟引發的種

種社會問題。經濟要素不僅直接參與小說中人物的塑造,且賦予該作品一定的情感基調。《鍍金時代》中的經濟敘事功能具體表現在情節建構、人物塑造與風格規範三個方面。

### 1. 情節建構功能

經濟要素在《鍍金時代》中不僅建構起主要的情節,且設置懸念和伏筆,將小說的脈絡歸置為明與暗兩條線索,使整部作品在巨大的歷史背景下緩緩展開,同時在設置故事的感情基調和彰顯人物情感變化方面起到了至關重要的作用。經濟要素作為故事的主要議題將小說串聯起來,為整部小說提供了潛在的一條邏輯線索;經濟要素也決定了人物的人生走向,體現出人物的價值觀變化。不論是懷着“美國夢”的賽勒斯上校和華盛頓,還是露絲等人,從最初對財富的渴望,到最終的“南柯一夢”,理想破滅,社會經濟如同一張大網,使其難以逃離悲慘的命運。小說前半段注重描寫了美國內戰後的經濟現狀和社會現實,後半段則講述了追逐“經濟幻景”下各色的人物命運。

19世紀中葉至19世紀末,美國工業生產力迅猛發展。美國由一個農業國家一躍成為工業國家,自由資本主義開始向壟斷資本主義轉變。1890年,美國工業生產總值躍居世界第一位。大規模的工業化促使大量農村勞

<sup>①</sup>劉岩,男,博士生、講師,研究方向:英美文學

基金項目:江蘇省教育廳人文社會科學研究項目“19世紀美國西部文學的經典化研究”(項目號:2016SJB750033)

動力為實現各自心中的“美國夢”而涌入城市。城市的數目不斷增加。工業巨頭主宰整個美國社會，他們巧取豪奪，侵吞國家財富，壓榨農工。美國人的價值觀也發生了巨大的變化。以前，美國人主要生活在鄉村或小城鎮，周邊風光秀麗、空氣清新。在城市化進程中，美國人變得更加世俗，崇尚物質主義和拜金主義，關注物質進步，追求金錢財富，使人淪為經濟動物、金錢的努力和利益迷狂者，人的價值體系為單一的物質成功所主宰。（張芙鳴 肖華鋒，1999:40）小說《鍍金時代》所描繪的經濟現實便是這一歷史時期的真實寫照。該作圍繞當時的社會熱點，即對財富的渴求展開敘述。小說中的人物為了發財鋌而走險，不顧一切地投入到投機生意中，修鐵路、建學校、開掘礦藏、炒地皮，似乎金錢唾手可得。人人都懷有自己的發財夢，但理想終究難以戰勝現實，一樁樁投資相繼失敗，在殘酷的社會面前，投機者一敗塗地，想入非非的“發財夢”化為了泡影。“原先建立穩定秩序，指導人們行動並賦予美國制度以生命力的那些哲學思想，現在本身也在受到衝擊，在遍及世界的一種新的力量的衝擊下，過去的經濟、社會以及道德觀念統統都在土崩瓦解。”（Degler, 1977: 7）

馬克·吐溫在小說中借用了美國的一個特殊產物——“美國夢”將之後的情節加以串聯。“美國夢”是整個美國社會一個極其重要的文學母題和文化母題，經過幾百年的變遷演變逐漸成為美國大眾的核心價值觀。（王憶竟，2014:11）從最初清教徒移民時期的“拓荒夢”，試圖建立新的伊甸園，到之後的“自由平等夢”，隨後的“強者夢”，直至二戰後的夢想破滅，“美國夢”的演變見證了美國歷史、經濟發展對個人價值觀的巨大影響。

馬克·吐溫深受愛默生超驗主義和以富蘭克林為代表的清教主義影響，他一方面嫉惡如仇，表現出建立自由平等家園的理想；另一方面限于社會現實，內心充滿了感傷和無奈。因而《鍍金時代》中的“美國夢”通常呈現

為一種複雜的混合式情感，而造成這一切的恰恰是飛速發展的資本主義經濟。美國內戰後，隨着經濟的繁榮，美國社會中拜金主義、享樂主義盛行，社會問題叢生，多數民衆成為了欲望的奴僕，或空想發財、沉迷于投機生意，或玩弄權術、不擇手段、唯利是圖，政治腐敗，道德淪喪。馬克·吐溫以敏銳的目光察覺到了社會問題的根源即經濟因素的操控，並以此來展開故事的敘述，描繪了一個個鮮活的“美國經濟夢”。對具體的故事情節而言，小說中的經濟敘事直接推動了情節的深入發展。從最初對土地的渴望，到不切實際的投機生意，直至最後為了金錢和地位的不擇手段，圍繞經濟的“魔力”所展開的敘事在整部小說中不可或缺。而小說中人物的命運也與其經濟地位密切相關，經濟敘事推動了人物的命運歸屬。

小說開篇便提到“18XX年6月的某一天，赫金士老爺在他的住宅面前一堆叫“樓梯”的金字塔形的大塊木材上坐着，默默觀察着清晨的景色。”（馬克·吐溫，2002:9）奧貝資鎮一片靜謐，空氣清新而寧靜，微風中彌散着百花的芬芳，空中有蜜蜂嗡嗡的叫聲，到處都有夏日的森林給人的感官帶來的悠閑和安靜。（馬克·吐溫，2002:10）馬克·吐溫似乎將要重複“西部的田園故事”，以自己獨有的幽默來彰顯“本土特色”。然而，作家接下來筆鋒一轉，以大段的篇幅來描寫奧貝資鎮人穿着打扮和日常生活習慣，從點滴中透露出美國城鎮化的進程，為之後的經濟敘事做了十足的鋪墊。赫金士老爺聽從了朋友的建議，想要來到田納西州實現自己的“土地夢”。在他幻想中，西部滿是“鬆樹林、麥田、玉米地、鐵礦、銅礦、煤礦”的世界，（馬克·吐溫，2002:15）但實際上却是個破爛不堪的小鎮。在赫金士一家西遷的過程中，馬克·吐溫着重描寫了輪船這一事物，凸顯出工業文明對西部勢不可擋的入侵之勢，似乎一個經濟繁榮的“黃金時代”已經到來。小說中的輪船宛如“一祇冒着火光的、凶猛的眼睛，射出來的光也越來越凶。”

(馬克·吐溫,2002:27)結合自己做水手的經歷,馬克·吐溫將輪船描繪為一個可怕的怪物,讓人恐懼,以此來說明工業經濟對美國西部農業經濟的破壞,並感嘆此變化給美國人帶來的困惑。來到西部後,通過養驢子,赫金士老爺買房置地,過上了上等人的生活,使他的腦海中浮現出闊小姐、富翁、財主等詞匯。隨着投機生意的失敗,赫金士老爺的財富付之東流,那7萬5千畝貧瘠的土地化為了烏有,赫金士老爺也死于病困之中,曾經的“土地夢”宣告“破產”。

賽勒斯上校則是懷着“暴富夢”的一個投機分子。他夢想着通過不切實際、賭博式的投資能夠一夜暴富。他的家裏有一大群孩子需要養活,“全家人都穿着寒磣的、廉價的衣服。上校那頂大禮帽是脫光了絨毛,並且因為經常摩擦而發亮。”(馬克·吐溫,2002:67)他的家裏祇有“一張破舊的、褪了色的毛巾沙發,幾把破椅;一張小燈桌;一祇肢體不全的火爐,唯一的裝飾品是一祇破鐘,却從未準時報過時。”(梁亞平,2004:64)但他却盲目樂觀,那一張能言善辯的嘴便是其最大的資本。于是那些宏大的投資計劃便顯得真實可信,讓華盛頓信以為真,熱血沸騰。為了自己的理想,賽勒斯想過制造眼藥水、在荒野上建造城市,吹噓自己的資產從幾美元可以漲到幾十萬美元。他的生意可以遍布全世界,“開羅、巴格達、耶路撒冷、江戶、北京、曼谷、馬德裏、孟買和加爾各答都有自己的工廠和貨棧。”(馬克·吐溫,2002:73)但不論哪項計劃,賽勒斯都是紙上談兵,不切實際地空想,沒有具體的事實計劃,從不付出艱苦的努力,到頭來一貧如洗,還是那個“餐桌上祇有清亮而新鮮的白水和一盆胡蘿卜”的傢伙。(馬克·吐溫,2002:100)可悲的是,即使四處碰壁,賽勒斯上校依舊執迷不悟,令人扼腕嘆息。

與上述人相比,參議員狄爾沃綏的“美國夢”更為實際。作為當時美國官僚的縮影,狄爾沃綏道貌岸然、唯利是圖。他的財富夢是和政治夢結合在一起的,發財是為了混入上流

社會,而政治地位又成為他攫取財富的手段。他將金錢與權力看得比什麼都重要,無限誇大自己的權力和財富;將年輕美貌的蘿拉視為社會活動的籌碼、還利用亨利和菲利普為其在華盛頓上下打點,利用國會騙取了二十萬元的資金。他謊稱建設圓圓崗大學視為黑人的福祉,目的却是謀取赫金士老爺的地產,偷取政府的撥款。當騙局被揭穿後,狄爾沃綏便推卸責任,以慣有的伎倆擺脫了罪名,嫁禍于人。對於狄爾沃綏的“強權夢”,馬克·吐溫除了痛恨與譴責,似乎並沒有提出實質解決方案,這也體現出作者對當時經濟狀況的無奈。

馬克·吐溫借助經濟敘事,將整部小說置于歷史長河之中。經濟發展造就了“鍍金時代”,而該時期所出現的社會達爾文主義和實用主義哲學實質上成為了掩蓋社會鬥爭的一種手段。社會達爾文主義詭稱人剝削人、資本家間的相互侵吞、種族或民族壓迫等一些資本主義社會弊端都是“生存鬥爭”的表現,是人類本身無法幹預的自然現象。(高峰,2007:70)這一論斷無疑滋生了當時已財富為目的的“美國夢”,也導致了個人的悲劇。

## 2. 人物塑造功能

英國作家約翰·多恩指出:“人不是一座孤島。”作為社會結構的最小組成單位,個人的生活環境限定了其發展的空間。通過審視人物在故事中所處的經濟地位,可以清晰地呈現美國19世紀國家發展的脈絡,揭示人物內心的經濟潛意識。英國作家詹姆斯曾提到油燈理論:“我的每盞‘燈’都是人物經歷和對話中的某個‘社會場合’(occasion)所放出的光亮,它會充分照亮那一場合隱含的色彩,讓那一場合徹底展示出其主題意義。”(米勒,2007:38)《鍍金時代》中諸多個性鮮明的人物生活獨特的社會場景中,發出自己的“光亮”。小說的經濟敘事與人物性格發展相互結合,刻畫出了處於經濟結構核心位置的各個行業從業人員的心理、靈魂,為了追求金錢、瓜分利益,各個階層的人物都被調動起來,擁擠在



一個逼仄的生存空間裏。(顏同林,2012:26)

英國作家E.M·弗斯特認為文學人物“可分為扁平人物和圓形人物兩種。扁平人物也即是所謂的氣質類型,也稱為類型人物,是基于某種單一的觀念或品質塑造而成的;當其中包含的要素超過一種時,我們得到的就是一條趨向圓形的弧綫了。扁平人物都極易辨識,事後也很容易被讀者記牢。”(弗斯特,2016:61)馬克·吐溫在《鍍金時代》中所塑造的人物以扁平型為主,性格特點較為突出,個性鮮明,如“空想家”賽勒斯、“投機政治家”狄爾沃綏等;但作者也着重塑造了菲利普、亨利、蘿拉、華盛頓和露思等一批年輕人。這些人物具有更為複雜的性格和氣質,成為了該作品中的“圓形人物”。馬克·吐溫之所以塑造這樣的人物,一方面是出于對“美國夢”的反思,特別是“鍍金時代”金錢至上觀念對年輕人的誘惑和毒害;另一方面也是作者自身矛盾心理的體現——美國經濟究竟會走向何方?馬克·吐溫暫時也無法找到答案,但至少能讓讀者透過人物的命運看到希望。小說中的這些年輕人雖然命運各異,性格也不同,但在商業經濟的操控下,他們的命運始終與金錢難以分割。在這些人物中,菲利普和華盛頓屬於“迷惘的一代”;亨利則代表了中產階級子弟;露思和蘿拉則成為了商品經濟社會中的女性人物代表。

赫金士老爺去世後,一家人的生活窘迫不堪,“全家人幾乎是指望着克萊一人來供養。”(馬克·吐溫,2002:160)迫于生計,華盛頓去投靠賽勒斯上校。在上校的影響下,華盛頓沉迷于投機生意,但在生活面前却無所適從。他“時來時去地在郝契依混下去,有時候受到某種絕大的投機事業的吸引,就離開一下,結果却是每次像他走的時候一樣貧窮地回到公司辦事處來。他發明過不計其數的各種無用的新花樣,都是不值得申請專利的。一年又一年的時光,他都在徒勞無益的夢想和計劃中消磨過去了;直到現在,他是個近三十歲的人了,既沒有什麼專長,也沒有固定的職業,祇

是一個高個子、棕黃頭髮的、富于夢想的角色,他老是懷着最善良的願望,而又祇有極脆弱的決心。”(馬克·吐溫,2002:160)與華盛頓一樣,亨利也是“鍍金時代”的犧牲品。他出資中產階級家庭,資金充裕,却在賽勒斯上校的慫恿下,將所有資金都扔進了所謂的“鐵路生意”,最終一無所成。

小說中的菲利普也曾迷惘、彷徨。“對於一個年輕的美國人來說,無論是在這兒或是在別處,發財的途徑真是多得數不清,條條都是暢通的;空中彌散着誘人的氣息,全部眼界裏充滿了成功的希望。”(馬克·吐溫,2002:106)這種社會風氣使得菲利普也感到茫然,他覺得自己“祇要把腦子裏所想的那十多種計劃隨便釘住一種認真幹上十年,”(馬克·吐溫,2002:106)自己就會成為百萬富翁。他頭腦中滿是發財的念頭,却無法專心致志地為發財而努力。從耶魯大學畢業後,菲利普祇學到了書本上的知識。他的英文不錯、唱歌也過得去,還能演講,逍遙自在,但社會究竟是怎樣的,他一無所知。于是他聽從朋友的勸告,學習法律,期望可以借此發財。他也當過小報編輯,想要在文學方面有所建樹,但又覺得這樣的工作太過乏味;與亨利的合作使他成為了工程師,却連火車頭與煤車都分不清。菲利普就這樣一步步地陷入了投機生意的陷阱中。然而,菲利普的命運在生意失敗後峰回路轉。良心未泯的他想要控告鐵路公司,揭露他們可耻的貪污行徑,却發現社會原來處處是腐敗和黑暗。于是菲利普接受了波頓先生的幫助,全身心地投入到煤礦的采掘中,即便是眾人都放棄時也堅持初衷,最終尋到了礦脉。馬克·吐溫將菲利普描繪為商海沉浮中的一葉扁舟,雖然迷茫無助,却能不忘初心,懸崖勒馬,踏實做人,浪子回頭,在那個爾虞我詐的年代彰顯自己的可貴品質。

馬克·吐溫在小說中十分關注女性形象的塑造,蘿拉和露思是小說中的女性代表人物。露思雖出身高貴,生活無憂,按照傳統,應該在家裏相夫教子。但露思却能堅持自己的

理想,走出家門去學醫,自力更生。露思認為自己“是不甘寂寞的,想有點兒成就……”(馬克·吐溫,2002:124)但她真正的擔憂是父親可能哪一天會破產,自己必須經濟上獨立。在男權社會中,露思所考慮的不僅是自我意識的建立和反抗,更多是出于對經濟形勢的思考。這樣的女性形象極大加深了讀者對於當時社會經濟狀況的了解。露思代表了美國早期移民的“美國夢”,即通過艱苦的勞動可以獲得人生的成功。這樣的人物似乎與《鍍金時代》的批判主題不相吻合,但確是作者的有意為之。作為人人空想、唯利是圖社會中的“異類”,露思的人生經歷折射出了“鍍金時代”美國國內殘酷的經濟環境。有理想的年輕人如果堅持自己的價值觀,就很難在社會中生存。作者溫通過露思的故事來勸誡當時的讀者——保持自己的本性,不被金錢所腐蝕,美好的生活終將到來。這既是“美國夢”的初衷,也是馬克·吐溫自我的美好願望。

馬克·吐溫將“人物置于經濟背景中去參照,經濟分析有效地配合文化分析,揭示人物受經濟規律制約的行為,表現人物的經濟行為或日常行為的經濟化,揭示人物真實的經濟與生存情狀;又有效地配合精神分析,挖掘人物謀求生活資料的經濟動機,揭示人物的經濟潛意識或被物化的內心。”(壽永明 鄒賢堯,2010:118)

### 3. 風格規範功能

作家所處的具體語境、個人的性格等因素均決定了一部小說的文學風格。《鍍金時代》中,經濟敘事成為了作者創作的“具體情境”,規範了該作品的敘事範式。小說中的經濟敘事準確、詳細,凸顯出馬克·吐溫善于以幽默來諷刺社會問題的特點。作者對“經濟事件、經濟行為、經濟數字等相關的經濟細節的關注和摹寫,對其情狀特點極細微、極富表現力的把握,都凸顯了精準、逼真、鮮明的藝術風格。”(壽永明 鄒賢堯,2010:117)

馬克·吐溫十分注重經濟日常行為的細節摹寫,以經濟敘事模式來體現瑣碎的經濟

事務。作者在經濟敘事時還採取真實的局部描寫,突出社會經濟的橫截面,以小見大,繼而展示這段歷史豐富而蕪雜的經濟圖景。作者以社會-經濟為框架,主要採取經濟橫截面進行分析,經濟觸角延伸廣,各種行業如民族工業中的防治、絲綢、運輸、制造、或商業的交易、公債、股票,都各得其所地立體展開。賽勒斯上校在談論自己的“發財夢”時,詳細描繪了一幅“美好”的經濟圖景。“把俄亥俄、印第安納、肯達基、伊利諾斯和密蘇裏的一百一十三家野雞銀行都頂下來——現在這些銀行的鈔票都要打各種折扣,這一百一十三家的折扣,平均下來是五六折……”(馬克·吐溫,2002:75)鐵路經理與亨利談生意時,也通過詳細的數字敘事來展現這樁生意的“重要性”。“在華盛頓花掉的錢,大約是……十九萬一千元,印刷、廣告等等,大約是……十一萬八千元,慈善捐款,大約是……一萬六千元,總計……三十二萬五千元。應付這些開支的錢來源是國會的撥款……二十萬元,暫收股款一百萬元的百分之十……十萬元,總計……三十萬元。”(馬克·吐溫,2002:245)這些數字作為經濟綫索,構成某種經濟話語,反映出社會的經濟現實,與小說中虛幻的“美國發財夢”相互交織在一起,構成對立、照應的經濟關係。現實的社會經濟與潛意識的經濟意識構成“一種復調,前者不斷地對後者進行顛覆、拆解、反諷、是後者隨時指向它的反面。”(壽永明 鄒賢堯,2010:118)

### 三、經濟敘事模式

馬克·吐溫在《鍍金時代》中運用了聚散分合與突變兩種經濟敘事模式,以此來構建整部小說的情節。

#### 1. 聚散分合模式

所謂聚散分合模式是指經濟要素決定着故事的綫索發展以及人物的命運走向。經濟敘事通過聚散分離引導整部小說情節的展開。

美國評論家約翰·格爾伯認為《鍍金時代》這部小說一共寫了五個故事,赫金士的家

庭喜劇、滑稽人物塞勒斯的塑造、關於蘿拉·赫金士的情節劇、露思和菲利普的愛情故事以及對資本主義發展過程中金錢和權力爭奪的諷刺。(錢滿素,2001:94)在五個故事中,馬克·吐溫對資本主義經濟發展尤為關注,也成為了該小說主要的敘事線索。“小說裏由于經濟話語的作用存在一種以上的敘事聲音或意識,它們同時展開、既關聯又相區別,各自獨立又和諧地統一,構成對立、對話的互動共生的統一體。”(壽永明 鄒賢堯,2010:118)每個單獨經濟線索間相互比照、相互映證,構成多層次的敘事模式。

從宏觀角度來看,美國內戰後的商品經濟構成了一種特定的經濟模式。故事中的各類人物在此模式中共存,但由于人生經歷和社會背景不同,又體現出不同的經濟意識和人生歸宿。在此敘事空間內,每個獨立的經濟個體相互聯系,架構起以綫性為主的敘事框架;每個經濟系統又依據自我的發展需要而構成非綫性的敘事線索。南北戰爭後的美國,經濟迅速發展,懷着“美國夢”的國人內心極度渴望成功與財富,但殘酷的現實却將其夢想擊得粉碎。每個人的命運沿着“美國夢”的產生到幻滅的進程展開,其聚散離合均隨着經濟狀況的變化而發展。夢想的破滅使個體失去了聚合的共同價值觀,導致社會問題的滋生。

從微觀意義上來看,故事中的人物之間的關係都可視為獨立的聚散分合框架。赫金士老爺、賽勒斯上校、華盛頓、亨利、蘿拉等人因追尋發財夢而相聚在西部;隨着經濟形勢的變化,小說中人物有相繼來到東部,最後又隨着夢想的破滅而各奔東西。小說始終圍繞着當時美國主要的經濟形式展開——盲目的投機生意、鋪設鐵路、采礦、買賣地皮、販賣牲口,每條人物的獨立綫索中都摻雜着這些經濟因素,而他們的命運也因為經濟形勢的變化而走向各異。赫金士老爺靠着田納西的土地發了財,最後也因這塊地皮而含恨離世;賽勒斯上校一輩子想要投機致富,却一無所獲;

菲利普因采礦備受挫折,也因采礦而獲得重生;狄爾沃綏利用“大學”攫取利潤,也因“大學騙局”被揭穿而身敗名裂。為了豐厚的利潤,畢格勒與斯莫爾聚在波路頓先生的身邊,巧言令色,騙取錢財;當波路頓破產後,二人便消失得無影無踪;菲利普將股權轉讓給波路頓後,畢格勒與斯莫爾更是相互誹謗攻擊,為自己開脫解釋,想再次從波路頓身上撈取利益。形形色色的人物命運起起落落,悲歡離合,而背後的操縱者并非是命運,而是無處不在的經濟因素。

## 2. 突變模式

突變模式表現為經濟綫索若隱若現,隱而不發,當情節發展到一定階段時,經濟敘事突然爆發出強大的敘事推動力,使人物的境遇、情節的走向發生突然的逆轉或急劇變化。(壽永明 鄒賢堯,2010:119)

馬克·吐溫在小說《鍍金時代》的開始,並未過多描寫社會問題的嚴重性,而是如大幕拉開一般,緩緩地將當時美國的經濟狀況展現給讀者,賦予該小說特殊的歷史背景。故事中的人物紛紛登場,或為了土地而奮鬥、或為了一夜暴富而奔走、或為了出人頭地去奔波,但他們背後都隱藏着一個共同的理念——成功離不開財富。這種相對分散的經濟敘事幫助讀者能够深入體會人物的內心世界,產生共鳴,實現藝術上的“移情”。隨着小說情節的發展,作者不再隱藏自己的意圖,而是着重描寫經濟狀況的急轉直下,給讀者以強烈的經濟壓迫感,譴責虛幻的“美國夢”以及形形色色的社會不公。這個過程并非漸漸形成,而是一個突變的過程。如果說該作的前半部描繪了一個“投資的天堂”,後半部則展示出種種經濟陷阱和人生幻境。

經濟的突變也成為了小說中人物命運和思想轉變的動因。小說中赫金士老爺的養女蘿拉也曾純潔、善良、溫柔,享受着中產階級的生活。但赫金士老爺的去世導致了全家經濟上的困難,而蘿拉的不明身世也被小鎮上的所詬病。“蘿拉開始遭到人們的冷眼,人家



碰到她就眼睛轉開，也有人陰陽怪氣地向她點頭，或是做手勢，讓她感到無限的困惑。她的自尊心收到了打擊。”(馬克·吐溫,2002:91)蘿拉感到莫名的委屈和屈辱，她求助於書本的世界，書籍是她唯一的慰藉。與賽爾貝的相愛曾讓蘿拉感到無比幸福，但男性的背叛與拋棄讓蘿拉徹底死了心。為了在社會中生存，她開始利用自己獨有的武器——美貌與魅力。“蘿拉有着自己的夢想。她憎恨她的命運把她拋入的那個狹窄的環境，她痛恨貧窮。她讀的書有很多事女作家寫的近代小說，這些小說給她指出了一個秘密，使她知道自己的力量，而且灌輸給她一種過分的信念，使她認為一個美貌而有天才和野心的、稍有文化的女子，如果稍微放膽施展這些長處，就可以獲得很大的勢力、很多的錢財和很高的地位。她很想闊氣，很想過奢侈生活，很想有男人拜倒在她面前，當她的奴隸。”(馬克·吐溫,2002:171)憑借着自己的青春和魅力，蘿拉與狄爾沃綏議員混在一起，浪迹在首都的上流社會圈。為了拿到“建設大學”的提案，蘿拉到處去拉攏國會議員，她成為了社交圈的一個耀眼的明星。正當蘿拉春風得意之時，賽爾貝的再次出現成為了其生活的轉折，蘿拉又成為了賽爾貝上校的情感“俘虜”，而賽爾貝看重的則是蘿拉今日的地位了財富。蘿拉的理智防綫崩潰了，成為了殺人犯，等待着法律的懲罰。金錢的魔力是無限的。通過賄賂，蘿拉被無罪釋放。正當她向東山再起之時，蘿拉發現自己已經被社會所拋棄，心臟病發死在自己的公寓裏。蘿拉因貧窮而轉變，因財富而顯赫一時，因情感而跌下神壇。在這裏，經濟環境的變化決定了蘿拉的命運。

馬克·吐溫所採用的經濟敘事模式彰顯出自我對社會經濟狀況的擔憂，透露出潛在的經濟意識。當投機生意盛行，社會經濟迅速發展之處，馬克·吐溫將目光聚焦在塑造特色人物之上，並未過多地透露經濟運轉模式，祇是向讀者展示出對財富的貪婪與渴望，經濟敘事較為分散和隱蔽。經濟敘事的比重反映

出作者對於社會經濟的思考程度，而人物的性格則可以看出作者已經意識到經濟對個人命運的掌控，由此使用了“伏筆”這一敘事技巧。馬克·吐溫在小說的前半部以較為溫和的筆調描寫了眾人的“美國夢”，在小說的後半部則筆鋒一轉，着重描寫經濟形勢的惡化。投機生意的失敗、負債累累、土地的喪失都導致了政客們的貪污腐敗、人情冷漠，甚至是蘿拉的死亡。在東部投機者懷着“發財夢”奔向西部世界時，他們的命運似乎早有所昭示。西部並非遍地黃金的天堂，反而是有待開發，破破爛爛的小鎮。作者對於賽勒斯上校家庭環境的描寫、對於蘿拉身世的詳盡敘述都為其生命悲劇埋下了伏筆。

在《鍍金時代》中，經濟敘事不但幫助其它敘事(如時間敘事、空間敘事、倫理敘事、歷史敘事等)共同承擔了塑造人物形象的功能，同時推動了情節的發展，為讀者提供了一個獨特的經濟視角。經濟敘事涵蓋了生活的方方面面，從日常生活到整個國家的“投機熱”，生動展示了19世紀後半葉美國經濟生活的真實面貌。小說對經濟因素的細致入微的描寫，體現出馬克·吐溫對美國社會發展中所存在的社會問題的憂慮之情，以及對經濟與社會個體生存之間關係的深入思考。

### References(參考文獻)

- [1]Degler, C. N. 1977. *The Age of the Economic Revolution, 1876 – 1900* Glenview: Scott, Foresman and Company.
- [2]Forster, E. M. 2016. *Aspects of The Novel*. (Feng,T. Trans.) Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.
- (E·M·弗斯特.2016.《小說面面觀》.(馮濤譯),上海:上海譯文出版社.)
- [3]Gao, F. 2007. On the Social Value during the Period of the American Transition Time. *History Teaching* 1:70–80.
- (高峰.2007.述論美國轉型時期的社會思想,《歷史教學》,第1期,第70–80頁.)



[4] Miller, J. H. 2007. Henry James and Focalization. (Shen, D. Trans.) *Journal of Jiangxi Social Sciences* 1:36-44.

(J. 希利斯·米勒. 2007. 亨利·詹姆斯與“視角”, (申丹譯), 《江西社會科學》, 第1期, 第36-44頁.)

[5] Liang, Y. P. 2004. "The Gilded Age"——A Novel Named for the Time. *Journal of Fuyang Normal University* 2:63-66.

(梁亞平. 2004. 《鍍金時代》——一部為時代命名的書, 《阜陽師範學院學報》, 第2期, 第63-66頁.)

[6] Mark, T. 2002. Mark Twain's Collected Works of 19 Volumes. 6 The Gilded Age. (Zhang, Y. S. Trans.) Shijiazhuang: Hebei Education Press.

(馬克·吐溫. 2002. 《馬克·吐溫十九卷集: 第六卷 鍍金時代》, (張友鬆譯), 石家莊: 河北教育出版社.)

[7] Qian, M. S. 2001. American Civilization, Beijing: China Social Sciences Press.

(錢滿素. 2001. 《美國文明》, 北京: 中國社會科學出版社.)

[8] Shou, Y. M., Zou, X. Y. 2010. Economic Narrative and the Text Construction in Lu Xun's Novels. *Literary Review* 7:116-120.

(壽永明, 鄒賢堯. 2010. 經濟敘事與魯迅小說的文本建構, 《文學評論》, 第7期, 第116-120頁.)

[9] Wang, Y. J. 2014. The "American Dream" in the Novels of Mark Twain, Master Dissertation. Wuxi: Jiangnan University.

(王憶竟. 2014. 《論馬克·吐溫小說中的“美國夢”》, 無錫: 江南大學碩士論文.)

[10] Yan, T. L. 2012. Economic Narrative and Focalization in Modern Left-wing Novels. *Journal of Social Science Research* 9: 23-30.

(顏同林. 2012. 經濟敘事與現代左翼小說的偏至, 《社會科學研究》, 第9期, 第23-30頁.)

[11] Zhang, F. M., Xiao, H. F. 1993. American Political Novels in "The Gilded Age": 1865-1900. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* 3:40-44.

(張芙鳴, 肖華鋒. 1993. 美國“鍍金時代”的政治小說: 1865-1900, 《山東外語教學》, 第3期, 第40-44頁.)

## Understanding The Gilded Age in the Direction of Economic Narrative

LIU Yan

School of Foreign Languages, Yancheng Teachers' University, Yancheng, 224002, China

**[Abstract]** The Gilded Age, one of Mark Twain's masterpieces, vividly describes the American society after the Civil War, setting an unique historical background. In the story, the specific economic narrative has been used to accomplish the literary objective, such as representing American economy of the 19<sup>th</sup> century and displaying the social problems. By analyzing the economic narrative from the perspective of the relation between society and economy, we could reexamine American historical development, explore Mark Twain's deeper motivation, and get multiple understandings of The Gilded Age.

**[Keywords]** Mark Twain; The Gilded Age; economic narrative; narrative function; narrative mode

# A Brief Analysis of the Three Drives of Man and Women in The Love Song of J. Alfred Prufrock

WU Han<sup>①</sup>

School of Foreign Languages, Guizhou Normal University, Guiyang, 550001, China

**[Abstract]** This paper aims to employ Friedrich von Schiller's sensuous drive, formal drive and play-drive to analyse the man and women in The Love Song of J. Alfred Prufrock. Prufrock and the women in this poem will be the focus of exploration. Through comparative analysis, we can find that the difference between Prufrock and the women lies in the fact that those women possess all the three drives while Prufrock lacks play-drive, which leads to his inability to sing love song.

**[Keywords]** sensuous drive; formal drive; play-drive; love song

## I. Introduction

"The poet Eliot and his The Love Song of J. Alfred Prufrock have always received lasting attention, showing classic charm" (Zhi, 2017: 63). This poem depicts the "love song" of a middle-aged man. He has a strong desire for love, but dares not to get it. This man is in hesitation before his proposal, and his dilemma throughout this poem reflects the disillusionment of the modern society.

The epigraph at the beginning of this poem is taken from Dante's *Inferno*, but the remaining part of it is about Prufrock's "love song." The contrast between these two parts is so obvious that it would not be a surprise to doubt that this poem does not run in a coherent way. The reason of this arrangement is that Eliot wants the reader to sense the change of style in this poem, so he "transposes his epigraph from the serious context of Dante's *Inferno* to the lighter context of Prufrock's love song" (Eliot, 2007: 226). And this transformation of style, to some extent, reflects Eliot's deep thinking about the value of our human

life. What matters most in each individual's life is an eternal topic, and it is not difficult for us to find that Eliot is very eager to get love from his life partner, but it eventually turns out to be a huge disappointment for him. At the end, Eliot has no choice but to give up his unrealistic fantasy and indulge himself in the only world that belongs to him, that is the world of literature. As a genius, he just integrates his passion into poetry, preparing a slightly sad love story of a middle-aged man for us, showing the collapse of his inner view of love. This poem can be seen as Eliot's most sincere monologue to love, initially he has a strong desire for it, then he goes everywhere to find it regardless of everything. Finally it seems on the surface he meets his "Cinderella," but it is just a beautiful fairy tale which can never be realized in his lifetime.

## II. Analysis of the Three Drives of Man and Women

Apart from the unique structure of this poem, there is another important feature of which we should not lose sight, that is the obvious ex-

①吴寒,男,讲师,研究方向:美国少数民族文学、英语教学

pression of sensuous drive, formal drive and play-drive in Prufrock and those ladies.

The speaker's sensuous drive is one striking feature one can directly feel in this poem. Its main task is to confront him with matter. By matter in this context we understand nothing more than change, or reality which occupies time (Schiller,2006:387). At first, Prufrock seems very determined to make a proposal to a lady he loves, so he invites his friends to go with him. But after going through "certain half-deserted streets" (Eliot,2007:221), after viewing "one-night cheap hotels" (Eliot,2007:221) and "saw dust restaurants with oyster-shells" (Eliot, 2007:221), he is not as firm in his inner heart as the initial time, so "Prufrock's hesitancy is seen as so endemic"(Fleissner,1992:104). Consequently, he begins to doubt himself. "Do I dare?" (Eliot,2007:222), he asks himself twice this question, which indicates his changing inner heart activity. Even under this circumstance, Prufrock the speaker still forces himself to proceed to his dream lady, because there is still a strong sense of sensuous drive existing in his heart. With indestructible chains it binds the ever-soaring spirit to the world of sense, and summons abstraction from its most unfettered excursions into the infinite back to the limitations of the present (Schiller, 2006:388). The speaker wants to marry a lady, and he has a strong addiction to look at "arms that are braceleted and white and bare" (Eliot, 2007:223). His sexual desire is so strong that it drives him to continue on his way of proposal.

"Although the family atmosphere of the Puritan background is very conservative, Eliot in his youth has always been a fashion person" (Zhou,2018:17). But ironically, he feels so uncomfortable about his wearing, muttering to

himself that "my morning coat, my collar mounting firmly to the chin, my necktie rich and modest, but asserted by a simple pin-"(Eliot,2007:222). It is a universally accepted principle for a man to wear a collar, a suit, and a pair of shining shoes before his proposal of a lady. He has to go close before her, getting down on one knee, making a touching monologue and asks whether she would like to marry him. All this rituals are regarded as formal drive. Hence it decides forever as it decides for this moment, and commands for this moment what it commands forever (Schiller,2006:388). Prufrock's proposal can be regarded as one form of expressing love throughout the history. But in this special moment, it only belongs to Prufrock and his future wife, deciding the future of them. Maybe they will get married; maybe the lady will refuse his love. But no matter what the result turns out, it will command forever, for it decides whether they will live together or go their separate ways ever after.

Formal drive "gives laws—laws for every judgment, where it is a question of knowledge, laws for every will, where it is a question of action"(Schiller,2006:388). Therefore, all of Prufrock's preparation for proposal is rational and acceptable, it follows the custom of the modern society. But there is only one problem with him, he does not like it. And the reason why he wants to do it is because it is the only way to satisfy his sensuous drive — drive for sex and drive to eliminate his loneliness. From this aspect, it is safe to say that these two types of drives are fully expressed in the figure of Prufrock, exposing the complexity of his inner heart activity. If Prufrock wants to find an outlet for his sensuous drive, he must use formal drive as a tool to realize it, and under the gar-

ment of formal drive, Prufrock's sensuous drive is concealed, therefore these two types of drives are closely connected.

Furthermore, it is reason that calls for a knot to combine sensuous drive and formal drive together. "Let there be a play-drive, since only the union of reality with form, contingency with necessity, passivity with freedom, makes the concept of human nature complete" (Schiller,2006:396). And play drive is perfectly expressed by those women in this poem. For them and for the social class to which they belong, life is just a play. They go to different parties, talking about the high art, just as the poem says, "in the room the women come and go talking of Michelangelo" (Eliot, 2007:223). Most of them do not take their relationship with male seriously. That explains the reason why Prufrock predicts that if he plucks up his courage and makes proposal to his dream lady, probably she would refuse and say, "that is not it at all, that is not what I meant, at all" (Eliot,2007:223). It partially means the melancholy Prufrock processes as hamlet, and another reason to explain this is that Prufrock knows the game those women are playing. He knows beforehand what she would say, but he still wants to try. Being a middle-aged man, he just wants to find a lady to marry, to form a family and start a new life. But life seems to play a joke with him, these ladies want to play rather than living the so called "ordinary life." For them, life is play, play is life. The disillusionment of the modern society has already shaped their value system. They do not believe love and do not trust family. They just want to play, to enjoy high art and parties. At last, just like Prufrock states, "we have lingered in the chambers of the sea by sea-girls wreathed with seaweed red and

brown till human voices wake us, and we drown" (Eliot,2007:225). So when a lady hears Prufrock's proposal — one type of "human voice" they seldom hear, she chooses not to accept it. Because once she is awakened from the fantasy life, she will "drown" in the sea of disillusionment of modern society.

### III. Conclusion

Both Prufrock and those ladies possess sensuous drive and formal drive, the only difference between them is that Prufrock do not accept play drive while these ladies choose to embrace it. Besides, Prufrock is the only person in the poem who wants to rebel against the despair in the modern society. That is why the title of this poem contains "love song," it represents Prufrock's desire to get love. But it is very unfortunate that he can not have it, therefore he can never sing the love song!

### References

- [1]Eliot,T.S.2007.The Love Song of J. Alfred Prufrock. In Huang Zongying (ed.). *Selected Readings in British and American Poetry*. Beijing: Higher Education Press.
- [2]Fleissner, R.F. 1992. Eliot's the Love Song of J. Alfred Prufrock. *The Explicator* 50: 104-105.
- [3]Schiller, Friedrich von. 2006. Letters on the Aesthetic Education of Man. In Zhang Zhongzai & Zhao Guoxin (ed.). *Selected Readings in Classical Western Critical Theory*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [4]Zhi, B.S. 2017. The True Feelings of Modern People in Eliot's Love Song. *Masterpieces Review* 31: 63-84.
- [5]Zhou, T.T. 2018. The Struggle for Cultural Power in The Love Song of J.Alfred Prufrock. *Foreign Language and Literature* 3: 17-21.

# 《寵兒》中瘋癲意象的隱喻研究

朱曉麗<sup>①</sup>

鹽城師範學院外國語學院 鹽城 224002 中國

**摘 要:**《寵兒》以獨特的瘋癲意象對白人理性和正統秩序進行解構,代替言語再現了黑人的苦難歷史,幫助他們直面過去。瘋癲意象借癲狂的方式隱喻黑人在白人文化環境中艱難求生的過程;瘋癲場景意象隱喻了奴隸制下的黑奴對白人文化的質疑和反思;瘋癲人物意象隱喻了種族歧視制度下黑人對官方“真理”的反抗和顛覆;瘋癲自然意象隱喻了白人霸權社會中黑人對生存的拷問和救贖。

**關鍵詞:**《寵兒》;托尼·莫裏森;瘋癲意象;隱喻

1993年榮獲諾貝爾文學獎的小說《寵兒》是美國非裔女作家托尼·莫裏森極具影響力的“歷史三部曲”之一。黑人女作家的身份使莫裏森能“以詩話現實主義的手法將豐富的象徵和隱喻的意象與黑人歷史文化和主人公的心理真實的結合起來,虛實相襯,巧妙的深化了全書的主題,重現了黑人經歷的詩一般的美妙和痛苦”。(孫薇,2002)

莫裏森在《寵兒》中巧妙地“以豐富、奇特的意象暴露出普通事物中的邪惡”(程錫麟,2001)。作為構成小說意境的必要元素,“意象是融注了藝術家情感、思考的新的表象,是現實生活知識、經驗中表象的變異,是富于創造并高于表象的藝術成果。”(吳晟,2000)瘋癲意象的奇特之處在于借癲狂的非理性方式揭示黑人群體的生存困境,隱喻黑人在白人文化環境中解構和顛覆正統權威,再現黑人民族文化歷史,修復自我異化并艱難求生的過程。

## 一、瘋癲場景意象:對白人文化的質疑和反思

意象、情境、場面共同構成的動靜態結合的立體空間即是場景。瘋癲場景描寫是莫裏森對瘋癲人物苦難往昔的歷史文化環境進行的想象性生動描繪。

《寵兒》中的瘋癲場景之一是南方的種植園“甜蜜之家”,它聽似一個伊甸園,而實質是

奴隸制下奴隸主奴役、迫害黑奴的罪惡場所,到處充斥了瘋狂和血腥,隱喻了主流文化背後奴隸制的殘酷性和欺騙性。前期的種植園裏樹木蔥綠,生氣盎然的意象營造出了祥和的情境,奴隸主加納夫婦采用看似仁慈平等的方式來對待奴隸們,多次出現他們傾聽黑奴說話,并手把手教導黑奴的場面,這一切迷惑了黑奴,讓他們安于現狀并順從。後期“學校教師”來到後把黑奴們劃分為牲畜,隨意買賣黑奴,給馬廐裏的保羅·D戴上鐵嚼子、在樹上燒死西克索、在院子裏毆打黑爾、在房子前鞭打塞絲,導致她精神失常後瘋狂出逃,這一切讓黑人們開始質疑奴隸主種植園制度的實質,并做出反思:無論“甜蜜之家”的管理方式如何,加納夫婦和“學校教師”都是萬惡奴隸制的幫凶和霸權文化的實施者,黑奴應該看透表象,予以顛覆和抗爭。

《寵兒》中的另外一個瘋癲場景是藍石路上的“124號”房屋,莫裏森分別以“124號惡意充斥”“124號喧鬧不堪”等作為段落的開頭來描述這一場景,凸顯了“124號”的癲狂氛圍,隱喻了白人的主流文化價值觀已滲透到美國社會的每個角落,黑奴即使擺脫了奴隸制的桎梏,獲得了身體自由,精神上仍遭受着霸權文化的奴役。黑奴貝比獲得行動自由後,白人鮑德溫把房產“124號”交給貝比打掃看護,表面是幫貝比安排了住所,實質是變相繼

<sup>①</sup>朱曉麗,女,碩士、講師,研究方向:英語語言文學



續榨取貝比的勞動力。貝比、塞絲等黑奴曾在“124號”裏開黑莓慶祝會，到處充滿歡聲笑語，然而，當白人奴隸主追捕而來並導致塞絲弑嬰後，這裏開始鬧鬼，多次瘋狂作亂的鬼魂意象營造了瘋癲詭異的情境，貝比一家遭到同胞孤立，失去了精神自由。當貝比一家陷入絕境時，黑人群體開始警醒並質疑“124號”的本質，進而深刻反思：它是白人的所有物，較隱蔽地禁錮了黑人的傳統文化和身心自由，祇有幫助黑人走出“124號”的正門，才能真正修復黑人的精神家園。

## 二、瘋癲人物意象：對官方“真理”的反抗和顛覆

瘋癲人物不再是具體的個體形象，而是被符號化的意象，是對人性及生存的抽象描繪，“將我們生存于其中的現實生活撕開一條血淋淋的破口，讓我們看到平時所無法看到的冷峻、嚴酷、黑暗、醜陋的生命真相。”（摩羅，1998）瘋癲者表面癲狂，具有反傳統、反權威法則的非理性激情，實質是對官方“真理”的抗爭和顛覆。

《寵兒》中的塞絲具有典型的瘋人特質，她的瘋癲表現為從種植園出逃時的決絕和在“124號”弑嬰時的殘忍。在“甜蜜之家”，懷孕的塞絲被“學校老師”的侄子鞭打並搶走了象徵母性的奶水，她發瘋似地掙脫奴役者的禁錮，帶着滿身傷痕拼命奔逃。當抵達“124號”時，塞絲借助黑人社區的力量獲得了與官方權威抗爭的暫時性勝利，但“學校老師”很快追蹤而至，癲狂的塞絲為了避免孩子再次落入奴隸制的泥潭，決然拿起鋸子，瘋狂鋸向自己的孩子，弑嬰暴行震撼並嚇跑了奴隸主，因為塞絲的瘋狂擊碎了他標榜的理性文明意識，顛覆了白人的主流價值觀，瓦解了他主宰黑人命運的決定力。在白人看來，塞絲的行為是凶殘和毀滅，而黑人則認為它是愛和抗爭，隱喻着黑奴擺脫奴隸制和尋回主體性的堅定，顛覆了官方的理性文明。

《寵兒》中的寵兒表象癲狂，身份成迷，抑或是塞絲弑殺的女兒，抑或是備受奴隸制摧

殘的黑奴，總之，她是奴隸制歷時和共時的親歷者。小說一開始，寵兒的鬼魂在“124號”裏瘋狂作亂，嚇跑了兩個哥哥，擊敗了祖母貝比，禁錮了母親塞絲的身心，一切瘋狂旨在摧毀承載着白人的平等自由等理性霸權的“124號”房屋，達到復仇目的。18年後借助肉身返回時，寵兒不僅長相怪异，行為舉止也超出常態，折射出美國現代社會中神智正常、適應理性文明、順從正統秩序的表現方式才是真正的病態。為了尋回母愛和自我身份，她表面上病態地占有塞絲，實質上是在救贖塞絲，寵兒的糾纏使得塞絲直面過去並開始重塑自我。寵兒也抨擊了白人有意的“記憶缺失癥”，顛覆了官方霸權所謂的衆生平等自由，揭露了文明理性之下種族歧視的實質。

## 三、瘋癲自然意象：對生存的拷問和救贖

瘋癲自然意象是“融入了主觀情意的客觀物象，或者是借助客觀物象表現出來的主觀情意”（辛衍君，2006），通過水、樹等自然意象與瘋癲人物的癲狂情感的融合直觀地傳情達意。

《寵兒》中水的意象與隱喻貫穿始末。在非洲文化裏，水是“生命的力量，意味着治療、清洗、破壞與再生”（Beverly，1997）。身懷六甲的黑奴塞絲從南方種植園裏逃出來，却在途中分娩，為了生存，她爬到小河邊的廢棄船祇上，當她一進入小船便感覺河水從各個角落汹涌進來，淹没了她的下半身，與她的羊水相聚，湍急的水發出的喧囂聲與她自我救贖的吶喊聲混合在一起，構成了一副瘋癲自然意象圖。小女兒在半淹在水中的小船裏出生了，隱喻了黑人的新生。塞絲也在河水中通過分娩新生命得到身心的洗禮，隱喻了黑人終將獲得自由和重生。寵兒復生時正是從水裏走出來的，水下沉寂着千千萬萬黑奴的亡魂，復活的寵兒祇是其中之一，為了重生，她很費力地從水裏爬上岸，水具有生命的力量，在她身後發出瘋狂的轟鳴聲，似乎在拷問着奴隸制的罪惡，而寵兒也在水的治療下實現了自我救贖。

《寵兒》中樹意象與黑奴情感交織成一張隱喻大網：歷史之樹、生命之樹等。自然崇拜在非洲精神裏處於核心地位，黑人尤其將樹奉為聖靈，因為樹承載了他們的黑色靈魂、歷史回憶和未來希望，“樹象徵着充滿生機的自然世界，它是給人以精神力量的生命源泉。通過心靈與樹的交流，人性得以神啓，靈魂獲得拯救。”（李小玲，2014）

樹的生長隱喻了黑人的歷史，因為樹會發芽、開花、結果和枯死。塞絲在遭到奴隸主毒打後皮開肉綻，像極了一株苦櫻桃樹，瘋狂地彌漫了整個後背。樹木見證了黑人的苦難，拷問了黑白歷史和美國現代社會的人性。歷史之樹警醒黑人牢記過去，鼓勵黑人在美國現代社會中努力實現自我救贖。樹具有頑強的生命力和向往自由的精神。母親弑嬰的行為讓丹芙在現代生活中被孤立，為了生存，她來到一個由幾株黃楊灌木狂亂交錯圍成的密室裏瘋狂吶喊和跳舞，汲取希望和力量，生命之樹讓她變得清醒和成熟，不但找到了生存途徑，還發動黑人群體拯救了塞絲。貝比號召黑人們在樹木繁盛的“林間空地”上瘋狂歌舞，借助樹的重生之力實現自我認同和救贖。

莫裏森小說中的意象無不顯現出瘋癲的特質，而瘋癲并非真正的疾病，而是以超越常態的癲狂方式對抗主流正統，從被排斥的邊緣走向被認同的中心。“黑人一開始就是隱喻大師：說一件事而意指另一件事。這是在西方文化壓抑中求生存的一種基本方式。”（程錫麟，2001）因此，莫裏森並沒有直白的描述故事，而是通過意象間接再現黑人的苦難歷史和文化斷裂，鼓勵黑人直面過去，走出奴隸制的陰霾，修復非洲傳統文化，獲得在美國現代社會平等生存的機會，成為真正的非裔美國人。在這種意義上，《寵兒》中瘋癲意象隱喻的深刻內涵和意義也得以凸顯。

## References(參考文獻)

[1]Sun, W. 2002. Open the Gate of Memory—the Image and Symbol of Water in Morrison's *Beloved*. *Journal of Southwest College for Nationalities* 4: 97.

（孫薇.2002. 打開記憶的閘門——莫裏森《寵兒》中水的意象和象徵，《西南民族學院學報》，第4期，第97頁。）

[2]Cheng, X.L.2001. *Contemporary American Fiction Theory*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press: 195,200.

（程錫麟.2001.《當代美國小說理論》，北京：外語教學與研究出版社，第195頁，第200頁。）

[3]Wu,S.2000. *Exploration of Chinese Image Poems*, Guangzhou: Sun Yat-sen University Press: 17.

（吳晟.2000.《中國意象詩探索》，廣州：中山大學出版社，第17頁。）

[4]Bernard,W.2000.*African-American Novel and its Tradition*, Chengdu: Sichuan People Publishing House: 333.

（伯納德·W·貝爾，2000.《非洲裔美國黑人小說及其傳統》，成都：四川人民出版社，第333頁。）

[5]Moro.1998.*Broken Self: from Violence Experience to Experience Violence. Review of Fiction* 3: 58.

（摩羅.1998. 破碎的自我：從暴力體驗到體驗暴力，《小說評論》，第3期，第58頁。）

[6]Xin, Y.J. 2006. A Study on the Symbols of Image of "Flowers" in Tang and Song Ci Poems. *Journal of Suzhou University (Philosophy and Social Science Edition)* 5: 48-51.

（辛衍君.2006. 唐宋詞“花”意象符號研究，《蘇州大學學報（哲學社會科學版）》，第5期，第48-51頁。）

[7]Beverly,M(ed.).1997. *An Encyclopedia of Archetypal Symbolism*, Boston & London:



Shambhala Publications Inc.456.

[8]Li,X.L.2014.Ecofeminism Interpretation of 'Trees in Song of Solomon. Overseas English 7: 176.

(李小玲.2014.《所羅門之歌》中樹的生態女性主義解讀,《海外英語》,第7期,第176頁.)

## A Metaphorical Study on Images of Madness in Beloved

ZHU Xiaoli

Yancheng Teachers' College, Jiangsu, 224000, China

**【Abstract】** The novel *Beloved* deconstructs the white rational and orthodox order with unique images of madness, which replaces words to reproduce the miserable history of blacks and helps them face the past. Images of madness are metaphors of their difficult survival process in white cultural environment: images of mad scenes are metaphors of the black slaves' questioning and reflection on the white culture under slavery, images of mad characters are metaphors of the blacks' resistance and subversion to the official "truth" under racial discrimination, and images of mad nature are metaphors of the blacks' torture and redemption to existence in a white hegemonic society.

**【Keywords】** *Beloved*; Toni Morrison; images of madness; metaphors

# 主述位理論在學術英語摘要語篇中的應用

肖先明<sup>①</sup>

武漢理工大學 武漢 430070 中國

**摘 要:**主述位推進模式是研究語句子銜接和語篇連貫性的重要理論基礎。本文首先從文獻角度闡釋主述位理論的基本概念,提煉出了主位推進模式的六種類型。接着作者從 nature 和 science 期刊下載了 60 篇研究論文的英文摘要,經過人工整理成 366 個小句,考察這些句子的主位推進模式,揭示學術論文寫作中英文摘要語篇主位推薦模式的內在構成規律,從而為學習者提供學術語篇寫作的理性認知。

**關鍵詞:**主位與述位;主位推進;學術英語語篇

## 一、引言

邏輯結構是學術研究與學術論文寫作的基本要求,其在學術論文中的體現即為連貫性(coherence)。連貫性屬於語篇功能(textual function)範疇。韓禮德指出“語言使用的基本單位不是詞、句,而是語篇”(Halliday, 1994)。語篇功能是以韓禮德為代表的系統功能學派所提出的系統功能語法三大元功能(meta-functions)之一,其主要由三部分組成:主位結構(thematic structure)、信息結構(information structure)和銜接方式(cohesion)。銜接方式包含照應(reference)、替代(substitution)、省略(ellipsis)、連接(conjunction)和詞匯搭配(lexical cohesion)等五種手段(1976: 4)。信息結構是以主位結構為基礎構建而成的已知信息+新信息單元結構。主位結構包含主位(Theme)與述位(Rheme),分別對應已知信息與新信息,其在語篇層次上的拓展即為主位推進(Thematic Progression, TP),即不斷地由已知信息牽引出新信息。上世紀八十年代,這一理論由徐盛桓、黃衍、黃國文等研究者引入國內外語教學界,之後逐漸成為語篇分析、二語寫作、計算語言學、英漢對比、文體與翻譯等研究領域的重要課題。主述位理論在學術英語(EAP)教學與研究也獲得了越來越多的關注(蔡基

剛, 2004)。本文選取 60 篇刊載在 Nature 和 Science 期刊上題材各異的學術論文摘要作為樣本,以主述位結構理論為基礎進行定量分析,探究主位推進模式在學術英語語篇中的分布類型和特點,同時揭示主位理論在學術英語寫作教學中的指導作用。

## 二、主位與述位結構

主位與述位是實義切分法(actual division of the sentence)的兩個基本概念,由布拉格學派的馬泰休斯(Mathesius)最先提出,旨在描述語言交際中句子不同成分所起的作用。馬泰休斯將主位的功能界定為三個特徵:位于句首(Sentence Initialness)、語篇主旨>Aboutness)、信息傳遞(Informational Status)。其後,以韓禮德為代表的系統功能學派接受了這兩個概念的內涵並將之納入語篇功能的三大子系統。但韓禮德是從語義功能而不是從句子成分分布的角度對主、述位進行進一步界定的。他認為:“主位是信息的起點,是構成小句的基礎。”(Halliday, 1994: 38)。述位一般是句子的信息中心(information focus),即句子所要表達的最重要的新信息,是對主位的敘述、描寫和說明。

韓禮德進一步發展了主述位理論,他將主位分成單項主位(simple theme)、復項/多重主位(multiple theme)與小句/句式主位

①肖先明,男,博士、副教授,研究方向:學術英語寫作、歐洲文化史

基金項目:本項目研究受到 2018 年湖北省高等學校教學研究項目“基於語料庫大數據的博士生國際學術會議英語課程改革研究”資助(項目號:2018137)

(clausal theme)三種。單項主位指句中主位成分祇體現三大元功能(Textual語篇、Interpersonal人際、Ideational概念功能)中的一種,通常由一個名詞或名詞詞組、副詞短語或介詞短語充當,沒有內部結構,一般不能進一步劃分。比如:例1. We (T)//compared our findings with previous studies using similar instruments in different settings (R). 句中,人稱代詞“we”直接充當了主位成分,而且,此時的主位也與句子語法意義上的主語一致,這種結構被稱為“無標記主位”(unmarked theme);反之,則被稱之為“標記主位”(marked theme),如:例2. Happily together (T)// we spent the Christmas (R). 句中的主位“Happily together”,不與小句的主語“we”重疊,因而被稱之為有標記主位。這種情形在there be-存在句中尤為普遍:例3: In the corner (T), is there a chair (R)? 句子中,“In the corner”充當的即為有標記主位。

復項主位有內部結構,由連續成分、結構成分、鏈接成分、情態成分、稱呼成分以及主題成分等多種功能成分構成,依次體現語篇主位--人際主位--概念主位的功能。例如:

例4. Well but in that case Ann surely shouldn't everybody (T)//have the same chance (R).

此句主位部分包含有語篇主位中的持續成分(continuative),如: well; 結構成分(structural)but; 連續成份(conjunctive),如: in that case 以及人際主位中的稱呼(vocative)成分 Ann, 情態(model)成分 surely, 限定(finite)成分 shouldn't 等。因此,該句子主位是一項典型的復項主位。

另例5: Central to the theory of language in the Tractatus (T)// is Wittgenstein's view of language as nomenclature (R). (Thiher, 1984, p.5) 此句中,“Central to the theory of lan-

guage in the Tractatus”構成了概念主位(Ideational theme),餘下部分成為整個句子的述位。

句式主位包含兩個或兩個以上小句,小句內部還可進行主-述位劃分。例如:

例6: When the bough breaks (T)//, the cradle will fall (R).

例7: Money (T) // may not buy happiness (R), but it (T) // buys the kind of misery you enjoy (R). (Kisco)

例8: Despite the global prevalence of gastric disease (T)//, there (T) // are few adequate models in which to study the fundus epithelium of the human stomach (R).

### 三、主位推進模式

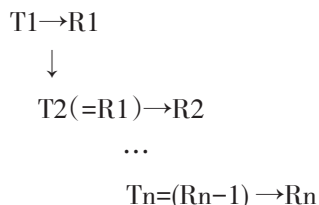
主位推進模式是韓禮德在布拉格學派語言學家菲爾巴斯(Firbas, 1964)提出的“交際動力”(communicative dynamism)理論基礎上發展而成的,是句子信息構成語篇的重要組織形式。交際動力表現為由“句子表述什麼”(主位)到“對所表述的內容說了什麼”(述位),再由“所表述的內容”轉化為下文的“表述什麼”,信息交互更替,從而推動交際向前發展。韓禮德將交際動力理論中“句子表述什麼”,即主位,明確定位為語篇功能中句子的已知信息,而“對所表述的內容說了什麼”,即述位,定位為新信息。語篇形成過程中前後句子的主述位間(主位與主位,述位和述位,主位和述位)會因語義的需要發生某種聯系和變化,比如,上一句的新信息(述位)變為下一句的已知信息(主位),這種聯系和變化就叫主位推進(Thematic Progression, TP)。主位與述位以不同形式排列,起自舊信息,推出新信息,循環向前擴展推進,整個語篇逐步展開,直至形成一個連貫的能表達某一完整意義的語篇整體。

Danes (1974) 和 Fries (1983) 等人從大量語言素材中(Danes 主要基於捷克語和德

語的科技和專業文獻)提煉出主位推進的五種模式,即綫性主位模式(Simple linear),主位同一型(TP with a constant theme),派生主位型(TP with derived themes),述位分裂型(Split rheme pattern)以及跳躍型(Skipping theme pattern)。上世紀八十年代初,徐盛桓等將主位推進理論模式引入中國外語教學界,並將其進一步拓展為四類模式(徐盛桓, 1982, 朱永生, 1995)、七類模式(黃衍, 1985)和六類模式(黃國文, 1988)。王慧芳(1992)嘗試將主位模式與語法語義標記相結合,探討建立主述位聯系標準的框架。綜合國內外語言學家的研究觀點,本文將主位推進模式拓展為以下六種類型。

#### 1. 綫性主位模式(Simple linear theme progression)

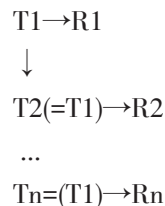
綫性主位模式指前一小句的述位或述位的一部分成為後一句的主位,依次類推,拓展成篇。可用結構圖表達如下(T:主位, R 述位, 數字 n 表示句子層級, 以下同):



例 1: Prince Harry (T1) /was so moved by shattered marine Ben McBean's fight for life that he publicly hailed him as a "true hero" (R1). Brave Ben (T2=R1) was barely conscious after losing an arm and a leg as the two comrades flew home from Afghanistan (The sun: 17.9.2008).

#### 2. 主位同一型(TP with a constant theme)

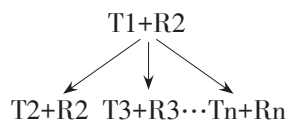
主位同一型有時也叫派生主位推進模式(TP with derived theme),指的是各句子均以第一句話的主位為出發點,後續各句主位相同或相似,述位各異,從多角度闡明同一主位。這種模式較為適用於論述由綜合到具體、由整體到局部的語篇,其表達模式為:



例 2: In many countries children are engaged in some kind of paid work. Most of these children work because they don't have any other choice (Official IELTS practice material, 2009).

#### 3. 超主位推進型(Pattern of Hypertheme Progression)

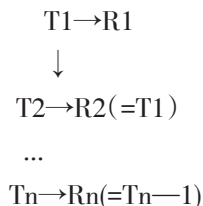
超主位是指第一句話整體作為後續句子的主位,後續各句從不同側面論述超主位的所指。在下一例句中,後續句子的主位(Industry, Sterling)是對超主位——通貨膨脹會變得更糟(Inflation is expected to tumble further)——的詳細論證和說明,是一種間接的語義連接。其推進模式為:



例 3: Inflation(T) is expected to tumble further today(R) //. Industry is virtually strike-free and wage settlements are the lowest in years. Yet sterling hangs on the Ropes like a battered boxer because opinion polls suggest Labour might win the next election (The Sun: 11.10.1991).

#### 4. 主位交叉型(Cross theme pattern)

主位交叉型指的是第一個句子的主位成為第二句的述位,第二句主位成為第三句述位,以此交叉延續。其推進模式為:

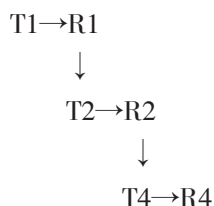


例 4: The play (T1) was interesting (R1),

but I (T2) didn't enjoy it (R2=T1). A young man and a young woman (T3) troubled me (R3=T2). I (T4) turned round and looked at them (R4=T3), but they (T5) didn't pay any attention to me (R5=T4) (New Concept English, Vol.2).

5.跳躍型主位推進模式(Skipping theme pattern)

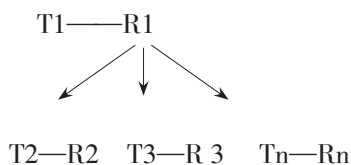
跳躍型主位推進指的是第一小句的述位成爲第二小句的主位,但這一結構形式在後續句子中并非不間斷延續,有時,上一句述位成下一句主位,或相鄰兩句語義鏈接不暢,跳躍推進,其表述形式爲:



例 5: He likes to go outing. Going outing makes him energetic. His wife always says so. His great energy makes him do a lot of things without feeling tired.

6.述位分裂推進模式(Split Progression)

述位分裂推進模式是指後續各句的主位由第一句之述位分裂而成,共同闡釋第一句中述位所給出的新信息。這一模式在新聞報道類文體中常被使用。其表達模式爲:



例 6: NASA (T1) says its new exploration program has three major areas of investigation (R1). One (T2) is searching for evidence of past life on Mars(R2); another (T3) is understanding Martian weather in an effort to learn more about the past and future climate of the

earth (R3); and the third (T4) is understanding the minerals and other resources that could support future exploration of Mars by people (R4).

以上關於主位推進的類型被理論化爲抽象的模式,但在具體的語篇中,句子的主位推進方式往往不能僅依靠一種模式,出于語義復雜的要求,多種語篇推進模式會在句與句之間交錯出現,不同的交際目的(體裁)需採用不同的手段去實現主位推進程序。

#### 四、主位推進模式在 Nature 和 Science 期刊論文摘要中的應用分析

主述位理論對學術語篇的布局影響很大。主位模式作爲信息結構的組織手段,是作者交際意圖與邏輯思路的直觀體現,因而成爲衡量學術語篇邏輯性的重要參照。Baker(1992:126)曾指出,“僅就單一語篇中某個小句而言,其主位的選擇或無特別意義。但是,主位在整個語篇中的選擇和排序——特別是獨立小句中的主位的確立——在語篇組織上和語段的走向上是起到很大作用的”。戚雨村(1993:10)也認爲,“主位述位的推進模式有助於闡明句際的語義聯系、以及語段中主題的展開形式,它們已成爲篇章語言學和語篇分析中分析話語序列的重要手段”。

Nature 和 Science 兩本期刊因其影響因子、科學聲譽被國際學術界公認爲學術論文發表的權威領地,其所刊載的論文多爲某一學科或學科交叉領域極具創新性的研究成果,這些學術論文的邏輯結構、語言表達與話語連貫性可堪爲學術英語語篇的典範。本項目研究搜集了 2015–2018 年期間發表在這兩本期刊上的 research articles 共 120 篇,內容主要涵蓋材料物理、生物化學、環境與地球科學等。爲便于定量分析,隨機抽取了其中的 60 篇研究論文的摘要部分作爲語料庫,對每篇摘要的語段逐句進行主位推進模式的人工分析與統計。



研究性學術論文摘要要有相對固定的寫作模式, John Swales 將之歸納為四個主要的語步(move), 即 IMRD, 分別代表 Introduction, Method, Result and Discussion. 每個語步包含一到三個小句。所選取的 60 篇摘要總計 366 個小句。在語篇的主位構成上, 統計數據表明, 上述期刊論文摘要撰寫更傾向於使用單項主位, 且大多由名詞短語或帶有概念修飾成分的名詞詞組構成。例如: Smokeless tobaccos //(T) are as addictive and carcinogenic as the tobacco in cigarettes, cigars and pipes (R). 在論及研究方法和取得的研究成果時, 單項主位出現的頻率高達 82.7%, 如: We //(T) investigated graphene-oxide coupled surface plasmon resonance detection sensitivity for (R) ...; These results (T) provide useful indications for characterization and monitoring the synthesis of hybrid nanostructures (R). 與此相一致, 這類單項主位大多也是無標記主位, 這一結構類型符合傳統語法的 SVO 句型, 使句子的邏輯推進更加流暢, 更易于讀者的理解; 復項主位多出現在語意從描述研究背景轉入研究方法的轉折處, 其構成多以語篇主位加上概念主位復合而成。例如: However, the toxicity of the components of NIR (T) emitting has remained a major obstacle to the clinical use of QDs (R). 此句中, “However” 充當的是語篇主位的功能, 其後緊跟 “the toxicity” 作為概念主位, 兩者與隨後的 “of” 短語的內容一起構成句子的主位成分; 句式主位在摘要語篇中出現的頻率相對較低, 這與摘要語篇需具備簡潔、易懂的屬性相關, 句式主位屬於複雜句式, 從句相嵌, 結構較為複雜, 有經驗的寫作者會盡量避免使用過於複雜的句式。摘要語篇中, 句式主位一般出現在對實驗現象和結果的解釋中, 例如: Because they avoid the use of enzymes and do not rely on an electrochemical transduction scheme

(T)/, these PPHF-based hydraulic flow sensors could represent an interesting alternative class of continuous glucose sensors (R).

表 1: 摘要語篇中主位成分結構表

主位成分	出現次數	出現頻率
單項主位	227	62.2%
復項主位	90	24.5
句式主位	49	13.3

在語篇推進結構上, 六種語篇推進模式皆有不同比例的呈現, 但綫性主位推進模式占據主導地位。這也能從實證角度說明科技論文的寫作貴在刪繁就簡, 信息傳遞簡潔明了。同時, 每一個段落的起始句(研究背景)幾乎都採用綫性主位推進模式, 這有利于開門見山直接切入新信息, 即研究的主題——述位, 而為了進一步解釋述位, 很自然的會將此述位轉化成隨後句子的主位, 由此環環相扣, 推陳出新, 形成綫性主位推進模式。例如:

The exotic topological domains in ferroelectrics and multiferroics (T1)// have attracted extensive interest in recent years due to their novel functionalities and potential applications in nano-electronic devices (R1). One of the key challenges for these applications (T2) is a realization of robust yet reversibly switchable nanoscale topological domain states with high density (R2).

當闡述完研究背景之後, 行文的邏輯思路即轉向對研究方法或是對已知研究成果的超越, 也就是研究的創新點層面, 作者一般會以 “However/Here” 或 “In this paper/research, we report/ demonstrate...” 等標識語篇主位的詞語開端, 綜合採用同一主位、跳躍主位、主位交叉和述位分裂等推進模式, 結合新的研究理論或方法, 提出研究結果並闡釋研究結果的理論意義和應用價值, 並與研究的背景或研究方法的創新相呼應。下表給

出了所抽取的366篇摘要語篇中各類主位推進模式出現的次數與頻率。

表2: 摘要語篇中主位推進模式分布

主位推進模式	次數	百分比%
线性主位推進	165	45.1
主位同一推進	58	15.8
主位交叉推進	41	11.2
超主位推進	16	4.2
跳躍推進	38	10.4
述位分裂推進	48	13.3
总计	366	100

學術研究論文需要傳遞複雜的學術思想,寫作者會根據自己的邏輯思路和寫作習慣採用不同的語篇推進模式,但學術論文所要求的思路清晰、邏輯嚴謹性決定了語篇中語句的連接必然要受到內在規約性的制約,由簡入繁,前後呼應。因而,作者在語篇推進中採取哪一種主位推進模式具有規律性和理性認知的可能性,圍繞主位與述位,可交叉,可跳躍,可分裂,其最終目的在於形成完整的邏輯認知語篇。

## 五、結語

語篇的完整性和連貫性與主位推進有着密切的聯系。語篇主位推進模式是作者邏輯思路的縝密性和語篇連貫性的文本體現。語篇由句子拓展而成,主位推進是上下句子之間邏輯鋪陳的手段,它蘊含着寫作者的意圖,構建語篇的邏輯框架,並在深層次上影響語篇的銜接和連貫。科技文獻英語語篇中主位推進模式一般有六種類型,作者可以依據句義之需採用合適的主位推進模式將語篇中的不同成分連貫成有機的整體,體現句子之間各個成分的銜接、照應、過渡以及邏輯連貫的規律。

主位理論能夠有效幫助學習者準確把握學術英語語篇的信息傳遞,增強撰寫學術語篇的邏輯性和準確性。教師若將主位理論應用於學術英語寫作教學中,能促進學習者

語言邏輯表達能力的形成,使學生更容易掌握學術語篇的篇章脈絡,知悉學術語篇推進的邏輯思路,使撰寫的學術論文主題突出,語義更連貫,更好地提升學術論文的寫作能力。

## References(參考文獻)

- [1]Baker,M.1992.In Other Words. London: Routledge.
- [2]Danes,F.1974.Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text. In F. Danes (ed.): Papers in Functional Sentence Perspective. Prague: Academia. 106-128.
- [3]Fries, P. 1983. On the Status of Theme in English. In Janos S. Peofi & E. Sozer (eds.): Micro and Macro Connexity of Text. Hamburg: Buske. 116-152.
- [4]Firbas,J.1964.On defining theme in functional sentence analysis. Travaux Linguistiques de Prague, (1), 267-280.
- [5]Halliday,M.A.K.1994. An Introduction to Functional Grammar. London: Edward Arnold,. p.38.
- [6]Qi,Y.C.1993.Prague School and Mathesius' Linguistic Theory. Journal of Foreign Languages, (5): 49-54.
- (戚雨村, 1993. 布拉格學派和馬泰休斯的語言理論. 外國語, 第5期:49-54.)
- [7]Wang,H.F.1992.Two Issues about Theme and Rheme Structure in English Texts. Foreign Language Teaching and Research, (1).
- (王慧芳, 1992. 關於英語語篇的主述位結構的兩個問題. 外國語, 第1期.)
- [8]Cai,J.G.2004.ESP and the Development Direction of College English Teaching in China, Foreign Language World, (2).
- (蔡基剛, 2004. ESP與我國大學英語教學發展方向, 外語界, 第2期.)
- [9]Zhu,Y.S.1995.Patterns of Thematic Pr-



ogression and text analysis, Foreign Language  
Teaching and Research, (3).

(朱永生, 1995. 主位推進模式與語篇分  
析, 外語教學與研究, 第3期.)

# Patterns of Thematic Progression and Its Application in the EAP Abstract Writing

XIAO Xianming

Wuhan University of Technology, Wuhan, 430070, China

**【Abstract】** Cohesion and coherence of discourse is one of the major subjects in the research of EAP discourse. The theory of theme and rheme is hypothesized to be an important method for the analysis of discourse coherence. This paper is intended to explore first the relationships among the division of theme and rheme and the coherence of EAP discourse. Then, it is to test the hypothesis that the patterns of Thematic Progression can be an effective way of topic development in EAP discourse by analyzing 60 abstracts down-loaded from Nature and Science. Therefore, it is of great value that the theory of theme and rheme sheds light on how to write high-quality abstracts of academic papers in English.

**【Keywords】** Theme and Rheme; Thematic Progression; EAP

# 基于智慧課堂的大學英語教師能力發展的三維模式

孔衛瓊<sup>①</sup>

廣東金融學院外文學院 廣州 510000 中國

**摘要:**大數據的應用和移動互聯網的普及推動大學英語教育教學的改革和發展,給大學英語教師能力發展帶來機遇和挑戰。本文從智慧課堂構建的角度出發,側重大學英語教師能力發展的三維模式,即語言文化維度、技術維度和教學管理維度,結合我國大學英語教學現狀,從以下兩個方面進行研究:1)簡要闡述智慧課堂的涵義和特點,深入剖析構建英語智慧課堂的重要性。2)分別從學生英語學習和教師英語教學兩個方面分析當前我國大學英語學習及大學英語教學的現狀,明確指出構建英語智慧課堂的必要性和可行性。鑒於大學英語教師個人發展的特點和差異,本研究提出符合我國大學英語教師個人能力發展的模式,並嘗試構建大學英語教師能力發展的三維模式,探討大學英語教師轉換教學理念、提升教育技術水平、創新教學模式、轉變課堂角色的可持續發展途徑。本研究順應智慧教育的趨勢,從教師個人能力發展的三維模式着手,具有一定的應用價值和現實意義,為大學英語教師指出了一條在構建智慧課堂的實踐中融入個人能力發展的成長道路,對促進我國大學英語教學改革順利實施具有積極的作用。

**關鍵詞:**智慧課堂;教師能力發展;三維模式

## 一、引言

隨着改革開放的深入發展,中國正在進入到以智慧教育引領教育信息化創新發展的新時代,智慧課堂作為智慧教育的核心組成部分,對教育教學改革、發展學生核心素養具有重要作用。我國教育信息化的重點是構建“互聯網+”的教育模式,大學英語教師在這種新的教學環境中得到良好的發展機遇,其個人發展也必然面對巨大的挑戰和重重的困難。大學英語教師的發展,具有獨特的個性和雙重性,除了精通英語專業知識外,他們還急需補充非英語專業知識,有其自身獨特的理論和實踐知識、特殊的技能和能力及價值觀和人格等特徵。近年來有關大學英語教師發展的主題反復出現,教師教育思想轉變對於教師長期的發展以及教師工作的長遠性成就非常關鍵。目前,智慧課堂模式慢慢推廣起來。為了滿足智慧課堂發展的需求,大學英語教師必須轉換教學理念、提升教育信息技術水平、創新英語教學模式、轉變課堂角色。本文從智慧課堂構建的

角度出發,探究大學英語教師能力發展的三維模式,即語言文化維度、技術維度和教學管理維度,對大學英語教師個人能力發展具有深遠的理論意義和實踐價值。

## 二、大學英語教師個人能力發展的三維模式

智慧教育,是指在教育領域(教育管理、教育教學和教育科研)全面深入地運用現代信息技術,來促進教育理念、教學模式、學習方式的深刻改革,強調開放、共享、交互、協作,其核心內容是教學信息化。

智慧課堂,就是在信息技術的支持下,通過變革教學方式方法、將信息技術融入課堂教學中,構建個性化、智能化、數字化的課堂學習環境,從而有效促進學生能力培養的新型課堂。智慧課堂,不等同於電子書包。電子書包是由學習平臺、學習資源、學習終端(一般為平板電腦)組成的學習系統,是一種封閉式信息化教學、學習環境的重要組成部分,智慧課堂則是一個課堂教學的生態系統。教學環境是智慧課堂的一部分,電子書

<sup>①</sup>孔衛瓊,女,碩士、副教授,研究方向:英語教育、教師發展

包則是教學環境的一部分。所以智慧課堂是電子書包的上位概念,更加符合當前教育教學改革的實際情況和發展趨勢。

成尚榮指出:“課堂教學改革就是要超越知識教育,從知識走向智慧,從培養‘知識人’轉為培養‘智慧者’”。《國家中長期教育改革和發展規劃綱要(2010-2020年)》(下稱《綱要》)指出:“提高質量是高等教育發展的核心任務。”提高高等教育教學質量要求我們為高校大學生提供優質的外語教育。大學英語課程對大學生的未來發展具有現實意義和長遠影響。學習英語有助於學生培養國際意識,提高人文素養,同時為知識創新、潛能發揮和全面發展提供一個基本工具,為迎接全球時代的挑戰和機遇做好準備。教育改革的開展與成功,關鍵在於教師。新課程改革要求教師從單純的“教書匠”轉變為自覺的“研究者”、主動的“實踐者”和“反思者”,即教師要學會學習、學會反思和學會創新。真正的教師不是教出來的,而是在不斷地自我發現過程中成長的。這樣的話,大學英語教師在構建智慧課堂的過程中該如何發展個人能力?

1. 注重語言與文化的有機結合,拓展語言文化維度

不可置否傳統的大學英語教學積澱了很多寶貴的精華和積累了豐富的經驗,有着無可替代的一些優勢:有明確的教學目標、教學要求、教學內容、教學方法、教學手段、課程評價;根據學校的不同定位和學生水平的差異,選用的教材多樣化,教學內容較豐富;幫助學生打下比較好的基礎,等等。但是,傳統的英語教學比較側重語言知識的傳授,有的還是“以教師和課本為主”,教學形式較為單一,內容枯燥乏味,學生被動地聽課和做筆記,課堂參與度不高,課堂氣氛沉悶。盡管大學英語是各高等院校開設的一門重要的公共必修基礎課,教學面覆蓋所有的院系科和專業,但相當多大學生的英語學習現狀令人堪憂:學生自身英語學習興趣淡薄,學習態度消極,自主學習能力差,逃課現

象常有發生,等等。

新時代,外語學科在對接“一帶一路”戰略、促進中外人文交流與文化互鑒、講好中國故事、提升中國國家形象等方方面面都具有十分重要、極為獨特和不可或缺的作用。學英語的過程是學生接受中外優秀文化的熏陶、接受一種特殊的智慧磨練的過程。學生接觸和了解英語國家文化有利于理解和使用英語,有利于加深對本國文化的理解和認識。歌德曾指出:“祇有當你學習了外語之後,你才能真正懂得自己的母語。”因此,在構建英語智慧課堂的過程中,教師在傳授英語語言知識的同時要挖掘主題內容及文化背景。忽視了語言的文化背景知識和不了解中西文化的差異常常會導致在英語學習和用英語進行交際中屢屢出現歧義、誤解頻繁、語用失誤迭出等現象。如:用 How about your salary? 來表示對外國人的關心,殊不知這是一句冒犯的問話,侵犯了別人隱私,會激起對方的反感。當我們看到英語“He is a wolf.”時,還以為是“這個人很凶”,實為“他是個好色之徒”。中國人一般不會當着送禮物人的面看禮物,而英美人往往會當面拆開禮物并高興地向人家連聲說:“Thank you. I really appreciate it.” 這些日常的實例道明一個事實:對不同文化的認知能力對於大學英語教師文化素養的形成有着至關重要的作用。英語課堂滲透文化教學是十分必要,也是十分重要的。當然,大學英語教學要立足中國傳統文化,在“教育強國”戰略的指引下,幫助學生形成國際視野,培養學生的文化自豪感和民族自信心。

文化是語言中的一個重要組成部分,隨着跨文化交際的發展,之前純語言教學遠遠不能滿足社會發展的需要。大學英語教師要具有敏感的思維和不斷提高個人文化素質的意識,要有穩固的專業思想和高尚的教師職業道德,更須具備自我學習自我進修的能力。大學英語教師要定期參加繼續教育,與時俱進,讓新的教學理念指導英語教學,才能在課堂上站穩腳跟。要博覽群書來拓寬個

人的文化視野,除了英語的專業書籍和典籍外,英語教師還應該精讀、細讀有特色的外國名著,尤其是英文原著。換句話說,學生應當讀的、適合學生讀的、學生喜歡讀的,教師都必須讀到。祇有這樣,教師的文學素養才能提高,學科素養才會豐富,潛移默化,學生才會有興趣去學習。在英語教學中教師要及時檢查自己知識結構中的不足之處,然後進行有效的改進和補充,特別是關於國內外文化背景知識、中西方國家的相關歷史、文化、傳統、習俗以及生活方式等各方面的了解,從而為有效的教學奠定基礎。大學英語教師還應該及時更新自己的觀念和意識,不能故步自封,不可思想禁錮,要善于接納外國的文化意識,形成客觀的文化意識,并且要對中西文化差異有着明確的了解,尊重不同文化個體的存在。大學英語教師從事着一種培養人的專業工作,個人必須通曉基本的教育科學知識,樹立體現在個人教育態度和理念中的教育文化素養。在強調文化重要性的基礎上,將教學與文化有機結合起來,將外國文化與中國文化有機結合起來,將教書與育人有機結合起來,在語言學習的基礎上,吸收外國優秀文化,弘揚本國文化,並將其綜合運用在實際交際中。這樣的話,才能在教學過程中,引導學生進行文化比較和對比,運用啟發式+引導式使學生了解中西方文化的各自內涵和特點,意識到發展和光大中國傳統文化的重要性和緊迫性,使其養成良好的學習態度。法國哲學家帕斯卡說過:“智慧勝于知識。”英語老師不一定要講出很多的大理論,但要充滿大智慧,有意識地幫助學生打開思路。

## 2. 掌握現代信息技術,拓寬技術維度

大學英語教學改革促使我國高校大學英語教學在教學理念、教學內容、教學手段、教學模式等方面發生巨大變化,切實提高了大學英語教學質量。老師們通過教改實踐也得到了鍛煉,提高了教學能力和教學水平(王守仁,2011)。信息技術對傳統教育影響的逐步加深使得我國高校外語教學逐漸邁

向讓知識充滿智慧的階段,利用現代信息技術改變教學方法是歷史潮流,是教師專業發展的必然趨勢。《大學英語教學指南》(下稱《指南》)提出“在互聯網時代,計算機網絡技術已成為外語教學不可或缺的現代教學手段。現代信息技術應用於大學英語教學,不僅使教學手段實現了現代化、多樣化和便捷化,也促使教學理念、教學內容、教學方式發生改變。信息化時代為外語教學提供了全新的學習方式和前所未有的豐富資源。因此,大學英語應大力推進最新信息技術與課程教學的融合,繼續發揮現代教育技術,特別是信息技術在外語教學中的重要作用。大學英語教師要與時俱進,跟上新技術發展,不斷提高使用信息技術的意識、知識和能力,在具體的課堂教學設計與實施過程中,融入並合理使用信息技術元素”。面向21世紀,以信息化技術構建大學英語教學平臺,引領大學英語教學改革成為新時代的必需。除了需要有很強的專業素養外,信息技術在教學中的廣泛運用擴充了大學英語教師的職業能力內涵,需要具備搜集和鑒別信息能力、分析和加工信息能力、有效運用信息能力和信息交流能力。為了適應基於多媒體與網絡的英語智慧課堂教學新模式,英語教師既要有高水平的英語能力,要懂得現代化教育技術與教育理念,又要有結合多媒體和英語教學的網絡應用能力。

首先,大學英語教師要加強理論學習,從觀念上更新,理解整合的內涵:不是簡單地把信息技術僅僅作為輔助教學的演示工具,而是要實現信息技術與英語教學的“融合”,從思想上達成共識。其次,大學英語教師應該積極參加各種各樣的教研活動,如大規模的專家講座、理論研討、教研組內部的個案分析、教學交流、教學比賽,以及同事之間的問題探討、課題設計、文章撰寫互助,或者是個人的教學反思和專題研究。主動與信息技術專業老師溝通交流,借助互聯網進行“網絡教研”,實現數字化教學資源共享和互換,打破時間和環境的制約,傾聽專家學者



的聲音。積極參與“網上教研”活動,在閱讀、學習、交流的基礎上更多地把自己的觀點拿出來交給大家討論,並充分發表個人的意見,借助網絡展示自我,檢驗自己的教研水平,積極撰寫“教育 Blog”,讓更多的人交流和分享自己的教學經驗,並對自己教學的不足提出意見,達到自我反省,自我進步以及自我提高。最後,大學英語教師要建設和使用微課、慕課,利用網上優質教育資源改造和拓展教學內容,優化教學過程。可以使用手機等智能終端,充分利用泛在學習、碎片化學習的優勢,實現“處處能學,時時可學”。教師要轉變“以教師為中心”的教學思想為“以學生為中心”,收集智慧課堂教學過程中的生成性資源,如學生編輯的 PPT、教案、課件、小組展示的視頻、配音、學習成果作品等,加以改進和完善發更好地運用於課堂教學中。教育技術的現代化使得作為智慧課堂構建者的英語教師扎實“電教基本功”,努力改進教學方法,善用現有資源,積極完善和研發教學資源。

### 3. 挖掘渠道,開拓教學管理維度

大學英語教師不學習,資源要枯竭,發展會停滯。《指南》在教師發展方面明確指出:“教育大計,教師為本。教師的素質、水平和能力是影響教學質量的關鍵因素。提升大學英語教師的專業水平和教學能力既需要學校和院系的支持和政策保障,也需要教師自身的追求和努力”。從學校層面,摸查本校大學英語教師能力發展的狀況、個人特點、差異度以及存在問題,了解本校大學英語教師的業務水平,明確大學英語教師個人能力的長處與短板的所在,為大學英語教師能力發展規劃提供有力的依據。各高校要建立和完善培訓體系,為大學英語教師提供定時定量、實效可行的校本培訓和在職培訓。加強教師隊伍建設,針對師資現狀,確定培訓內容。有條件的高校要創設氛圍,提供展示平臺讓大學英語教師通過“設計——實踐——反思——再實踐”活動促進其個人能力發展。高校管理部門要廣開渠道,為大學英語

教師個人能力發展創設多類型、多元化的培訓方式:“走出去”與“請進來”相結合,選派英語骨幹教師參加培訓,以骨幹帶全體。定時學習,請周邊學校優秀的教師到學校做報告搞講座。支持教師開展國內外進修、研修和參加課程班學習活動,切實提高教師專業水平和教學能力。充分發揮校內備課組、結對學校、聯誼學校之間的合作,開展教研活動。線上與線下相結合,通過集體備課室、QQ 群、微信群開展校內、區域內、跨區域的集體備課、公開課、觀摩課,舉辦主題研討、專題講座,增強交流與合作,構建智慧型教研學習共同體,有效提升教師教學水平。建立激勵、獎勵機制,鼓勵教師之間相互觀摩、互相介紹經驗、相互切磋,不定期對教師進行考核,嚴格把關,提高教師教學的創新能力。學校還可以組織教師有計劃的開發教學資源,鼓勵教師自己錄制微課,形成校本教學資源庫,從而降低教學資源建設的難度。

### 三、結語

大學英語教師能力發展是一個動態的、持續不斷的過程,既需要教師個人的努力,也需要外界的支持。“聞道在先,術業專攻”(趙維偉,2016),大學英語教師需要注重自身知識的管理,拓展個人的語言文化維度,努力做到用無懈可擊的英語和豐富的百科知識去征服學生。大學英語教師還需要拓寬個人的技術維度,整合現代信息技術與大學英語課程,為學生的學習和發展提供生動逼真、形式多樣、多元化的學習環境。教育行政主管部門應該建設大學英語教師能力可持續發展的保障機制,各高等院校有責任廣開渠道開拓教學管理維度,引進具有先進的教育理念和教育經驗的優質課程。除此之外,還要建立行之有效的激勵機制,探索建立高校之間具備考核標準的在線學習認證,鼓勵大學英語教師積極參與培訓和進修,樹立個人能力可持續發展的理念。

### References(參考文獻)

- [1]Dewey,J.1944.Democracy and Educati-

on. New York: Mcmillan Company.

[2]Schulman,L.S.1986.Those who understand: A conception of teacher knowledge. American educator: 10(1) .

[3]Chen,L.2017. English Teaching and Internet Technology,Beijing: Guangming Daily Press.

(陳莉.2017.《英語教學與互聯網技術》,北京:光明日報出版社.)

[4]Huang,A.F.2005.English Curriculum and Teaching Development--Based on RICH.He-fei: Anhui Education Publishing House.

(黃愛鳳.2005.《外語課程與教師發展——教育視野 RICH》,合肥:安徽教育出版社.)

[5]He,K.K.2008.Integrating Information Technology into the Curriculum. Beijing:Beijing Normal University Publishing Group.

(何克抗.2008.《信息技術與課程深層次整合理論》,北京:北京師範大學出版社.)

[6]He,X.T.,Shen,J.2012.Smart Education, Beijing:Tsinghua University Press.

(何錫濤,沈堅.2012.《智慧教育》,北京:清華大學出版社.)

[7]Ministry of Education.2010.The National Medium and Long-term Program for Education Reform and Development(2010- 2020), Beijing:People's Publishing House.

(教育部.2010.《國家中長期教育改革和發展規劃綱要(2010-2020年)》,北京:人民出版社.)

[8]Ministry of Education.2007.English Course Requirements for Non- English Majors,Beijing:Foreign Language Learning and Research Press.

(教育部高等教育司.2007.《大學英語課程教學要求》,北京:外語教學與研究出版社.)

[9]Ministry of Education.2017. English Course Requirements, Beijing:Foreign Language Learning and Research Press.

(教育部高等教育司.2017.《大學英語教學指南》,北京:外語教學與研究出版社.)

[10]Wu,S.J.,Pang,L.M.2011.Research on the Development of English Teachers in China in the Information Age,Tianjin:Tianjin Education Press.

(武書敬,房立敏.2011.《信息時代我國英語教師發展研究》,天津:天津教育出版社.)

[11]Wang,D.M.2012.The Practical Exploration of Future School in Singapore and Its Inspiration.Studies in Foreign Education 04: 38-45.

(王冬梅.2012.新加坡“未來學校”的實踐探索及其對我國的啓示,外國教育研究 04: 38-45.)

[12]Wang,S.R.2011.Some Thoughts on College English Teaching in China. Foreign Language Teaching 01: 1-5.

(王守仁.2011.關於高校大學英語教學的幾點思考,外語教學理論與實踐 01: 1-5.)

[13]Zhu,Z.T.,He,B.2012.Smart Education: A New Realm of Educational Infomatization. E-education Research 12:5-13.

(祝智庭,賀斌.2012.智慧教育:教育信息化的新境界,電化教育研究 12:5-13.)

[14]Yang,X.M.2014.Intension and Characteristics of Intelligence Education in Information Age. China Audiovisual Education 01: 29-34.

(楊現民.2014.信息時代智慧教育的內涵與特徵,中國電化教育 01:29-34.)

[15]Zhao,W.W.2016.The Sustainable Development Path of College English Teachers in MOOCs Era, Journal of Guilin Normal College 01:94-96.

(趙維偉.2016.MOOCs 時代大學英語教師的可持續發展路徑,桂林師範高等專科學校學報 01:94-96.)

# A Study of the Three-dimension Mode of the College English Teachers' Competence from the Perspective of Constructing Smart Classroom

KONG Weiqiong

Guangdong University of Finance School of Foreign Languages & Cultures,  
Guangzhou, 510000, China

**【Abstract】** The application of big data and the popularity of the Internet push ahead the reform and development of the college education and teaching, thus create opportunities and challenges for college English teachers on the development of their personal competence. It's explored in this paper, from the perspective of constructing smart classroom, the three-dimension mode of the college English teachers' competence, which is the dimension of language and cultures, the dimension of technology, and the dimension of the teaching management. Two aspects are elaborated with the combination of the current situation of the college English teaching in China: 1) The connotation and characteristics of smart classroom are briefly expounded and the significance of constructing smart classroom is deeply analyzed. 2) What's explicitly stated is that it's of necessity and feasibility to construct smart classroom by thoroughly considering the current situation of the college English learning and teaching in China from the aspects of students' learning English and teachers' teaching English respectively. Owing to the differences and features of the college English teachers, the development modes suitable for the college English teachers' personal competence are put forward in this paper, and the three-dimension mode of college English teachers' development is brought forward, aiming to probe into how to renew the teaching notions, develop the applied educational technology, innovate the teaching modes and change the roles in English classrooms. This study, conforming to the trend of smart education and focusing on the three-dimension mode of the development of the teachers' personal competence, is of application value and practical significance, which shapes an approach for the college English teachers by integrating the development of their personal competence with constructing smart classroom, and plays a positive role in promoting the smooth and successful implementation of the college English teaching reform in China.

**【Keywords】** smart classroom; the development of teachers' competence; the three-dimension mode



# A Reconsideration of English Teachers' Transition from Teaching General English to Academic English: Critique and Continuation of G. Campion's Report

ZHANG Li<sup>①</sup>

Donghua University, Shanghai, 200051, China

**[Abstract]** Teaching English for Academic Purposes (EAP) is a much-discussed topic in English education these days worldwide. Especially the latest three decades witness the great increase in research interest in this field and in publication of relevant research articles and books (Hyland and Hamp-Lyons, 2002). In this report, my research focus is English teachers' transition to TEAP and it is also the reflection from the critique on G. Campion's study of the same topic in exploring teachers' views on the transition from teaching General English to Academic English; her article being published in *Journal of English for Academic Purposes*, 2016 (23), 59-70. This article firstly critiques Campion's report. In summary, her study seems in its infant stage and capable of being enriched, though her study on teachers' transition is worthwhile, pioneering and constructive. The second half of the article elucidates my design and conduct which has the aim to further Campion's research into Chinese education context, followed by the analysis and discussion on the supplementary data.

**[Keywords]** transition; academic English; Chinese higher education context

## I. Introduction

Based on semi-structured interviews on six UK EAP teachers, Campion has constructively explored English teachers' transition and come up with several challenges and suggestions to overcome these challenges. However, the most obvious demerit in her report is small data from six interviewees in the UK, which perhaps leads to doubt on reliability of the research. Thereafter, in my research design, I intend to enlarge her sample and adopt the method of questionnaires instead of semi-structured interviews to supplement data not only in quantity but also from perspectives of English teachers in China.

Another critique point has been focused

on the doubt of the validity of Campion's findings. For instance, the greatest challenge TEAP teachers faced, as her report reveals, is "developing the specialised knowledge which is needed to teach EAP" (Campion, 2016: 64). However, this challenge could become challenge ONLY when those teachers are teacher in English for Specific Academic Purposes (ESAP). If they are English for General Academic Purposes (EGAP) teachers, they needn't master discipline-specific knowledge before they teach. The distinction between certain concepts such as ESAP and EGAP has been mentioned but not yet detailed traced and interpreted in her article, thus in my research, I put the similar research questions into Chinese educa-

①張莉,女,碩士、講師,研究方向:應用語言學、英語教學、學術英語寫作

基金項目:本研究報告受“東華大學外語學院本科業務經費資助”。項目是院級規劃項目“二十年東華大學大學英語教學發展模式研究”下的教師發展研究子項目(項目號:18wybk002)

tional context, designed and conducted the questionnaire among Chinese counterpart and later analyze and report the supplement data.

## II. Critique on G. Campion's (2016) Report

Campion's research report aims at exploring and sharing her discussion on English teachers' views of the challenges in the transition from teaching EGP to EAP, thereafter she provides several ways to overcome these challenges from at least five perspectives. Her report gives me an impression that her research is in the infant stage and capable of being enriched, though I agree to that her exploration on teachers' transition is worthwhile and constructive. I adopt three criteria of reliability, validity and accuracy to review it. My critique has the purpose of reconsidering the topic from teaching context and culture in Mainland of China, with the hope that the research on teaching EAP could be enriched and developed into a more globalized as well as localized phenomenon.

My critique contains three major aspects. In other words, the evaluation will be unfolded in the following three paragraphs, from the perspectives of Campion's research methods, findings and her literature analysis respectively.

The most obvious demerit of Campion's report is the small data sample from six interviewees, which leads to my doubt to the reliability of the research. Another aspect of her research method needs to be mentioned about is that all her data and samples are coming from only the UK. However, EAP teaching and researching is booming worldwide. If more data were added from other nations and teaching settings, for example, from the universities in the US, Australia and China and from EAP teachers there, the findings would be quite comprehensive and potentially different. Even in the UK, EAP teachers are in larger quantity than merely six. Failure to consider a large

sample may result in distorted and incomplete data, thereafter doubtful and reputable research results. Though Campion admitted this limitation in her report and indicates that she needs to enlarge the sample in the future ongoing research, there is no denying that the research method at present could undermine the whole research results and need improvement urgently.

Besides her research methods, the validity of the findings could also undergo questioning. The greatest challenge agreed by six interviewees, as Campion revealed, is to obtain specialized knowledge to teach EAP to their students. However, this "challenge" could become a real challenge, only when those teachers are English for Specific Academic Purposes (ESAP) teachers. If they are English for General Academic Purposes (EGAP) teachers, they need no mastery of discipline-specific knowledge before they teach. ESAP and EGAP exist both in British and Chinese teaching contexts. My observation and teaching experience can showcase that, in transitional period, EGAP teachers are much more needed in teaching undergraduate level students in China while EAP teachers in the UK are mostly ESAP teachers with more consideration on students' various disciplinary needs and backgrounds. It is a pity that Campion neglects to clarify whether her six interviewees are EGAP or ESAP teachers. If the same interview questions would be asked upon Chinese EAP teachers, chances are that Chinese interviewees would be overwhelming EGAP teachers rather than ESAP teachers and they would probably offer various answers to the same questions. Based on EGAP teachers' answers to challenges in transition, qualitative analysis on sequent solutions would be varied. To sum up, at the first glance, Campion's findings are valid and logic but careful scrutiny may reveal some narrowness and deficiency.

The last evaluation point is Champion's literature review. I appreciate her literature reading and critical thinking, which needs great enthusiasm, logic and criticality. Most of the review content is clear, systematic and to the point, except for ignoring to interpret EGAP vs ESAP and TEAP. The failure to explain these concepts leads to lack of self-constrained literature and further influences the research findings, as I critiqued in the previous paragraph. A distinction between EGAP and ESAP can be traced back to Blue (1988) and cited by Jordan (1997). EGAP copes with the academic English features and practices common to all EAP students, while ESAP is related with the specific needs of students in particular disciplines (Gillet, 1996). Supposedly the interviewees are teachers of EGAP rather than teachers of ESAP, their difficulties in transition periods would possibly NOT be specialized and discipline-specific knowledge needed to teach. Though EAP courses shoulder main objectives to teach both EGAP and ESAP (Gillet, 1996), in reality, teaching conducts indeed and should differ when, in specific teaching contexts, students' needs and motivations are culturally localized.

### III. My Further Research Conduct

Triggered on Champion's ideas, I decided to further carry out, supplement and extend her research after my critique on her work. For in Chinese higher education context, college English teachers are undergoing a similar transition from teaching general English to specific English, including the transforming to teach academic English. In the method of a questionnaire and data discussions, my study intends to answer the following research questions of

a) how Chinese English teachers comprehend academic English

b) whether Chinese English teachers in higher education will encounter similar challenges Champion discovered;

c) what are Chinese English teachers' solutions to risks and challenges during their transition.

1. participants information of the questionnaire

There are 28 responses to my questionnaire which was conducted on line in December, 2018. Their working institutions have the labels and their percentages as the following pie chart shows:

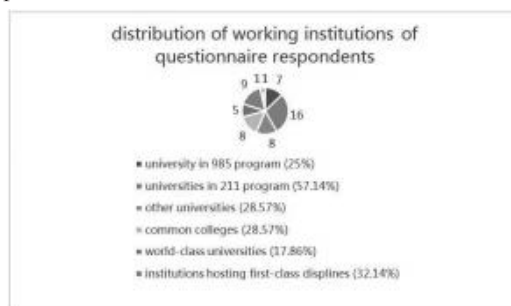


Figure 1: respondents' working institution information

There is no data from participants working in technical colleges and training institutions. The majority of the participants shared the same working institution category, that is, Universities of 211 Project. The only one participant choosing other institution category was a professor in Singapore.

2. data report and analysis

Questionnaire data could be of help to get to know participating teachers' comprehension of academic English in China. As the answers to question item one show, various names and labels have been used in Chinese English education context. 85.71% of respondents have heard of "college English", "disciplinary English" and "academic English"; 78.57% of them have known "technical English" which appeared earlier than the above three-mentioned terms lately. 71.43% and 60.71% of respondents have familiarized with "occupational English" and "special English" respectively.

To further investigate how participating

teachers understand the features, categories and theories of English for academic purposes, question items two, three, and four have been designed. The data quantitatively demonstrate that though the majority of respondents (71.43%) realize that there must be some theoretical background for academic English, or there exist its own theories, follow-up question item five in detail discloses that nearly all the participants have vague knowledge of theories in academic English. Only two participants have mentioned typology and genre analysis as theoretical background of EAP. As for the language skills perspective, almost all of the respondents (25 out of 28) agree that academic English may include academic reading and writing. Three quarters agree on academic speaking and 67.86% of them confirm academic listening. To my surprise, more than a half of the participants (64.29%) accept academic translation.

As for the features of academic English in participants' minds, the data could be elucidated in the following bar chart.

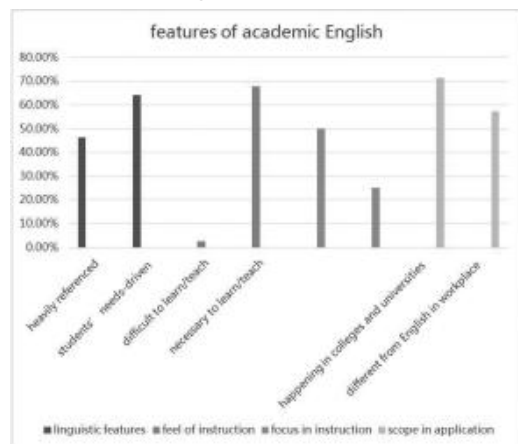


Figure 2: features of academic English in respondents' minds

As the data show, academic English predominately take place at higher education and more than half of the respondents realize that it is different from vocational and professional

English. This indicates that college English teachers need to shoulder the transition burden to research and teach academic English. More than two thirds of the respondents have found academic English has the feature of students' needs-driven and nearly a half of them think academic English is heavily referenced. This means that in preparing teaching materials, EAP teachers need to consider students' various disciplinary backgrounds and needs and the teaching wares should be academic source depended. As for the focus in EAP instruction, more teachers chose disciplinary knowledge based rather than linguistic skills based, which may bring more challenges for the teachers in transition. Though very few respondents think academic English is difficult to teach, nearly 70% of them hold the view that it is necessary to teach it. That is to say, the challenges occurring in transition and development of teaching careers have to be overcome.

Questionnaire item nine focused on the challenges in detail what Chinese English teachers faced during their transition in their career. The data can be unfolded in Table one.

Table 1: Challenges TEAP in China faced in their transition

description of challenges	No.	percentages
Students in the same class have diversified majors and disciplinary backgrounds.	17	60.71%
Students' language proficiency and learning motivations and needs could be in divergence.	20	71.43%
Students may universally feel EAP hard, dull and abstract, and unwilling to invest.	11	39.29%
Teachers may feel challenging when transforming disciplinary knowledge into TEAP content.	16	57.14%
Teachers may hold conservative attitude to EAP and feel uncomfortable in the Transition.	11	39.29%
Teachers probably feel the lack of outside support, say, collaborative teamwork and informal learning.	15	53.57%

As Table one reports, students' learning information such as various needs and diversified disciplinary backgrounds become the biggest challenge. Teachers' lack of content knowledge and outside support turn to be the second obstacle. Reluctant attitudes from learners



and instructors are the least influential factor.

The last but not the least, there exist some possible solutions to deal with the challenges and obstacles during career transition. Questionnaire item 11 concentrated on this issue. The most helpful solution is peer feedback and sharing which occupies 78.57% of the total selection. This indicates the importance of teamwork and collaboration. The sequent useful solutions would be prior teaching experiences (60.71%), EAP-specific qualifications (46.43%), training from organizations (39.29%) and EAP master's degree holding (39.29%). These data, showed in Table two, could provide support to Campion's findings in 2016, with similar trends but more or less statistics in master's degree qualification, for instance.

Table 2: solutions to challenges in career transition for Chinese EAP teachers

Possible solutions	No.	percentages
prior teaching experiences	17	60.71%
peer feedback and sharing	22	78.57%
training from organizations	11	39.29%
qualifications—Master's degree	11	39.29%
qualifications—EAP-specific	13	46.43%

#### IV. Closing comments

My research idea was triggered by the critique review of Campion's report in 2016 and the whole design was supposed to extend her exploration on challenges and solutions during teachers' transition from general English to academic English. The research has added questionnaire data as well as Chinese counterpart statistics to supplement Campion's semi-inter-

view results from British teachers. Though my quantitative data are still small, they can support Campion's analysis on teachers' challenges and solutions in their career transition; what is more, the report and analysis of my supplement data could give a glimpse of Chinese EAP teachers' comprehension on academic English and its instruction. Together with peer feedback and team collaboration, and self-motivated reflection and learning attitude, the challenges in career transition are likely to be tackled.

#### References

- [1]Campion, G. 2016. The learning never ends: Exploring teachers' views on the transition from General English to EAP, *Journal of English for Academic Purposes*, (23), 59–70.
- [2]Blue, G. 1988. Individualising academic writing tuition. In P. C. Robinson (Ed.), *Academic writing: Process and product* (ELT Documents 129, pp. 95–99). London: Modern English Publications.
- [3]Gillet,A.1996.What is EAP? retrieved from <http://www.uefap.com/bgnd/whatfram.htm>. on 8, March, 2018.
- [4]Hyland, K., Hamp- Lyons, L. 2002. EAP: issues and directions, *Journal of English for Academic Purposes*, 1(1), 1–12.
- [5]Jordan,R.R.1997.English for Academic Purposes: A guide and resource book for teachers. Cambridge: Cambridge University Press.

# 以藍墨雲班課爲依托的大學英語 線上“金課”建設研究

姚承勝<sup>①</sup>

遼寧師範大學海華學院 大連 116081 中國

**摘要:** 打造“金課”是教育部對中國的大學教學提出的教育新理念,并被寫入教育部文件。由于傳統教學存在着很多問題,使得大學“金課”這一改革勢在必行。而大學英語線上“金課”的打造更是響應教育部號召“打造線上金課”的必然結果。因此大學英語教師應該依托藍墨雲班課等相關的雲教學平臺,努力進行大學英語線上“金課”建設,爲中國大學英語教學添磚加瓦。

**關鍵詞:** 藍墨雲班課;大學英語;線上“金課”

## 一、引言

2018年11月24日,在第十一屆“中國大學教學論壇”上,教育部高等教育司司長吳岩作了題爲“建設中國金課”的報告。而在之前6月份召開的“新時代全國高等學校本科教育工作會”上,教育部陳寶生部長第一次提出了“金課”概念,隨後“金課”被寫入教育部文件(吳岩,2018:4)。時至今日,“水課”“金課”儼然成了高等教育領域的年度熱詞,爲高等教育工作者和新聞媒體所津津樂道。而在高等教育發展到教育部十三五規劃的收官之年之際,一大批線上教學平臺如雨後春筍般涌現出來,爲國家教育尤其是高等教育提供了絕佳的創新教學模式,是應潮流,順民心,促發展的好事。在這些線上教學平臺中,藍墨雲班課作爲行業中的佼佼者爲新時代雲教學的發展起到了積極的促進作用。

## 二、傳統線上教學存在的問題

### 1. 學生的問題

傳統的線上教學對於學生來說祇是流

于形式,學生之所以參與線上學習完全是在被動的狀態下去完成老師交給的任務。而大多數學生總是把網絡當作休閒娛樂的方式,一涉及到上網就是和網絡遊戲,聊天交友相關聯,他們中很多自控力不強的學生更是一拿起智能手機就被其娛樂功能所吸引,更談不上利用其進行線上學習,這無疑使得線上教學的效果大打折扣,更別提打造線上“金課”了。

### 2. 教師的問題

教師作爲課堂教學的組織者和實施者一直以來都被認爲是課堂教學的主體,傳統的課堂教學教師祇充當知識傳授者、組織者、督促者和評價者的角色(周園,2014:56)。然而在教育發展到21世紀的今天,社會和時代都發生了巨大的變化。新型多媒體教育技術的應用給傳統的教師帶來了巨大的挑戰。有些年齡大一些的教師還在遵循傳統的教學理念進行傳統模式的教學活動,對於線上教學也祇是淺嘗輒止,這已經嚴重落後于新時代的大學英語教學。

<sup>①</sup>姚承勝,男,講師、碩士,研究方向:教學法、翻譯理論與實踐

基金項目:2018年度遼寧省普通高等教育本科教學改革研究項目“以藍墨雲班課爲依托的大學英語生態化課堂教學模式研究”(項目號:822)

### 3. 資金投入的問題

資金投入的問題說到底也是學校管理者對新的教學理念是否接受並能夠給予資金支持的問題。衆所周知，線上教學活動要求必備的多媒體教學設備以及流暢的網絡運行。而很多高校的多媒體教室沒有網絡連接，多媒體成了單一的PPT播放設備。學生在線上學習的過程中需要聯網進行線上學習活動，學校如果不能將WiFi網絡覆蓋整個校園也很難實現完整的課內外的線上教學。

### 三、打造線上“金課”的實施路徑

#### 1. 摒棄陳舊觀念，為打造線上“金課”鋪路

理念的更新，觀念的養成不是一朝一夕的事情，但是作為站在時代潮流前沿的教育工作者和“弄潮兒”的學生都應該積極更新思想觀念，順應時代發展的要求，為積極打造線上“金課”鋪路。首先，在思想上認識到教育中最根本的問題是培養人的問題。如果不培養人，教育就不配叫作教育，學校就不配叫作學校，大學就不配叫作大學（吳岩，2018:4）。其次，從哪裏入手培養學生，這是教育工作者最應該先思考的問題。在新的時代背景下，培養的當然是符合新時代發展要求的人才，採用先進的教學模式，積極開展符合“金課”所要求的線上教學，讓學生感受到知識的創新性和時代氣息。大學英語線上教學“金課”的打造更離不開這些新穎的教學手段，更要求教學的各方參與者更新思想觀念，與時俱進。

#### 2. 智能手機、平板電腦+藍墨雲班課APP+“兩性一度”=大學英語線上“金課”

教育部高等教育司司長吳岩指出，“金

課”可以歸結為“兩性一度”，即高階性、創新性、挑戰度。所謂“高階性”，就是知識、能力、素質的有機融合，是要培養學生解決複雜問題的綜合能力和高級思維。所謂“創新性”，是課程內容反映前沿性和時代性，教學形式呈現先進性和互動性，學習結果具有探究性和個性化。所謂“挑戰度”，是指課程有一定難度，需要跳一跳才能夠得着，老師備課和學生課下有較高要求。（吳岩，2018:5）吳岩司長對“兩性一度”的解讀使我們認清了怎樣具體去打造“金課”摒棄“水課”。

首先，打鐵還需自身硬

對於“水課”，吳岩司長給出的解讀是低階性、陳舊性的課，是教師不用心上的課（吳岩，2018:5）。低階性當然指的是學生不用努力就可以順利通過的課，而陳舊性指的是教學內容嚴重脫離時代發展的要求，比如70年代的教材現在還在用就屬於此列。從教師的角度來看，如果本身沒有過硬的本領，自然祇能產出一些低階性、陳舊性的“水課”。如何改變這種現狀，是每個大學英語教師都應思考的問題。在“高階性”上，教師應該努力提升自己專業知識的廣度和深度，活到老學到老，積極接受新鮮事物，不安於現狀，首先努力將自己打造成一個有着過硬本領的教學專家，至少是本學科的教學能手。在“陳舊性”上，每個教育工作者尤其是管理者和工作在一線的教師更要積極學習新的互聯網技術，了解藍墨雲班課之類的雲教學平臺，深入研究線上教學的“高階性”“創新性”和“挑戰度”，把自己的本領做深、做强。當然，雲班課的建立對教師的備課提出了新的要求。此時，教師的備課重心必須從以往的以課堂為主線上為輔到二者并重的程度，甚

至要花大力氣研究怎樣備好線上的課,怎樣把以往用來輔助的線上教學打造成線上“金課”。

其次,充分利用智能手機+藍墨雲班課APP引領線上教學

近年來,隨著智能手機的興起,基本上每個大學生都人手一部智能手機。由于其“智能化”的技術和便捷的掌上使用的方式使得其大有取代傳統笨拙的臺式電腦和并不是那麼便携的筆記本電腦。這就出現了大學英語課堂上學生“低頭族”現象嚴重,從而影響上課效率的問題。雖然教師在課堂上進行了一定程度的幹預,但是收效甚微。然而有了藍墨雲班課之後,教師可以利用這個雲教學平臺建立班課,將學生的注意力從學習之外的功能上轉移到線上課堂教學上來。拿藍墨雲班課裏面的“雲教材”為例,雲教材是其中最具特色的不同于傳統教材的線上教材。雲教材不同于紙質教材,也有別于普通電子教材。雲教材集成了移動學習、富媒體數字出版和雲服務三大領域的前沿技術,依據學習者情景化、動態化、形象化的學習需求,將傳統紙質教材內容重新進行富媒體編排設計和交互設計,面向平板電腦進行全新設計呈現(兼容PC和筆記本電腦),為學生提供豐富的、可擴展的、可互動的、進度可跟踪的、精致化的全新教材學習體驗。

雲教材的創建對授課教師對本門課的知識的廣度和深度提出了挑戰,要求新時代的大學英語教師必須是知識傳授者和知識設計師的化身,這樣才能設計出讓學生感興趣的雲教材。雲教材的創建也要求計算機專業人士的加入才能將豐富多彩的教學內容生動地展現在學生面前,吸引學生去學習、

去探究。

3. 做好線上教學評價工作,讓大學英語線上“金課”名符其實

由于有別于傳統課堂教學,依托于藍墨雲班課而建立的大學英語線上課程的教學活動是否真的滿足“金課”的要求,這還得有一套客觀、公正的評價體系去對其進行檢驗。吳岩司長在會上提到了“金課”的評價保障,指出教育部提出的“保合格、上水平、追卓越”的三級專業認證(吳岩,2018:9)。這在“金課”等級評定上提出了要求。但如果想打造大學英語線上“金課”,必有有一套有效的評價指標。這套指標可以參照“兩性一度”去實行。

首先,高階性評價指標

高階性是為了培養學生解決復雜的綜合能力和高級思維而設立的標準,是知識、能力、素質的有機融合。在這一評價指標認定的過程中,主要考察教師是否在對學生進行教學的過程中培養了學生的這三種能力。既然是線上授課了,那還是簡單的知識堆砌和羅列嗎?還是傳統的知識傳授嗎?如果學生學完了這門課程,他們的外語能力培養出來了嗎?聽、說、讀、寫、譯這五種語言技能培養得怎麼樣?他們還在為英語過級考試而發愁嗎?這個評價很好做,學生的水平在那兒呢,是“金課”,就得出成績。而成績的取得必須通過一些權威的英語等級考試來檢驗。目前廣大大學英語學習者都要參加的四、六級考試,各種翻譯資格證考試,還有一些商務英語等級考試都可以作為檢驗學生是否完成了所謂的“高階性評價指標”。以往百分之二三十的合格率通過線上“金課”的打造是否提高到了百分之五六十?大學是否制定了



大學英語等級考試成績必須及格才能取得學位證這一“嚴出”的畢業制度?所有這一些制度上的保證才是大學生英語學習的動力,才會為線上“金課”的高階性標準提供有力的保障。

其次,創新性評價

對於創新性評價,吳岩司長也做出了具體的解答,他主要從教學內容上、教學形式上和教學結果上進行了具體的闡釋。對於大學英語線上教學是否達到了“金課”所要求的創新性,也是很容易直觀顯現出來的東西。做藍墨雲班課的雲教材,創不創新一目了然。教學內容是否加了最新的社會熱點內容,怎麼組織學生去學習的,到最後是否培養了學生獨立思考的能力和開放性思維的能力?創新性評價還要求線上課程的設計者根據不同的學科領域、學生不同的英語基礎和興趣愛好制定適合不同英語學習群體的雲教材。這就要求舉國上下的大學英語教師勤於發掘新的思維和創新模式,不要偷懶,不要安於現狀,要做時代的弄潮兒,做“水課”堅決的抵制者,去積極地、創新性地去開發獨具個性化、合理化、多維度的雲教材。同時雲教材不是僵化的、一成不變的死教材,應是隨着時間的推移,時代的變化而與時俱進的活教材。這都要求雲教材的設計者和學校的管理者把其作為創新性評價指標的一部分去加以實施和評定。

最後,挑戰度評價

對於挑戰度評價,要求教師和學生共同去做。對於教師來說,傳統的課堂教學活動已經摸爬滾打了好多年,教材和教學內容已經使用了好多年,教師已經不用花費太多精力就能輕鬆完成授課工作,那麼就可以“認

認真真培養自己,稀裏馬虎培養學生”了(吳岩,2018:9)。如果教師還是處於這樣的狀態,那打造的就是“水課”,而不思“金課”。對於學生來說,還在過着“天天打遊戲、天天睡大覺、天天談戀愛,醉生夢死的日子”(吳岩,2018:9),期末考試提前幾周突擊就能及格,作業一抄就能優秀,四、六級考試合格證書到大學畢業也沒有拿到手,那也沒有達到“金課”應該達到的水平。挑戰度評價的取得必須要求管理者制定出一套行之有效的規章制度,制度是檢驗成績的準繩,是衡量教師和學生能否完成挑戰度評價指標的有效措施。大學校園本該是行色匆匆來往於教室、圖書館、寢室、食堂“四點一綫”的緊張而又充實的時光。是每個學生挑戰自己追求知識更上一個臺階的人生經歷。“閑下來”還是“緊上去”是關乎教師和學生有沒有挑戰自己工作和學習狀態的評價標準。“幹一行愛一行,學一行專一行”,所有挑戰度的評價都要求參與其中的主角能夠做到這一點。

#### 四、結語

教育部“金課”制度的制定凸顯了現階段中國教育發展到了一個新階段的必然要求。“金課”是時代發展的潮流,是每一個深入在其中的人都應該去追求的一個目標。這需要教與學的主體都必須努力去達成的目標。而作為大學英語教師,打造好大學英語教學“金課”勢在必行。而大學英語線上“金課”的打造更是新時代的大學英語教師必須全身心投入的一件大事。像藍墨雲班課這樣優秀雲教學軟件的涌現更為大學英語教師線上“金課”的建設增強了有力的保障。祇有摒棄“水課”,打造“金課”,中國的大學英語教學才有希望。

### References(參考文獻)

[1]Wu,Y.2018.The Construction of Chinese "Golden Course". Chinese College Teaching,12,4-9.

(吴岩,2018.建設中國“金課”,《中國大學教學》,第12期,第4-9頁.)

[2]Zhou,Y.2014.A Study on the Classroom Role of College English Teachers in Applied Universities. Overseas English,13,56-57.

(周園,2014.應用性本科院校大學英語教師課堂角色研究,《海外英語》,第13期,第56-57頁.)

[3]Li,R.2018. Research on College English Teaching Strategies Based on Moso Teach. Comparative Study of Cultural Innovation, 22,

171-172.

(李蓉,2018.基于藍墨雲班課的大學英語教學策略研究,《文化創新與比較研究》,第22期,第171-172頁.)

[4]Wang,Y.Q.2018.Research on College English Mixed Learning Based on Digital Platform. Journal of Higher Education,01,108-110.

(王泳欽,2018.基于數字平臺的大學英語混合式學習研究,《高教學刊》,第01期,第108-110頁.)

[5]Li,Z.Y.2018. My Views on Water Course and Golden Course. China Education Teaching,12,24-29.

(李志義,2018.“水課”與“金課”之我見,《中國大學教學》,第12期,第24-29頁.)

## Research on the Construction of College English Online "Golden Course" Based on Moso Teach

YAO Chengsheng

Liaoning Normal University Haihua College,Dalian,116081,China

**【Abstract】** Creating "Golden Course" is a new educational concept put forward by the Ministry of Education in China's University teaching, and it has been written into the document of the Ministry of Education. Because there are many problems in traditional teaching, the reform of "golden course" in universities is imperative. And the creation of online "Golden Course" in College English is the inevitable result of "building online Golden Course" in response to the call of the Ministry of Education. Therefore, College English teachers should rely on Moso Teach and other related cloud teaching platforms, and strive to build online "Golden Courses" for college English teaching in China.

**【Keywords】** Moso Teach; College English; Online "Golden Course"

# 外語考級APP研發理念與實操

鄧紫玲<sup>①</sup> 王新萍<sup>②</sup> 李 軍<sup>③</sup>

長春理工大學外國語學院 長春 130022 中國

長春理工大學外國語學院 長春 130022 中國

長春理工大學計算機科學技術學院 長春 130022 中國

**摘 要:**本文主要探討外語考級寶典APP的研發理念與實操。簡要敘述研發此類外語學習APP的必要性,同時結合實例介紹外語考級寶典APP研發的理念以及實際操作流程。為研究開發類似的APP提供參考,力圖為外語學習者提供更加便利高效的學習工具。

**關鍵詞:**外語考級;APP研發;移動學習

## 一、外語考級APP研發的必要性

在互聯網發展大繁榮的背景下,在在线教育也進入了快速發展階段,在“無紙化”環保概念推廣作用下,人們汲取知識、獲取信息的方式也在發生改變。移動學習、移動辦公的概念正日益流行,人們迫切希望把所有碎片化的時間都利用起來,因而近年來各類廣播軟件、移動讀書軟件悄然走翹。與此同時,大量紙質書籍、學習資料的不便攜性推動了APP的使用需求。而對於外語學習者而言,考級的重要性不言而喻,因而研發外語考級寶典APP的想法便應運而生。

## 二、外語考級APP的研發理念

研發外語考級寶典APP,顧名思義,就是研發一款面向外語專業學習者的、針對其考級這一需求的學習軟件。在研發外語考級寶典APP之際,首先需要確定的就是該APP要實現哪些功能。例如目前市面上缺乏俄語考級寶典APP,祇有一款同概念的微信小程序可實際應用,因此借此作為參考。該小程序有歷年俄語四級與俄語八級真題,用戶選擇答案後程序可判斷正誤,並在用戶選擇錯誤時給出正確答案

及詳細解析,且該小程序運行流暢。然而此小程序也存在一些問題:如缺乏“記憶”功能,用戶退出後再次點擊進入界面時,此前的操作全數“清零”,用戶需重新從第一題開始答題。此外,用戶無法標記或選擇所需的題目,因而該小程序祇能按其所固定的順序逐題進行瀏覽,極其不便。綜合上述小程序的不足,我們俄語考級寶典APP研發團隊在開發軟件的過程中,不僅避免了上述小程序在使用過程中的缺陷,還創新性地設置了“錯題集”功能。一方面該APP程序可自動標記用戶做錯的題目,另一方面用戶可根據自身情況進行錯題收藏,以便日後進行錯題復習。此外,該APP考慮到用戶的需求,設置了背題模式、答題模式、針對練習、模擬考試四大版塊,能為用戶提供多樣的、切合自身需求的服務。

總體來說,本APP的研發理念就是囊括歷年俄語專業等級考試筆試部分的真題文本、正確答案及詳細解析,並為用戶提供個性化的答題服務,讓使用者能隨時隨地做真題。

## 三、外語考級APP的研發

### 1. 需求分析

①鄧紫玲,女,本科生,研究方向:俄語詞匯學

②王新萍,女,碩士、碩士生導師、教授,研究方向:俄語翻譯學與語法學

③李軍,男,本科生,研究方向:大數據與雲計算

基金項目:本文系國家級大學生創新訓練項目“俄語考級寶典APP研發設計”(項目號:2017G047)的研究成果

需求分析在軟件設計過程中起着無可替代的作用,它不僅提供研發過程的依據,並且為後續的維護升級工作奠定基礎,其主要作用是敲定 APP 系統實現功能,並對系統的性能、穩定性、安全性、可用性提出要求。

為了更好地了解俄語 APP 在大學生群體中的需求,我們面向省內幾所高校不同年級的學生進行了網上問卷調查。問卷共有 11 題。本次調查共投放問卷 125 份,收回有效問卷 125 份。參與問卷調查的人群為俄語專業的學生。調查結果顯示:幾乎全部學生都會參加俄語等級考試,認為考級非常重要。而目前大部分的學生通過紙質版習題練習備考。但被參訪者均表示紙質復習資料存在一些缺點,如:不方便攜帶、不能重複答題、已買到的書不能更新等等。同學們期望能使用方便快捷、能有效利用碎片化時間、更新快、可多次利用的復習材料。但同學們發現目前的俄語學習 APP 數量少,種類少,並且大部分只局限于查詞。而對於現在網絡上存在的俄語微信公眾平臺,大家認為俄語公眾平臺內容雜亂、沒有針對性、內容偏向國情知識、對於俄語考試的內容涉及較少。超過九成的同學表示需要一款專門為等級考試復習的 APP。從上述的客觀條件和主觀需求來看,俄語考級寶典是具有市場需求的。而同學們普遍認為在俄語等級考試中語法和詞匯這一部分內容最難、最複雜。這對俄語考級寶典的研發方向有所啟示。

## 2. 確定研發方案

根據需求分析過程確定功能需求以及對性能、安全性等方面的功能,結合現有研發技術,選定使用的開發語言和環境。

近年來,由於移動設備不斷豐富,平板電腦、智能手機逐漸成為大眾標配,而各種與之搭配的專用操作系統也層出不窮,如何快速開發並兼容市面上大部分設備是一個亟待解決的問題。而目前主要流行的 APP 開發模式主要有以下三種:Pure Native APP、Hybrid Native APP 以及 Mobile Web APP。根據三種開發模

式的優缺點結合軟件的需求情況,我們採用可移植性更好,開發成本更低的 Hybrid Native APP,它具有其他兩種開發模式的優勢,並且目前針對這種開發模式的技術有很多,比如 Ionic 代碼庫,它是一款開源的 Html5 移動應用開發框架,使用軟件即服務方式構建渲染程序,並且提供很多優秀的功能特性以及簡潔的 UI 組件。

## 3. 開發設計

在確定了該 APP 需要實現的各項功能以及研發方案後,我們團隊內的技術人員獨立進行了應用代碼的編寫、完成了 APP 界面的設計,最終各項應用功能順利得以實現。

開發使用 Ionic3 框架,並配置好依賴環境,比如 Java, Android SDK 等,軟件使用輕量級數據交換格式 JSON 作為數據傳輸類型,它具有簡潔清晰的層次結構易于進行解析,提升效率。軟件的一個亮點是提供模擬測試功能,並對測試結果生成圖表,幫助用戶發現自身短板並彌補不足。



在 APP 的題庫內容方面,團隊收集整理 了 2001 年至 2016 年俄語專業四級筆試部分的真題數據,並對每個題目進行了詳細的解析和準確的翻譯,並在後續的維護階段補充錄入其餘俄語等級考試真題,為更多用戶提供便利的服務。同時,團隊內的技術人員基於 Ionic3 開發了 APP 系統,用戶只需掃描我們團隊所提供的二維碼即可下載 APP。



#### 四、外語考級 APP 的測試、上綫、維護及升級

在程序開發完畢及數據內容輸入完成之後,我們在校內邀請了數十位俄語學習者進行 APP 內部測試。通過此次測試我們發現了少許數據內容的差錯,並及時有針對性地進行了內容修正,進一步提高了 APP 的質量。而後,我們正式上綫了該 APP 系統,並建立了用戶反饋群,及時根據用戶的反饋意見進行 APP 的維護與升級。

截至目前,俄語考級寶典 APP 上綫不到6個月,根據統計,軟件下載次數達一千餘次,並且還在不斷增加。今後該 APP 系統的數據內容還會不斷擴充,陸續加入俄語專業八級筆試部分真題數據、俄羅斯聯邦對外俄語等級考試數據,或許還會增添聽力真題的功能,讓廣大用戶更便利地進行移動學習,移動備考。

通過此次俄語考級寶典 APP 的研發,我們收穫良多,不僅積累了寶貴的經驗,也鍛煉

了自身的實操能力。希望該研發成果能為今後類似的外語學習考級類 APP 開發提供參考,促進為外語學習者提供更多更加便攜、方便實用的學習工具。

#### References(參考文獻)

[1]Qiu,H.,Wang,X.P.,Li,J.2018.Russian grading book APP R & D design. Modern Communication 10:18-19.

(邱虹,王新萍,李軍,2018.俄語考級寶典 APP 研發設計,《現代交際》,第 10 期,第 18-19 頁.)

[2]Wang,J.2017. Design and development of foreign language teaching materials supporting learning app. Science-Technology & Publication 11:126-130.

(王俊,2017. 外語教材配套學習 APP 的設計和開發,《科技與出版》,第 11 期,第 126-130 頁.)

## Concepts and Practice of Researching and Developing an APP for Foreign-Language Tests

DENG Ziling WANG Xinping LI Jun

Changchun University of Science and Technology, Changchun ,130022, China

**【Abstract】** This article mainly discusses concepts and practice of researching and developing an APP for foreign-language tests. Briefly explaining the necessity of this type of APP meanwhile using examples to introduce concepts and process of practice act of our APP. This article provides a reference for R&D of similar apps.

**【Keywords】** mobile learning; APP R&D; foreign-language tests

# 翻轉課堂在高校英語專業教學中的應用與調查研究

白雪<sup>①</sup> 劉曉妍<sup>②</sup> 趙秀艷<sup>③</sup>

大連外國語大學 大連 116044 中國

**摘要:**翻轉課堂應用於高校英語專業教學,這種“微課”和現代科學技術相結合的教學模式衝破了傳統課堂的局限性。本文介紹了翻轉課堂的基礎理論、教學模式;並提供了翻轉課堂在高校英語專業教學中的教學案例;最後對於翻轉課堂在高校英語專業內容依托課程中的應用情況進行調查研究,並提出了建議。

**關鍵詞:**翻轉課堂;互聯網+;理論基礎;教學模式;調查研究

## 一、翻轉課堂的基本理論

### 1. 翻轉課堂是什麼

近年來,隨着信息時代的發展,互聯網涌現了大量的創新人才的同時也催生了新型教學模式的誕生——翻轉課堂(Flipped Classroom)。(張慧,2018:26-27)

翻轉課堂,即顛倒的課堂,是集“互聯網+”、“項目學習”于一體的綜合型在線教育課堂。他最初起源於美國科羅拉多州林地公園高中的兩位化學老師——喬納森·伯爾曼(Jon Bergmann)和亞倫·薩姆斯(Aaron Sams)。他們通過錄制教學視頻幫助課堂缺席的學生學習課堂知識。(李穎,2016:1-12)這些教學視頻漸漸地改變着學校教學的方式,教師再也不用花費大量的時間用在課堂講解新知上,這項創新同時也贏得了學生們的喜愛。這一創新不僅翻開了教學研究領域的嶄新篇章更是推動了網絡教學在全世界範圍的應用。

基於互聯網飛速發展的這一時代背景下,翻轉課堂與全新戰略“互聯網+”相輔相成從而推進了翻轉課堂這一新型教學模式的發展。

“互聯網+”戰略即依托互聯網信息技術與各行各業相結合從而打造更優質、便捷的生活

方式。互聯網就是一個工具,各行各業都可以使用它。它和蒸汽機以及電力一樣都是一種信息能源。這其中應用最廣的便是“互聯網+”與傳統產業的組合。(馬化騰,2015:006)利用互聯網對傳統產業進行改革升級從而使傳統產業變得更加開放與平等。例如,我們所熟知的微信便是互聯網與短信的結合,淘寶便是互聯網和商場的結合,支付寶便是互聯網和銀行的結合。在時代的大背景下,將互聯網和各行業融合便是大勢所趨,教育行業當然也不能落伍。對翻轉課堂來說,它也響應了“互聯網+”的號召,即互聯網與傳統課堂相結合,讓學生處處可學、時時可學。

總的來說,翻轉課堂即通過利用互聯網來改變學生的學習方式從而顛覆傳統的課堂,使學生做到課前自主學習和課上知識吸收。學生從傳統的課堂聽講變為課下觀看教學視頻,課上互動交流協作探究並完成答疑。

### 2. 翻轉課堂主要包括以下特點:

(1)打破了傳統教育教學的時間、空間限制

傳統的教育教學模式是先由教師在課中講授知識,學生在課下以完成作業進行鞏固練

①白雪,女,在讀本科生,研究方向:英語語言翻譯

②劉曉妍,女,在讀本科生,研究方向:英語語言翻譯

③趙秀艷,女,副教授、碩士生導師、博士,研究方向:外語教育

基金項目:大連外國語大學學生創新創業訓練計劃項目資助(項目號:201810172100)

習(柯清超,2016:22),知識的獲取時間固定、地點固定且形式單一。而翻轉課堂與其恰恰相反,學生可以有選擇的在課下任何時間自由的觀看翻轉視頻,還可以針對模糊不清的知識點反復地觀看、識記,即知識的獲取放在了課前且時間靈活、形式多樣。

### (2)易于知識體系的建構

翻轉課堂所用到的資源是教師針對每堂課的重點從而利用相關資料或自主設計、錄制課件等方式集合而成的教學工具,其知識體系簡潔明了易于學生吸收、掌握。學生在觀看的過程中可以暫停、回放,便于學生以一種更輕鬆的方式接受知識。在知識建構過程中,學習者不僅收獲了知識信息本身,還形成了與之相關的隱性知識,同時也提升了學習者的學習能力。(塗艷 張耀杰 何曉娜,2019:64-71)

### (3)互動性較強

傳統課堂主要以教師為中心,學生祇是被動的接受學習,且學習過程枯燥、冗長。而在翻轉課堂中學生變成了真正的中心,學生通過互動能夠主動學習知識,學習過程充滿趣味。學生在課前觀看完視頻後,課上主要進行學生個體和學生個體之間的互動、學生個體和老師之間的互動以及學生全體和老師之間的互動。由于課前自主學習扎扎實實,教師課堂講授知識的時間就可以節約下來,互動交流,知識創新。(王奕標,2016:77)例如,對課前所學知識開展小組討論、解答疑難和思維發散等活動,從而使學生對所學進行應用、分析、評估以及創造並最終提高學習效率。

### 3. 翻轉課堂的理論基礎

翻轉課堂能夠發展至今,與其強大的理論基礎密不可分。其中包括美國著名心理學家布盧姆提出的掌握學習理論的延伸(楊岑,2018:41-46)、建構主義學習理論、自組織學習理論和最近發展區學習理論。(王奕標,2016:83-86)

布盧姆認為,祇要給學生充足的學習時間和學習條件,並允許學生按照自己的節奏進行

學習,幾乎所有學生都能較好地掌握學習內容。(楊岑,2018:41-46)不可否認的是,學生之間的差距是客觀存在的,這使得每個學生學會某個知識點所花的時間和精力不同。在翻轉課堂中,學生可以通過教師的視頻根據自己的學習節奏在任何時間、任何地點進行碎片化、個性化的學習,最終掌握知識。

建構主義學習觀是認知學習理論的一個重要分支,強調以學習者為中心,更加注重學習者的主體性、能動性,重視學習者已有的知識經驗,注重互動、合作的學習方式。(孫艷麗,2018:158-160)學生要成為意義的主動建構者,教師要成為學生建構意義的幫助者。(王菊芝,2018:144-145)學生對所學知識進行再加工和再創造,構建自己對於事物的理解方式。

自組織的概念,最開始是由德國著名的哲學家康德提出來的。他指出,一個系統內部各個部分的相互依存性,它們通過相互作用而存在、成長,又通過相互作用而聯結成為整體。(馮中美 劉學民 隆平,2016:23-25)每位學生考慮問題的角度不同,所擁有的經驗也不盡相同。顯然教師對學生講授相同的學習知識的理解是不合適的。翻轉課堂中,學生在課堂上對某個問題進行探究,從而建立自己的知識體系,教師祇是起到了一個幫助、引導的作用,這也是翻轉課堂的主要課堂活動。自組織學習理論和建構主義學習理論是結合在一起指導翻轉課堂的實踐的。過去學生的學習是一種“他組織”的形式,教師對一個班的學生傳授知識。翻轉課堂則通過組成小組的形式讓學生進行交流、探究,進而進行知識的內化。

除此之外,翻轉課堂的教學也採用了維果斯基的最近發展區理論。維果斯基的“最近發展區理論”認為學生的發展有兩種水平:一種是學生的現有水平,指獨立活動時所能達到的解決問題的水平;另一種水平是學生可能的發展水平,也就是通過教學獲得的潛力,兩者之間的差異就是最近發展區。(陳光林,2018:115-116)也就是說,教師在設計教學時會注重



學生已達到的水平和可能達到的水平之間的聯系。在學生探究之前,教師會設置一些問題,即使學生有興趣去探究的同時,又不會覺得太難。

#### 4. 關於翻轉課堂的應用

目前國內外都開始應用翻轉課堂,尤其在美國很早就出現翻轉課堂的形式了。國內近年來也開始逐步將翻轉課堂應用於教學,並取得了成功。

美國加州河畔聯合學區的翻轉課堂採用了數字化互動教材。這套用於試驗的代數 I 的互動教材,融合了豐富的媒體材料,如 3D 動畫和視頻等,還結合了筆記,交流與分享功能。(胡曉曉 白寶鋼,2014:85)顯然,這種翻轉課堂更加節省了教師的時間,學生也更加感興趣。

2011-2012 學年,加拿大大不列顛哥倫比亞內部高中的數學教師約翰遜老師在三個數學班級實施了翻轉課堂教學。(鄭艷敏,2014:44-47)他在實施翻轉課堂教學模式之前做了許多準備工作,制作視頻、整理學習資源、準備測試試題和設計課堂活動。學生在家中觀看教學視頻,期間可以在 Moodle 平臺與教師和同學進行討論。教師會在課堂上解答問題並進行評價。

美國柯林頓戴爾高中是翻轉課堂應用的真正的成功模式,校長格雷格·格林在全校實現了翻轉模式。學生在家看教師錄制的 5 分鐘~7 分鐘的講解視頻,做筆記並寫下遇到的問題。在課堂上,教師會重點講解多數學生有疑惑的概念,並用大部分時間來輔導學生練習,對學生的作業給予及時反饋。(楊剛 楊文正 陳立,2012:11-13)

重慶市聚奎中學的翻轉課堂試驗走在我國的前列。它是“全國第一所運用信息技術整合策略實施新課程改革”的學校。課前,教師將事先錄制好的 10~15 分鐘時間長度的教學視頻,上傳到“校園雲”網絡平臺。學生在預習教材的基礎上,觀看教學視頻。在觀看教學視

頻之後直接網絡學習平臺上做練習題,“校園雲”會對學生答題情況進行評價。教師通過學習平臺及時了解學生學習情況,調整課堂教學方式,使課堂活動更有針對性。學生可以查看答案,自己尋找自己存在的問題,反思總結。課堂上,學生在課堂獨立做作業,然後通過小組、師生之間討論共同解決存在的疑難問題。在此過程中,教師巡視課堂,給學生一些必要的指導。(蘭雲偉,2012:3-30)

2012 年,深圳南山實驗學校開始推行雲計算環境下的“翻轉課堂”實驗。課前,學生在家中觀看教學視頻之後,在平臺上進行測驗。平臺將測驗結果反饋給學生的同時也會反饋給教師,學生繼續學習自己未掌握的知識,教師也會在課上對問題進行重點講解,然後教師再布置一些練習題鞏固學習。(鄭艷敏,2014:44-47)

## 二、英語專業內容依托課程 CBI 翻轉課堂教學模式實踐與研究

### 1. 實踐

大連外國語大學英語專業 Z 教師在其教授的《英國自然人文地理》CBI 課程上,採用了翻轉課堂的教學形式,具體步驟如下:

#### (1) 課前

教師提前錄制 5~10 分鐘的視頻,視頻中教師利用 PPT 講解新課,然後上傳到學習平臺。學生在提前預習的基礎上,進入學習平臺選擇自己所在的班級,觀看視頻,學生如果有問題可以在平臺討論區上直接提問。教師可以觀看平臺記錄的學生的學習情況以及了解學生仍存在的問題。學生可以選擇自己空閑的時間根據自己的學習方式在課前多次觀看視頻,直至學會知識,便是掌握學習理論的應用。

#### (2) 課上

學生在課前看過視頻、教材以及相關資料後,教師在課上將全體同學隨機分為三組——小組、大組和個人組。

其中個人組主要針對課文內容,以概念、地理位置以及特點特色等為主要內容的筆頭



練習。以康德的自組織學習理論為基礎,教師通過分發印有所學內容的知識填空、要點連綫、名詞解釋以及地圖題等形式的紙張,讓該組學生自主汲取知識,並在輪換前分發答案讓學生完成自檢的過程。

小組討論主要以教材內容為基礎並加以拓展,通過對話、討論等方式加深對課文的理解。小組的學生再分成小小組(一般為3-4人)根據教師分發紙張上的話題進行討論。教師在學生討論過程中給予引導與幫助。例如,學生遇到有些想法不會用英語表達、表達方式不地道以及發音上的錯誤等情況,教師應及時提示和糾正。

大組討論的內容主要是針對課外拓展內容。大組的活動樣式繁多,其中包括續寫、接龍以及地理特點概括等趣味活動,也還包括補充課文相關內容和練習題等活動。這些任務難度比較高,需要多人合作完成。學生在合作完成以上這些任務時,教師在一旁指導、糾正以及幫助。

這樣的翻轉類型能夠讓學生通過自我指導(Self-instructed Learning)來進一步學習。Dickinson對“self-instruction”的定義是:學習者在沒有教師直接控制的場景下學習,可以是獨自學習,也可以是和他人一起學習。這樣既能照顧到學習者的不同需求,也保障了學習者自我指導的權利。(李穎,2016:66)

學生在各個組進行課堂活動並且每隔20分鐘左右輪換一次一整體切換角色。即原本身處個人組的學生輪換到大組,原本身處大組的輪換到小組,原本小組的輪換為個人組。這樣的輪換,既確保了每位學生能掌握基礎知識,又能保證每位同學都有一定的能力提升。這樣翻轉後的課堂探究學習則需要建構主義學習理論來解釋。依據最近發展區理論,課程中學習目標和學習任務的設計都着眼于學生的最近發展區,為學會設計高度適度的目標和任務,有利于發揮學生的潛能。(王奕標,2016:83-86)

## 2. 調查研究

### (1) 研究問題

本研究旨在從學生的角度了解翻轉課堂的教學效果與完善建議。擬回答下列問題:翻轉課堂教學模式是否對學生的學習有幫助?學生對於大規模開展翻轉課堂的態度是怎樣的?經過翻轉課堂教學模式的體驗,學生認為翻轉課堂教學模式還有哪些不足?

### (2) 研究對象

本研究以大連外國語大學2017級英語專業參加過翻轉課堂的88名學生為研究對象,其中男生11名,女生77名。

### (3) 研究工具

本研究使用的自編問卷《翻轉課堂在高校英語專業教學中的調查研究》。問卷依據王奕標對翻轉課堂的闡述設計而成。(王奕標,2016:77)調查問卷的內容包含:基本信息、授課過程中的學習情況、情感態度以及建議想法四個維度,共20個題項。首先,在調查過程中以性別、專業、現有的上課形式、對翻轉課堂的了解程度和是否參與過翻轉課堂的授課形式作為基本信息導入。第二,通過對課前學生的預習情況、選擇的學習資料類型,課中學生學習的積極程度、解決疑難的方法、教師扮演的角色,課後知識框架的構建來了解英語專業學生在翻轉課堂中的學習情況。第三,通過探討學生偏愛的課堂形式、翻轉課堂對學習幫助的情況、對自主學習能力的培養、對英語語言能力的提高、在英語語言學習上的時間長短變化、學生對開展翻轉課堂的態度等方面,來了解翻轉課堂在當前英語專業學生團體中的支持程度和態度。第四,通過探討翻轉課堂的好處、弊端以及改進方法來更好地了解英語專業學生對翻轉課堂的建議與想法。問卷中情感態度類問題採用李克特五級量表並運用SPSS 17.0進行信度分析,SPSS信度分析顯示該問卷內部一致性信度系數為0.892,信度良好。(1代表完全否定,2代表否定,3代表不確定,4代表肯定,5代表完全肯定)

#### (4)數據收集與分析

本次調查研究于2019年2月通過“問卷星”網絡平臺實施團體施測,共發放問卷89份,回收問卷88份,其中有效問卷88份,有效率98.88%。施測後采用Excel 2003對收集到的數據進行錄入和整理。

#### (5)結果與討論

基本信息情況:問卷中關於此維度的題目共5道。在回收的88份調查問卷中,男生11人(占比12.50%),女生77人(占比87.5%)。88人均為英語專業且參加過翻轉課堂,對翻轉課堂的了解程度中等偏高(均分:2.95),但是現在英語學習課堂的上課形式多為傳統課堂。可見,翻轉課堂在高校英語專業教學中並未普及。

授課過程中的學習情況:問卷中關於此維度的題目共6道。在以翻轉課堂為教學模式的授課過程中,大多學生能主動認真預習(均分:2.93),且較傾向的學習資源主要為教學視頻(占比50.00%)和ppt或其他形式的文檔(占比31.82%)。課堂上學生參與學習活動的積極性中等偏高(均分:2.78)。大多數學生能通過同學合作的方法將疑難解決並對教師的在課堂中的角色有較為清晰的認識。可見,大多數學生都能體會到翻轉課堂以學生為主體的教學理念,但仍有少數學生認識不清。

情感態度情況:問卷中關於此維度的題目共6道。學生認為開展翻轉課堂對自身有較大幫助(均分:2.97)且有利于自學能力的培養(均分:3.00)。相比較于傳統課堂,學生每周花費在學習上的時間略有增加(均分:2.93)英語語言能力有一定提高(均分:2.91)。如果有可能,多數學生希望開展類似與翻轉課堂的教學模式(均分:2.83)。翻轉課堂對於學生學習能力的提高是顯而易見的,也足以說明學生對於翻轉課堂是持有積極態度的。

建議想法情況:問卷中關於此維度的題目共3道。學生認為翻轉課堂對教師的要求更高,其在教學內容的選取、視頻的制作、課堂活

動的設計與掌控能力、教學理念等各方面都對教師提出了極高的要求。(李華,2017:9-10)首先,學生認為使翻轉課堂有更好的效果,教師應對課堂有絕對的掌控力,包括保持課堂紀律,調動學生積極性並且在各種不同的教學情景中隨機應變。其次,翻轉課堂對教師所制作視頻的質量提出了更高要求,視頻的質量會影響學生對新知識的掌握程度,學生希望有關部門或者學校監督視頻質量並不斷改進提高。最後,教師應對學生的課前視頻觀看情況、練習完成情況和課上學習態度進行記錄並計入課程成績,有利于學生學習習慣的養成。

#### (6)結語

以學生為主體的翻轉課堂教學模式有利于學生個性化學習,根據自身實際情況選擇更靈活的學習時間與地點。學生在翻轉課堂教學模式中的學習充分發揮了自身的自主性,也提升了語言能力。他們對於翻轉課堂的廣泛應用有着積極的態度。

#### References(參考文獻)

[1]Zhang,H.2018.Review on the Application of Flipped Classroom in English Teaching in Vocational Colleges. Contemporary Educational Practice and Teaching Research (03):26-27.

(張慧.2018.翻轉課堂在高職大學英語教學中的應用研究綜述.當代教育實踐與教學研究(03):26-27.)

[2]Li,Y.2016. Flipped Classroom Self-instructed Learning. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press 1-12.

(李穎.2016.翻轉的課堂,智慧的教師:高校外語課堂中的自我指導式學習.北京:外語教學與研究出版社1-12.)

[3]Ma,H.T.2015."Internet accelerated speed" Activates More Information Energy. Guangming Daily 05-09(006).

(馬化騰.2015.“互聯網+”激活更多信息能

源.光明日報05-09(006).)

[4]Ke,Q.C.2016.Beyond and Change: Flipped Classroom and Project-based Learning. Beijing: Higher Education Press 22.

(柯清超.2016.超越與變革:翻轉課堂與項目學習.北京:高等教育出版社22.)

[5]Tu,Y.,Zhang,Y.J.,He,X.N.2019. A Review and a Study on Promotion Strategies of Factors Influencing the Knowledge Construction Effect of Flipped Classroom. Journal of Higher Education Studies 42(01):64-71.

(塗艷,張耀杰,何曉娜.2019.翻轉課堂知識建構效果影響因素綜述與提升策略研究.高等教育研究學報42(01):64-71.)

[6]Wang,Y.B.2016.See through Flipped Classroom-intelligent Education in the Age of Internet. Guangdong: Guangdong Education Publishing House 77.

(王奕標.2016.透視翻轉課堂—互聯網時代的智慧教育.廣東:廣東教育出版社77.)

[7]Yang,C.2018.Discussion on the Reform of College English Flip Teaching in the Context of "Internet accelerated speed". Journal of Chengdu Normal University 34(09):41-46.

(楊岑.2018.“互聯網+”背景下關於大學英語翻轉課堂教學改革的探討.成都師範學院學報34(09):41-46.)

[8]Wang,Y.B.2016.See through Flipped Classroom-intelligent Education in the Age of Internet. Guangdong: Guangdong Education Publishing House 83-86.

(王奕標.2016.透視翻轉課堂——互聯網時代的智慧教育.廣東:廣東教育出版社83-86.)

[9]Sun,Y.L.2018.A Study on College English Flipped Teaching Based on Core Competence Cultivation of College Students from the Perspective of Constructivism. Journal of Hubei University of Economics(Humanities and So-

cial Sciences Edition) 15(11):158-160.

(孫艷麗.2018.建構主義視角下基於大學核心能力培養的大學英語翻轉課堂教學研究.湖北經濟學院學報(人文社會科學版)15(11):158-160.)

[10]Wang,J.Z.2018.Constructivism Learning Theory and Classroom Teaching Design. Education for Chinese After-school (36):144-145.

(王菊芝.2018.建構主義學習理論與課堂教學設計.中國校外教育(36):144-145.)

[11]Guo,Z.M.,Liu,X.M.,Long,P.2016.Self-organized Teaching Model of Vocational Students 'Autonomous Learning Constructs under the Condition of Informatization. The Chinese Journal of ICT in Education (22):23-25.

(馮中美,劉學民,隆平.2016.信息化條件下高職學生自主學習的自組織教學模式構建.中國教育信息化(22):23-25.)

[12]Chen,G.L.2018. Construct a Deep Review Style of Senior High School Based on Recent Development Area: a Case Study of Two Heterogeneous Geographic Open Courses. Comparative Study on Cultural Innovation 2 (03):115-116.

(陳光林.2018.基於最近發展區構建高三深度復習樣態——以兩節同課異構的地理公開課為例.文化創新比較研究2(03):115-116.)

[13]Hu,X.X.,Bai,B.G.2014.Flipped Classroom Teaching Practice. Education for Chinese After-school(Late Issue) (1):85-85. DOI:10.3969/j.issn.1004-8502.2014.01.068.

(胡曉曉,白寶鋼.2014.翻轉課堂教學實踐.中國校外教育(下旬刊)(1):85-85. DOI:10.3969/j.issn.1004-8502.2014.01.068.)

[14]Zheng,Y.M.2014.A Case Study of Flipped Teaching Practice in the Country and Abroad. Beijing Adult Education (2):44-47. DOI:10.3969/j.issn.1671-7384.2014.02.014.



(鄭艷敏.2014.國內外翻轉課堂教學實踐  
案例分析.中小學信息技術教(2):44-47. DOI:  
10.3969/j.issn.1671-7384.2014.02.014.)

[15]Yang,G.,Yang,W.Z.,Chen,L.2012.Top  
Ten Excellent Cases of "Flipped Classroom".  
Information Technology Education for Primary  
and Secondary Schools (03):11-13

(楊剛,楊文正,陳立.2012.十大“翻轉課堂”  
精彩案例.中小學信息技術教育(03):11-13.)

[16]Lan, Y. W. 2012. Li Jiahou directed  
the pilot reform work on classroom reform in  
Jukui Middle School [EB/OL]. [03 - 30].  
[http://www.jjjy.gov.cn/index.php?Itemid=](http://www.jjjy.gov.cn/index.php?Itemid=94&catid=67:2011-10-12-22-53-29&id=2260:2012-03-30-07-52-24&option=com_content&view=article)  
[94&catid=67:2011-10-12-22-53-29](http://www.jjjy.gov.cn/index.php?Itemid=94&catid=67:2011-10-12-22-53-29&id=2260:2012-03-30-07-52-24&option=com_content&view=article)  
[&id=2260:2012-03-30-07-52-24&](http://www.jjjy.gov.cn/index.php?Itemid=94&catid=67:2011-10-12-22-53-29&id=2260:2012-03-30-07-52-24&option=com_content&view=article)  
[option=com\\_content&view=article.](http://www.jjjy.gov.cn/index.php?Itemid=94&catid=67:2011-10-12-22-53-29&id=2260:2012-03-30-07-52-24&option=com_content&view=article)

(蘭雲偉.2012.黎加厚指導聚奎中學課堂  
改革試點工作[EB/OL]. [03 - 30]. [http://](http://www.jjjy.gov.cn/index.php?Itemid=94&catid=67:2011-10-12-22-53-29&id=2260:2012-03-30-07-52-24&option=com_content&view=article)  
[www.jjjy.gov.cn/index.php?Itemid=94&](http://www.jjjy.gov.cn/index.php?Itemid=94&catid=67:2011-10-12-22-53-29&id=2260:2012-03-30-07-52-24&option=com_content&view=article)  
[catid=67:2011-10-12-22-53-29&](http://www.jjjy.gov.cn/index.php?Itemid=94&catid=67:2011-10-12-22-53-29&id=2260:2012-03-30-07-52-24&option=com_content&view=article)  
[id=2260:2012-03-30-07-52-24&](http://www.jjjy.gov.cn/index.php?Itemid=94&catid=67:2011-10-12-22-53-29&id=2260:2012-03-30-07-52-24&option=com_content&view=article)  
[option=com\\_content&view=article.](http://www.jjjy.gov.cn/index.php?Itemid=94&catid=67:2011-10-12-22-53-29&id=2260:2012-03-30-07-52-24&option=com_content&view=article))

[17]Li,Y.2016.Flipped classroom self-in-  
structed learning. Beijing: Foreign Language  
Teaching and Research Press 66.


(李穎.2016.翻轉的課堂,智慧的教師.北京:  
外語教學與研究出版社66.)

[18]Li,H.2017.Practical Research on Flip-  
ped Classroom in ASP.NET Classroom Teach-  
ing. Modern Education Technology (4):9-10.

(李華,2017.翻轉課堂在 ASP.NET 課堂教  
學中的實踐研究.現代教育技術 (4) :9-10.)

## 附錄1 個人組筆頭練習樣文

**I. Find the location of Birmingham, Coventry, and West Midlands County?**



**II. Which is which?**

1. Birthplace of the Industrial Revolution	Birmingham
2. A convention city	Coventry
3. A city of 1001 trades	Stratford
4. Birthplace of bicycles	
5. Birthplace of William Shakespeare	
6. Legend of Lady Godiva	
7. Peeping Tom	
8. England's second largest city	
9. Where Watt developed the steam engine	

**III. Write the proper words according to the part of speech in the brackets.**

1. industry (v.)	4. represent (n.)	7. metropolitan (n.)
2. diligence (adv.)	5. manufacturer (v.)	8. devastation (v.)
3. inhabit (n.)	6. revolution (v.)	9. cultivation (v.)

**IV. Fill in the blanks.**

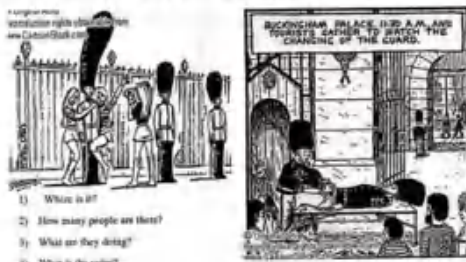
- The blacksmith has b \_\_\_\_\_ (健壯的) arms.
- The Utopians in More's book also lay c \_\_\_\_\_ (声称) to living "naturally".
- The bomb caused widespread d \_\_\_\_\_ (破壞).
- Although she was wealthy, she lived in an un \_\_\_\_\_ (朴素无华的) house.
- A wealthy (贊助人) b \_\_\_\_\_ came to their rescue with a generous donation.
- The first step is to (廢除) a \_\_\_\_\_ the existing system.
- Some people regard (標本) m \_\_\_\_\_ as offensive.

## 附錄2 小組活動舉例

**Discussion Topics for Unit 5 London**

**1. Find the differences of the pictures in your hands by describing your own picture in others. Don't look at others' pictures.**

**2. Read the following two cartoons and discuss the following questions with your partners.**



- What is it?
- How many people are there?
- What are they doing?
- What is the point?

**3. What famous landmarks or buildings are there in your hometown (or Beijing/Shanghai)?**  
Describe one of them and draw it, if needed.  
Tell your partners why it is so famous, and explain to them why you like or dislike it.

**4. What special occasions are there in your hometown? Or have you heard or experienced any special occasions?**  
Describe one or two to your group members (draw it, if needed).  
Explain why you like or dislike it.



## 附錄3 大組活動舉例

## Unit 1 Group Work: Word Game

1. One student one paper.
2. Write a new or important word and his Chinese meaning in this unit. And write your name after it.
3. Pass the paper. And write another word on the paper now in your hand, different from the one already there and the one you just write. And write down your name after it.

4. Pass and write...pass and write...
5. When your paper is back, choose one word you (dis)like, and write down your explanation for it in English.
6. Exchange the paper with your peer and guess which word the explanation is for. (Try to help, if he or she cannot guess it.)
7. Then continue to choose one word you (dis)like, and write down your explanation. And work with your peer.

## Application and Investigation on Flipped Classroom for English Majors Teaching

BAI Xue LIU Xiaoyan ZHAO Xiuyan

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

**【Abstract】** Flipped classroom can be applied to English majors teaching, whose teaching mode is the combinations of micro-lecture and modern technology, breaking through the limitations of the traditional classroom. This paper introduces the fundamental principles and the teaching mode of flipped classroom, provides a case of flipped classroom teaching, investigates the application of flipped classroom of content-based instruction for English majors and puts forward suggestions.

**【Keywords】** flipped classroom; internet accelerated speed; fundamental principles; teaching mode; investigation

# 基于網絡的大學生英語寫作實效性研究

李金花<sup>①</sup> 楊 芹<sup>②</sup>

貴州銅仁學院國際學院 貴州 554300 中國

**摘 要:**本論文以銅仁學院2018級體育專業學生為研究對象,就網絡英語作文寫作對大學生英語寫作水平所產生的影響給予研究。本實驗研究得出結論是,網絡英語寫作方式對大學生英語學習具有較高的幫助作用,建議英語教師在教學中和學生學習中充分利用,可以達到“非定時,多地點,效果好”的英語學習效果。

**關鍵詞:**網絡英語寫作;體育專業學生;實效性

## 一、前言

隨着經濟全球化和教育國際化的發展,我國和世界體育交流在逐步的拓展和加強,我國迫切需要既掌握專業知識又懂得專業外語的高素質複合型人才。目前,高校體育類學生普遍存在英語成績較差的現象,有一些研究者已經做了關於高校體育類學生的英語學習現狀的調查研究。如彭春江(2013)做了關於普通高校體育教育專業大學生英語學習現狀的調查研究,發現大部分同學學習英語的主觀態度是好的,但實際行動是消極的[1]。童建紅(2009)調查了高校體育專業學生英語學習現狀,發現體育專業學生基礎不扎實,對英語缺乏興趣[2]。

目前國內外對於在綫寫作自動評價平臺的研究很多。如王英華(2017)分析了基于句酷批改網的寫作自動評價系統地方院校英語寫作教學中的運用效果,發現寫作自動評價系統有助於學生寫作能力和自主學習能力的提高,在降低學生作文中語言錯誤、克服學生寫作焦慮、提升信心、增強寫作興趣等方面起到了積極性的作用[3]。總的結論是:首先學生越積極利用系統修改英語作文,成績提高的越快;其次,網絡英語寫作評價系統有助於發現學生作文中拼寫、搭配、語法等問題;第三,網路英語寫作系統中的自動評改系統有效的提高了學生的英語水平,讓學生對英語產生了極大的興趣與期待;第四,網絡英語寫作方式對非英語

專業學生英語寫作表現和動機具有積極的影響,在提高學生寫作水平以及激發學生寫作動機方面,起到了積極地作用。

本文擬對銅仁學院體育專業學生句酷使用批改網效果的情況了解,旨在對銅仁學院2018級體育專業生20位學生使用句酷批改網後的英語寫作實效性的研究,通過調查學生使用句酷批改網後英語寫作情況,分析其效果,為體育專業學生學習英語提供建設性的意見。

## 二、研究設計

### 1. 研究所提出的假設

本實驗研究提出以下兩個假設,以期實驗結果能夠與實驗前所作的假設形成正相關,證明本實驗的有效性。1)基于網絡的英語寫作學習對大學體育專業學生英語寫作水平的提高具有較高的實效性。2)高校體育專業大學生對網絡英語寫作學習方式所持有的態度是積極的而不是消極的。

### 2. 研究對象

本研究的研究對象是銅仁學院大健康學院體育專業2018級的學生。實驗前,本人對2018級70名體育專業學生的高考英語成績做了統計,結果是從37到99分不等,參差不齊。為保證實驗的效度,學生被事先告知,研究即將要進行一項實驗,實驗周期從第二周到第四周,共四周,每個學生每周需要在批改網上提交一篇作文,以使其寫作保持連續性。讓學生得知情況後自願地參與本實驗,最後確定銅仁

①李金花,女,本科生,研究方向:應用語言學

②楊芹,女,副教授,研究方向:應用語言學

學院大健康學院體育專業2018級的20位學生自願者為本研究的研究對象。

### 3. 研究工具

針對研究的目的和研究問題,有效地收集數據,本研究主要採用的方法為實驗法和問卷調查法。同時,在研究過程中,筆者採用多篇文獻研究,文獻包括高校體育生的英語學習現狀調查和學習者使用寫作自動評價系統的效果及其影響等,通過這些相關文獻為本研究的展開打下基礎。

### 4. 實驗的實施

(1)作文題目及網上英語寫作。本研究對銅仁學院體育專業2018級的20位學生進行實證研究。實驗包括前測、中間的4篇作文練習和後測,以檢驗網絡英語寫作其體育專業學生英語寫作的實效性。

(2)實驗後的問卷調查。為更深入了解學生使用批改網的寫作英語寫作實效性,筆者在試驗結束後,以問卷的形式對研究對象進行調查。問卷調查主要針對本實驗的實驗對象對於批改網持什麼樣的看法,為了解學生使用批改網後的英語寫作成效做補充說明。問卷分為三個部分:第一部分由4個問題構成,主要涉及網絡寫作學習對學生英語寫作水平學習的成效影響;第二部分有4個問題組成,主要涉及網絡寫作學習對學生英語學習態度的影響;第三部分是一個答題,問及本次實驗後學生是否還會繼續在批改網上學習,以及原因。問卷包含9個關於學生對批改網的看法的問題,1-8題統計使用2級量表,從“贊成”(得1分)到“不贊成”(得2分),得分越高,表明學生對於批改網有助於提高寫作能力的態度越肯定;第九題為主觀題,了解實驗結束後是否還會在批改網上學習,以及原因。

### 三、實驗數據收集與分析

#### 1. 實驗數據收集

第一階段是實驗。實驗前給學生做一次前測。筆者接下來的四周內,每周在批改網上布置一篇120字左右作文的寫作,然後學生在規定的時間內完成寫作,在此期間學生可以對自己的作文進行無數次的修改,修改到自己滿意

為止,提交次數最少位4次。在做一次後測。實驗中,學生在機房完成前測和後測的作文寫作,且時間控制在30分鐘內提交作文後將不能再修改。試驗後,統計每一次作文的分數、提交次數和批改網上給出相應作文評語,根據批改網上給出的每一次作文的評語進行分析,對比前測和後測的差異性分析其效果。第二階段是問卷。根據學生的情況和實驗過程中學生的寫作情況,用設計好的並經過論證的問卷對該實驗的實驗參與者進行數據收集。本次調查問卷一共發放20份,回收問卷20份,有效問卷20份。統計網絡英語寫作學習後,英語寫作能力的成效,進行分析得出結論。

#### 2. 收集數據的分析

經過四周的網絡英語自主學習之後,批改網的及時評分、即時反饋、按句點評和在線多稿修改等,不同程度地提高和改善了不同水平學生的英語寫作能力。

##### (1)對學生英語寫作水平提高的分析

為檢測批改網是否有利于提高學生的英語寫作能力,筆者對學生進行了實驗前和試驗後的作文測試,和四周的寫作練習。

統計結果顯示,學生的後測成績的總評分普遍高于前測成績。其中,學生的後測成績在前測成績基礎上,分數提升了30%以內的學生人數為9人,占總人數的45%;分數提升了30%-60%學生人數為6人,占總人數的30%;分數提升了60%以上的學生人數為4人,占總人數的20%;其中有1位學生的分數下降10%,成績下降的學生占總人數的5%。這說明經過四周基于批改網的自主學習的訓練,不同水平學生的英語寫作能力有提高,但還有極個別學生的英語寫作能力沒有得到提高。

##### (2)對學生英語學習的顯著實效和學生看法的分析

在實驗本的後測結束後,本研究就網絡寫作學習對英語寫作有哪些顯著成效和學生對網絡寫作學習這種學習方式有什麼樣的看法進行了問卷調查,問卷調查結果統計如表2、表3和表4所示。

在問卷調查中,學生各單項中選擇“同意”

的比例達到85%以上。具體來說,學生英語寫作的成效和看法有以下幾個方面:

#### 四、結論

本實驗所有數據顯示,網絡英語寫作對體育專業學生的英語學習具有顯著的提高作用,對其英語的可持續學習具有良好的促進作用。

通過英語學習,學生不僅提高了英語寫作能力,也在一定程度上提高了英語綜合能力,包括英語短語的用法;詞匯的用法和英語能力的提高,是英語結構與層次。另外,學生認為網絡寫作學習能激發學生學習英語的興趣,還增強了學生英語學習的自信心;這種學習方式能使

表2 學生的網絡英語學習對其英語寫作和英語學習的實效性的分析

序號	問題	同意		不同意	
		人數	比例	人數	比例
1	通過網絡寫作學習,我掌握了一定英語詞匯的用法	19	95%	1	5%
2	通過網絡寫作學習,我掌握了一些英語短語的用法	20	100%	0	0%
3	通過網絡寫作學習,我熟悉了一定的英語結構與層次,如銜接詞與句法的使用	17	85%	3	15%
4	通過網絡寫作學習,我感覺我的英語能力有了提高	18	90%	2	10%

表3 學生的網絡英語學習對其英語學習態度影響的分析

序號	問題	態度			
		同意		不同意	
		人數	比例	人數	比例
1	我覺得網絡英語寫作激發了我英語學習的興趣	17	85%	3	15%
2	通過不斷地修改作文,不斷地提高分數,我對個人英語學習增強了自信心	18	90%	2	10%
3	通過網絡寫作學習,我能够充分利用“碎片化”時間學習英語了	18	90%	2	10%
4	我覺得,網絡英語作文學習,也有助於我英語綜合水平的提升	20	100%	0	0%

表4 學生對批改網學習的主觀看法分析

是否還會繼續在 批改網上學習?		給出的主要原因
學生人數		1.可以增加詞匯量、提升英語語法;可以更好的進行英語交流;掌握和鞏固更多的英語基礎知識,使英語學習更加全面。
20人	會	2.可以通過不斷地鍛煉英語寫作,幫助我們糾正錯誤,使我的記憶加深,提升學習效率;提高英語成績和英語水平;可以隨時寫作,充實其他時間,進而提升自主學習能力。
		3.可以提高學習英語的積極性,增強了英語學習的自信心,增加了對英語學習的興趣,保持我對英語的熱情



學生充分利用碎片化時間來學習英語,最終達到學生英語綜合水平的提高。關於批改網的可持續影響,學生都給予肯定的態度。所以,盡管批改網對每個學生有着各自不同的影響,但可以保證學生的可持續學習。

### References(參考文獻)

[1]Peng,C.J.2013.The Survey and Research on the Learning Situation of Students Majoring in P.E. at College and University, *Neijiang Science and Technology* No.1, P.72-73.

(彭春江,2013.普通高校體育教育專業大學生英語學習現狀調查研究,《內江科技》,第1期,第72-73頁.)

[2]Tong,J.H.2009.The Survey and Research of the Learning Situation of Students Majoring in P.E. at College in China, *The Journal of Hunan Science and Technology University* No.7, P.223-225.

(童建紅,2009.高校體育專業學生英語學習現狀調查研究,《湖南科技學院學報》,第7期,第223-225頁.)

[3]Wang,Y.H.2017.The Analysis of the Application Effect of the Automatic Writing

Evaluation System Based on Juku Correction Network in the Teaching of English Writing in Local Colleges, *The Journal of Taizhou University* No.5, P.73-76.

(王英華,2017.基于句酷批改網的寫作自動評價系統在地方院校英語寫作教學中的運用效果分析,《台州學院學報》,第5期,第73-76頁.)

[4]Yang,H.J., Sun,D.Z., Xu,J.J.2019. The Study on the Fragmented Knowledge Learning Strategies in Network Environment, *Education Review* No.2, P.137-140.

(楊洪軍,孫德忠,徐娟娟,2019.網絡環境下碎片化知識學習策略,《教育評論》,第2期,第137-140頁.)

[5]Yang,X.Q.,Dai,Y.C.2015.A Practical Study on the Teaching Model of College English Self-regulated Writing Based on the Correction Network, *Computer-assisted Foreign Language Education* No.2, P.17-23.

(楊曉瓊,戴運財,2015.基于批改網的大學英語自主寫作教學模式實踐研究,《外語電化教學》,第2期,第17-23頁.)

## The Research on Effectiveness of Web-based College English Writing

LI Jinhua YANG Qin

School of International Studies and Education Tongren University,Guizhou,554300,China

**[Abstract]** Taking 2018 students of Tongren University as the research object, this paper studies the impact of Web-based English composition writing on the level of college students' English writing, aiming to study the way of learning Web-based English writing. The experimental study has concluded that web-based English writing has a high effect on college students' English learning. It is recommended that English teachers make full use of it in teaching and students' learning, and can achieve the good effect of learning English anytime and anywhere.

**[Keywords]** web-based English writing; P.E. students; effectiveness

# 英語專業學生文學經典作品學習的困境 和對策研究

——以大連外國語大學為例

葛欣然<sup>①</sup> 黃潔芳<sup>②</sup>

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

**摘要:**本研究以大連外國語大學為例,對英語專業學生文學經典作品閱讀的現狀進行調查,發現英語專業學生閱讀經典文學作品過程中存在閱讀時間不足、內容理解困難、淺閱讀等問題,並針對上述問題從學生、教師、學院三方面提出轉變教學模式,更改課程設置等對策。

**關鍵詞:**大學生;閱讀;困境;對策

## 一、引言

近年來,閱讀模式從紙質細讀到現階段的電子閱讀的轉變對英美文學經典作品閱讀有着很大的衝擊,而閱讀和分析英美文學經典作品對英語專業學生至關重要,一方面,通過閱讀英語文學經典作品,學生為理解作品內容,需先了解生詞意義,這有助於學生擴大詞匯量,文學經典作品的語言風格對提高英語專業學生寫作水平大有裨益,這有利于與夯實語言基礎;同時由于文學經典作品的創作依托着創作時期的社會現實,閱讀英美文學經典作品,實際上也是一個了解英美國家社會風俗,風土人情的過程,本質上是了解文化背景,有利于英語專業學生更好的學習西方文化,了解東西方文化的差異,使得跨文化交際正確有效的進行。

## 二、文獻綜述

隨着科技進步,人類的閱讀方式經歷了革命性的變化,新的閱讀模式的出現使得英語專業學生對文學經典的關注度下降,既有文獻已有對英語專業學生文學經典閱讀現狀與困境的調查與分析,文學作品對閱讀動機的影響,以及在提高學生的閱讀自主性方面和學校方面應如何促進學生進行經典文

學作品閱讀提出解決對策。在英美文學閱讀困境方面,蘇婷,林雙(2016)認為,主動查經典文學作品生詞的學生比例很低,粗略閱讀,遇到問題即去尋求中文譯文的幫助成為了閱讀的主要形式,不對內容及遇到的問題進行深究,此類閱讀是低效率的;在閱讀動機方面,沈卓鋒(2014)認為,文學經典閱讀在應試教育背景下已經帶有被動因素,學生探求知識的主動性並非樂觀;錢斌(2011)認為,除了單一有限的專業需求對閱讀經典文學作品有要求使學生被動接受,產生閱讀惰性外,根源在中國大部分地區的教育體系,教育模式——應試教育;劉清清(2014)認為,隨着信息化時代的到來,電子產品及娛樂方式的多樣使閱讀活動變為零散,且由于電子產品的多功能性,閱讀的專注性隨之降低,閱讀效果不佳。除此之外,網絡資源質量參差不齊,閱讀的內容因個人的選擇而不盡相同,作品資源難以追根溯源從而質量也有待考究。

關於對策,賈東佳(2012)認為,多樣化教學手段的使用可以提高課堂教學的效率,多媒體技術可以越來越靈活被應用於英美文學閱讀教學中;黃中梅(2017)指出,教師

①葛欣然,女,本科生,研究方向:英語語言文學

②黃潔芳,女,博士、副教授,研究方向:英美文學

基金項目:本項目受大連外國語大學學生創新創業訓練計劃項目(項目號:201810172140)資助

可通過精選譯本、注重直觀感觸,將歷史文化背景與文學理論相結合,引導學生重視閱讀、回到文本;于良紅(2017)認為,在教材編排或選擇方面,內容形式應有所考究,適當增添插圖或者相關視頻來平衡單一乏味的文字;劉清清(2014)認為,各式各樣與閱讀經典相關的社團或活動的舉辦有利于閱讀活動。本研究基于既有研究的基礎,結合本學校英語專業學生的文學經典閱讀現狀,從校方即學院方面,結合網絡技術來提升學生閱讀興趣,改變閱讀習慣,提高閱讀效率。

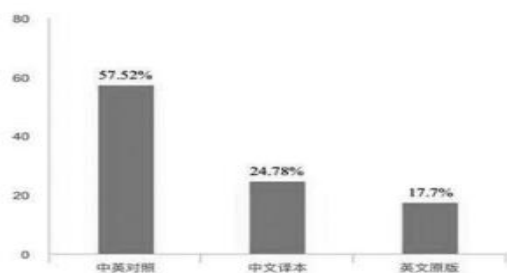
### 三、研究問題與方法

本研究有兩個研究問題,第一,如何提高學生對經典文學作品閱讀的積極性?第二,如何使學生養成良好的閱讀習慣提高閱讀效率?

本研究采用問卷調查法,通過發放問卷,抽樣調查,以無記名的形式對本校英語學院大一至大四(2018級~2014級)英語專業的本科學生進行隨機問卷調查。共發放問卷226份,有效問卷226份,問卷共計16題。調查內容涵蓋了英語專業學生經典文學作品閱讀的偏好、閱讀時間、閱讀困難等問題及建議徵集。整理并分析問卷數據,從學生、教師、學校三方面,提出提高英語專業學生對文學經典作品的興趣程度與閱讀效率的對策。

### 四、分析與討論

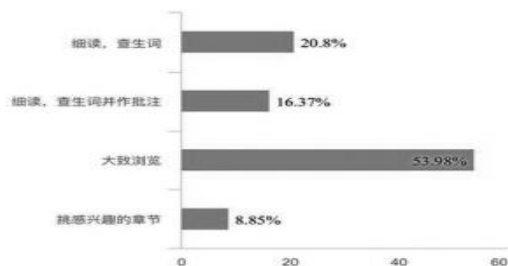
#### 1. 現狀



圖(1)資料選擇

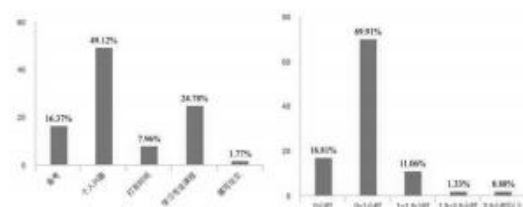
57.2%的同學選擇了中英對照版本,與英文原版相比,讀者在閱讀時若對篇章理解有困難,即可求助于中文譯本,缺少了在看英文原版時,為理解文章意思而去查生詞,了解語法的過程,這種閱模式對擴大詞匯量以及語法提

高不大缺少了自己探索求知的過程。



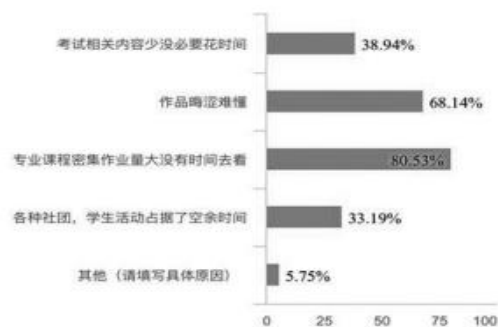
圖(2)閱讀習慣

調查結果顯示:大致瀏覽式閱讀以53.98%高居榜首,細讀模式的選擇比例以20.8%位居第二,休閒型的閱讀,在快節奏的環境中,成了主導性的動機。在休閒性閱讀主導的情況下,大學生閱讀在閱讀過程中的思辨過程被閱讀的速度所取代。總體而言,大學生的閱讀比較淺層且閱讀針對性不强。



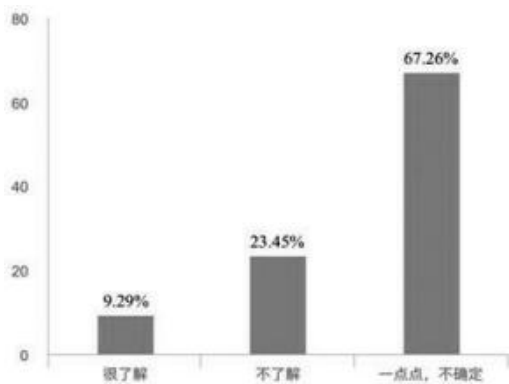
圖(3)閱讀動機和時間

目的:圖(3)反映了大學生閱讀目的的多樣性,在226人中,出于個人興趣、為學習專業課程2個選項高達49.12%和24.78%,備考為16.37%,說明學生對英美經典文學作品還是有興趣的,但是在閱讀時間的調查當中,如圖,閱讀時間不到一小時的人數占調查總人數的86.72%,英語專業學生閱讀的時間與閱讀目的不成正比,接着我們進行了相關原因的調查,如圖



圖(4)原因

從調查結果來看,專業課程密集作業量大及作品晦澀難懂的因素位居一二,成為英語專業學生們對英美經典文學作品感興趣但阻礙閱讀的重要因素。位居第三位的即為考試相關內容少,這也是大多數英語專業學生對閱讀投入不足的另一個客觀因素。



圖(5)對作品的了解程度

調查顯示,67.26%的學生在閱讀經典文學作品後,對作品內容並沒有很深的印象,對經典文學作品的概念及內容比較模糊,僅有9.29%的學生對自己閱讀過的作品了解透徹,還有23.45%的同學在閱讀後完全處於不了解的狀態。在借助中文譯本以及查詞工具的條件下,過半數受調查的英語專業同學對經典文學作品的理解仍然處於較低水平。

## 2. 困難

綜上所述,我們可以得出結論,英語專業學生在英美經典文學的閱讀方面存在以下問題:

### (1) 未養成良好的閱讀習慣

在閱讀習慣方面,有60.62%參與調查的英語專業的學生對英語經典文學作品閱讀是感興趣的,是出於興趣而閱讀英語經典文學作品。然而,缺乏詞匯量和語法知識儲備不足也是學生閱讀的主要障礙,62.83%學生不會主動查閱不懂的單詞,而是會粗略閱讀,遇到問題即去尋求中文譯本的幫助,僅有17%的同學選擇英文原版書,缺少對內容及遇到的問題進行深究,閱讀中遇到的詞匯、語法及文章內容方面的問題未得到及時解決。

### (2) 閱讀時間不足

調查顯示,80.53%的學生反映課業壓力

繁重,占據大量課餘時間是導致可自由支配的閱讀時間少的主要原因,從而對閱讀習慣產生影響,比如瀏覽閱讀和淺閱讀。

### (3) 閱讀效果不佳

閱讀習慣不良這一主觀因素及閱讀時間被專業課占據這一客觀因素共同導致了閱讀效果不佳,調查群體中,有67.26%的同學對自己閱讀的英語經典文學作品內容持不確定的心理,且在調查設置的開放性回答中,某同學表示“不是很懂”,以上足以說明大多數同學的閱讀活動是低效的,在對閱讀內容不了解的情況下,如果要達到通過英美經典文學作品了解英美國家的文化風俗歷史並且學習英美經典文學作品的語言風格語法句法的目的,是很有難度的。

## 3. 原因

根據上述在學生當中存在的閱讀困難,筆者從三方面分析了學生閱讀困難產生的原因。

第一,從學生角度分析,學生注重增強社交技能,因此更加傾向於閱讀一些以社交娛樂為主題的書籍並且積極參加社會活動;另外,由於網絡的迅速發展,資源種類多,可選擇面較大,且電子書籍的便利性這一特點吸引了很多學生,“快餐”式閱讀時間多了,深入閱讀與分析的時間自然就少了,大學生閱讀的深度和廣度被閱讀的速度所替代,出現了“淺閱讀”,這使學生的分析能力和批判性思維退化,不可避免地影響着文學作品閱讀。圖文結合甚至是純圖片的形式的閱讀越來越盛行,文字則在閱讀中則退居二線成為圖片的注釋,同時這也改變人們的閱讀理念,例如人們對單調的文字閱讀容忍度越來越低,視覺享受成為支配閱讀的主要動機。于良紅(2017)也認為,影視圖像在信息傳達和接受上感覺化的結合使學生理解信息的速度和效果遠優於書面文本這一特點,導致人們更熱衷於影像化閱讀。

第二,從學校方面看,專業設置不科學及教學模式單一。如今高校課程設置方面過分追求學科比例,設置課程量明顯偏多,語言類專業的學生每日都需要單詞語法積累,



還要練習口語,專業壓力已很繁重,精讀本就很有難度的英語經典文學作品的時間更是少之又少了;還有一些英語專業學習者,爲了降低就業難度,還要另修其他專業,對於他們來說,時間更加緊張,因此在有限的時間內,他們對閱讀的針對性就更加明確。此外,在英美文學的講授上,基本由老師的一味教授,課上節奏慢,這課程特點有着很大的關係。學生們都是在被動的接受知識。樊永鬆(2018)與金蕾蕾(2018)也指出,目前,在國內大學實施英語教學的過程中,課時、課程量的限制加上等級考試導致學生的學習基本以應試爲目的,這種學習模式嚴重影響了英美文學教學質量。

第三,社會就業壓力增大。社會對英語專業人士的需求不斷增加,要求也越來越高。大多數英語專業同學由于專業的特殊性在專業知識方面不得不花費大量時間,從而使用的各種書籍大都是與專業考試等級考試相關的工具類書籍,帶着解決問題的目的進行閱讀,具有很强的功利性,易導致閱讀其他材料時,缺少了閱讀的耐心。

#### 4. 對策

根據困難產生的原因,相應的從原因產生的三個方面提出解決對策。

首先,從學習者的角度來講,英語專業的學生應該認識到專業特徵,經典文學作品的閱讀一是爲了培養學生閱讀英語經典文學作品的興趣,而且有利于擴大詞匯量、明確語法點,夯實基礎知識,同時提高對西方文化的理解度,了解文化背景。閱讀英語經典文學作品是提高英語水平最有效的方法之一。因此,英語專業的學生在完成閱讀任務時要端正態度,尋找文學作品閱讀的樂趣和英語學習的樂趣。

其次,從教師的角度來說,教師應該起到鼓勵和培養學生閱讀英美文學經典作品的主導作用,在新生入學時就對閱讀英語文學經典作品和英語學習方面提出建議;採取多種教學方法,提高課堂教學效率,引導學生思考,潛移默化的提升學生興趣。同時,由于網絡具有一定的開放性、隨意性,文學資

源難免存在良莠不齊的問題,而學生由于知識能力所限對網絡上良莠不齊的閱讀資料的甄別能力不足,引導大學生提高分辨意識意義重大。

最後,在學院方面,多種手段的采用可以敦促學生閱讀英美文學經典作品,比如,開展與英語經典文學作品相關的讀書活動等;創立相關學術性社團,組織英語文學名著閱讀小組,交流讀書心得等;利用新媒體平臺,學院公衆號可以有意推送與英語經典文學作品閱讀相關的文章,比如閱讀益處,閱讀方法,閱讀活動的宣傳;上述方法的采用爲英語專業的學生提供更爲活躍的閱讀氛圍和空間。于良紅(2017)也認爲,高校應與時俱進,適應科技發展,并將技術與教學相結合,更新教學設備及理念,創新文學經典教材的傳播模式,使文本閱讀與影像閱讀結合,促進大學生傳統閱讀與數字閱讀的合理結合。

在課程任務安排上,合理調整與英語經典文學作品相關的任務設置,給予學生更加自由的學習模式,比如建立興趣小組討論,每位成員都能够發表自己的見解,課上教師給學生充分的時間討論并發表見解,而後做出評價,提出建議,學生作爲主體,教師起到輔助鼓勵學生的積極作用。

#### 五、結語

本研究經過調查、分析、思考,筆者發現,未養成良好的閱讀習慣,閱讀時間不足,閱讀效果不佳是目前英語專業學生在文學經典閱讀的方面所面臨的主要困境,造成以上問題的因素,來自于學生自身,學校,和社會,包括學生的閱讀惰性,學校教學設置不合理,社會就業壓力大和就業導向等方面。面對以上問題,我認爲從學生的角度來講,應清楚認識到專業特點,努力改變現有的閱讀模式,轉變態度。從教師的角度來講,教師作爲知識的直接傳遞者,應充分鼓勵學生的學習主動性,此外,要充分有效利用多媒體技術進行授課。在學院方面,課程設置改革和利用多種途徑進行經典文學閱讀的推廣是首要任務。

本研究的局限在于,我們無法控制或者知曉研究對象選擇的英美文學文學書籍的類別,而且研究對象在不同時間對不同主題的英美經典文學作品的喜好也不盡相同,這些因素都會導致研究對象回答不具有長期性。未來在此研究的基礎之上,會逐步縮小研究範圍,降低不可控因素發生的可能性,分門別類的對不同主題的英美經典文學作品閱讀進行研究。

本研究的不足在于,閱讀是一種主觀性的活動,研究對象選擇的英美文學文學書籍的一致性是不可控的,而且研究對象對不同主題的英美經典文學作品的喜好也不盡相同,這些因素都會導致研究對象回答具有時效性。

通過對當代英語專業學生閱讀困境與對策的分析,發現英語專業學生在閱讀中面臨的挑戰不容忽視,為了解決英語專業學生在英美經典文學閱讀方面存在問題,學生、教師、學校三方需要共同努力使學生走出閱讀的困境,使其能够走上正確的閱讀道路。

#### References(參考文獻)

- [1]Furr,M.2007.Stories for Reading Circles. Hong Kong: Oxford University Press.
- [2]Krashen,M.1993.The Power of Reading: Insight from the Research ( 2nd ed.).Portsmouth.NH:Heinemann.
- [3]Krashen,S.J.2005. Is in- school free reading good for children? Why the national reading panel report is ( still) wrong?.The Phi Delta Kappan 6:444-447.
- [4]Fan,Y.,Rui,Y.P.2005.The Connotation and Hierarchical Positioning of English and American Literature Teaching.Foreign Literature Research.3:150-176.
- (範誼,芮渝萍.2005.英美文學教學的目標內涵與層次定位,《外國文學研究》,第3期,第150-176頁.)
- [5]Fan,Y.S.2018.How to Cultivate Students' Ability to Learn English and American Literature.Literature Education.9:50-51.
- (樊勇鬆.2018.英語教學中學生英美文

學素養的培養途徑,《文學教育》,第9期,第50-51頁.)

- [6]Huang,Z.M.2017.A Study on the Reading of Classical Works in the Teaching of Foreign Literature.Literature Education.11:68-70.

(黃中梅.2017.淺談外國文學教學中的經典作品閱讀,《文學教育》,第11期,第68-70頁.)

- [7]Huang,Y.Z, Lan,C.S, Huang,R. 2013. Reading Experience in English Literature and the Research on the Construction of READ Teaching Mode,Foreign Language World.154: 11-19.

(黃遠振,蘭春壽,黃睿.2013.英語文學體驗閱讀READ教學模式建構研究,《外語界》,第154期,第11-19頁.)

- [8]Jia,D.J.2012.English and American Literature and the Teaching for English Reading, Literature Education.10:67-69.

(賈東佳.2012.英美文學與英語閱讀教學,《文學教育》,第10期,第67-69頁.)

- [9]Jin, L.L.2018.How to Develop the Students' Independence in Learning English and American literature, Education Modernization. 37:148-150.

(金蕾蕾.2018.英美文學教學中怎樣發揮學生自主學習的重要性《教育現代化》,第37期,第148-150頁.)

- [10]Liu,Q.Q.2014.College Students' Difficulties in Reading and the Countermeasures in the New Time.College Forum.23:144.

(劉清清.2014.新時期大學生閱讀困境及其對策,《高校論壇》,第23期,第144頁.)

- [11]Qian,B.2001.Investigation and Thoughts on College Students' Reading of Literary Masterpieces, Journal of Shaoxing University.1: 21-23.

(錢斌.2001.關於大學生閱讀文學名著的調查與思考,《紹興文理學院學報》,第1期,第21-23頁.)

- [12]Su,T.,Lin,S.2017.A Survey on the Status of English Majors in Reading English Liter-

ature, Ability And Wisdom. 16:195.

(蘇婷, 林雙, 2017. 高校英語專業學生英語文學名著閱讀現狀調查研究, 《才智》, 第16期, 第195頁.)

[13] Shen, Z.F. 2014. A Survey on the Status of English Majors in Reading English and American Literary Masterpieces ——Take Beijing Wuzi University as an Example, *Language and Culture Study*. 1:108-111.

(沈卓峰, 2014. 英語專業學生英美文學名著閱讀現狀調查研究——以北京物資學院為例, 《語言與文化研究》, 第1期, 第108-111頁.)

[14] Wang, J.J. 2018. The Decline of Classics Literature, *Literature Review*. 4:195-195.

(王建疆, 2018. 文學經典的死去活來, 《文

學評論》, 第4期, 第194-195頁.)

[15] Wu, Y.J. 2014. Research on the Teaching of Foreign Literature from the Perspective of Multiculturalism, *Literature Education*. 4:36-38.

(吳亞娟, 2014. 多元文化視域下的外國文學教學研究, 《文學教育》, 第4期, 第36-38頁.)

[16] Yu, L.H. 2017. Exploration on the Reading Modes Taken by College Students for Literature Reading in the Digital Age, *Journal of Lanzhou Jiaotong University*. 5:81-84.

(于良紅, 2017. 數字時代大學生文學經典閱讀方式探索, 《蘭州交通大學學報》, 第5期, 第81-84頁.)

## English Majors' Difficulties in the Study of Classical Literature and the Countermeasures

——Taking Dalian University of Foreign Languages as An Example

GE Xinran HUANG Jiefang

School of English Studies, Dalian University of Foreign, Dalian, 116044, China

**【Abstract】** This paper takes Dalian University of Foreign Languages as an example to investigate the current difficulties of English majors in reading classical literature works. It is found that the shortage in reading time, the difficulties in understanding and the lack of in-depth study are the main problems faced by English majors in their reading practice. This paper will focus on the above-mentioned problems and propose corresponding measures from the aspects of the student, the teacher, and the college, to contribute suggestions to transform the teaching models and renew the curriculum.

**【Keywords】** college students; reading; difficulties; countermeasure

# 初中英語教學中學生跨文化意識的培養對策探討

于 晶<sup>①</sup>

沈陽市第一二六中學 沈陽 110003 中國

**摘 要:**語言是文化的一部分,文化又影響語言的發展。這決定了外語學習並不單純包含了詞匯、語法等語言知識,更需重視語言背後的文化內涵,從而達成恰當運用語言的教學目標。通過跨文化意識培養來增強學生對語言、文化的了解和認知,更有利于英語教學目標的實現,提高學生英語學習興趣和實效性。根據筆者的實踐經驗,目前初中生整體跨文化意識比較薄弱,文化知識、文化理解力以及跨文化交際能力都有待提高。本文通過分析初中英語跨文化意識薄弱的原因,提出具體的培養對策,對增強學生跨文化交際意識,提升學生英語學科核心素養具有重要意義。

**關鍵詞:**初中英語;教學;跨國文化意識;培養

英語是國際通用語言,是對外交流的重要工具,隨着我國對外開放水平不斷加深,對外貿易和文化交流日益密切,英語學習一直保持着較高的熱度和社會關注度。其中初中英語作為正規、系統的開展英語學習的關鍵階段,充分引導學生把握學習要領,打牢英語學習基礎,對今後英語學習具有至關重要的作用。根據筆者實踐,認為學習外語離不開對文化的學習和研究,掌握文化差異性能够更有效的開展課堂實踐教學,幫助學生理解英語生存環境,從而更有利于真實的語言環境中對外交流和溝通。我國基礎教育階段《英語課程標準》明確提出:“幫助學生了解世界和中西方文化的差異,拓展學生的文化視野,發展他們的跨文化交際能力”。語言知識同文化意識相互融合,豐富的語言知識能够幫助學生更好地學習與掌握外國文化內涵,良好的文化意識也可幫助學生更好地學習語言知識。因而祇有培養學生跨文化意識,讓學生充分了解掌握英語文化背景,加強對英語的領悟,才能够更高效地學習英語。

## 一、文化意識和跨文化意識

### 1. 文化意識

從外語學習的本質上看,外語學習包含

兩個方面:語言學習和文化學習。其中文化學習的主要目標是為了培養文化意識。文化意識是一種對語言的使用和交際的認知,並作為意識活動指導人的行為,它是一種文化知識、文化理解以及跨文化交際意識能力的總和。

### 2. 跨文化意識

跨文化意識是相對於文化意識的下位概念,作為英語教育的目標之一,《新課程標準解讀》中將跨文化意識定義為:對異國文化與本國文化的異同敏感度,和在使用的外來語言文化調整自己的語言理解和語言產出的自覺性。它與文化知識、文化理解、跨文化交際意識和跨文化交際能力有着密切的關聯。跨文化意識分為四個層次:第一層次是能識別表層的文化特徵,如富有異國文化的文化特點;第二層次是能識別與自己的文化差異;第三層次是能通過理性分析接受其他文化;第四層次是從對方的立場出發感受文化(樂倩羽, 2019:112)。

### 3. 文化教學與跨文化意識的關係

隨着外語教學中對於語言文化教學的深入開展,如何導入文化教學問題,各研究者都進行了豐富且有益的探索和實踐,以學

<sup>①</sup>于晶,女,特級教師,研究方向:英語教學研究



習英語為例,學習英語的主要目標在於培養跨文化交際人才,所以從根本上就需要培養跨文化意識。外語教學不能僅僅停留在對於語言知識教學,更要實施文化教學,通過對於文化知識的學習,不斷促進學生對於語言知識的理解,並作為外語學習的重要手段和主要方法。而且從本質上看文化教學不能離開語言教學單獨存在,而是貫穿於整個語言教學活動之中,通過引導學生樹立跨文化意識,進一步夯實學生對於他國文化的理解,從而更深刻的感受文化差異及語言淵源,能夠加深學生的文化學習和語言學習。

## 二、初中英語教學與跨文化意識

### 1. 初中英語教學特點

初中英語教學是學生接觸正規、系統的英語教學關鍵時期,結合學生心理特點和知識水平,初中英語教學表現出以下幾個方面的特點:

一是特殊的學生成長階段。初中作為小學和高中階段的銜接,其正處於學生成長發育的關鍵階段,從知識能力、心理素質和生理變化上都處於一個非常不穩定的時期,這個階段的學生對於新知識既渴望、又害怕,如何幫助學生和引導學生正確面對初中英語學習,幫助學生戰勝英語學習,教師需要傾注更多的精力和時間。

二是地區差异化非常明顯。無論從軟硬件設施和學生的基本素質上看,初中英語教學效果表現出明顯的地區差异性,城鄉差距大的問題非常突出,優質的教育資源集中在城市地區,鄉鎮和農村的辦學條件和師資力量遠不如城市,這導致整體上初中英語教學失衡。

三是傳統課堂教學模式在走向科學化的進程中。初中英語教學中,教師已經意識到應試教育對英語學習存在的負面影響,因此更加關注學生英語學習能力的培養。教師通常更為重視語言的語法結構等外在內容與形式,注重對學生語法規則應用能力的培養,一定程度上忽略了語言的社會文化環

境。並且英語教師自身對於語言以及文化的駕馭能力也直接影響着對學生的文化意識培養。在英語學習當中,學生為應對考試,對語音、詞匯以及語法等內容的學習非常重視,一定程度上忽視了語言中所蘊含的文化內涵,學生所獲取的西方文化知識也大多為被動接受,較為零散。

### 2. 跨文化意識薄弱表現

從目前初中英語教學上看,整體跨文化意識應用和學習相對薄弱,這不僅有教師對於跨文化意識應用的認識不足,也有學生對於跨文化意識的學習重視程度和理解能力上的不足。總結初中英語教學跨文化意識薄弱表現主要體現在以下幾個方面:

一是意義歧解。由於受到文化差異和風俗習慣的不同,在理解上和翻譯上經常會出現意義上的歧義,這是文化差異帶來的必然結果,因為本身處於不同的文化環境下,對於一些語言和詞匯的應用並不相同,這雖然從表面上給學習外語增加了許多難度,但是這也是學習外語的理由,初中英語教學作為入門學習的關鍵階段,針對文化差异性帶來的語言應用差异性,更應該予以引導和指出,從而激發學生從文化的角度去看待語言學習,增強語言學習興趣。

二是禁忌差異。在初中英語教學活動中,雖然對於文化的差异性多多少少會涉及,但是這種點到為止的點出並不能引起學生的高度重視,特別是學習英文是為了更好的應用於交流,如果對於國外的文化不了解,對於目標國家的禁忌無所顧忌,那麼就不會有好的溝通,例如,近年來中國許多到外國旅行的游客,一些大聲說話、公眾場合喧囂,就會被西方國家認為是不文明的行為,而作為中國人並不以為然,這是跨文化意識相對薄弱的表現之一。

三是禮節失當。我國自古是禮儀之邦,禮節是文明的標志,是國民素質的名片,特別是在跨文化交流中,如果沒有跨文化意識,充分尊重和理解對方的文化特點和禮節

習慣,就會造成許多不必要的誤會,而這些失禮的表現會對自己學習英文造成很大的信心打擊,更影響在交流的順暢程度。

### 三、初中英語教學中跨文化意識培養建議

#### 1. 初中英語跨文化意識培養的影響因素

通過文獻閱讀和調研,筆者認為影響初中英語跨文化意識培養的主要因素可以大致分為兩類:外部因素和內部因素。

##### (1) 外在因素

一是教育觀念和教育環境。教育環境主要是指的是英語教育所面臨的生存環境,主要指的是校園環境,由于我國經濟水平區域差距較大,東部地區和西部地區的教育資源分配不均,許多西部地區教師在培養跨文化交流上就存在許多不足,而且受到傳統教學觀念的影響,為了滿足大部分學生升學考試的需要,教師會將英語教學的教學重點放在中考成績以及升學率上。并且跨文化意識是一個漫長的培養過程,并非一朝一夕就能完成,由于達不到立竿見影的效果,因此從教育觀念和教育環境上都得不到保障,既是英語教師能夠意識到跨文化交流的重要性,但面對現實壓力教師也不得作出妥協和讓步。

二是教師。教師的能力和素質直接決定了英語課程教學的質量,并且作為判斷教師教學成果的重要標志,所以說教師的素質將直接影響學生跨文化意識的培養,但從英語教學實際上看,大多數的初中英文教師都缺乏相應的外語學習環境,本身對於外國的文化了解并不深刻,特別明顯的是大部分教師并未有出國留學的學習和就業經驗,從國外文化的積累上就存在很多不足,并且許多教師對於新課標中文化意識的要求和理解不足,片面的認為英語教學過程中文化的引入和滲透僅僅是幫助學生理解語言知識。

三是課堂。課堂作為教學的主要陣地,同時也是跨文化意識培養的重要場所,在開展文化知識學習時,教師已經開始重視西方

文化的內容講解,但還缺少對於中西方文化的比較,并且由于缺乏良好和廣泛的英語交流渠道,未能實現學生聽、說、讀、寫綜合運用能力的提升。

##### (2) 內部因素

一是學生對於跨文化意識的關心程度不足。學生一直將英語作為一門學科去學習,未意識到需要利用英語作為交際工具去與國外交流,所以長此以往,跨文化意識的培養就收到很大的限制,并且這種意識的培養并不能體現在考試試卷中,往往被作為一種對文化的獵奇和喜好(常建平,2018:89)。

除此之外,由于初中生的學業壓力非常大,學習時間相對有限,在繁重的學習生活中,對於學生學習英語并且去探索英語背後的文化來說是一件非常難的事情,導致學生的學習動機不強。

二是學生缺乏文化背景知識。學生對於西方文化以及知識的理解都是來源于網絡、電視、雜誌等等,大部分學習都沒有機會真正的實現直接交際和溝通,這種間接的方式導致學習的被動性,并且受到信息不對稱的影響,不能深刻理解國外文化,很難讓學生形成對於跨文化的直觀概念,從而對文化的敏感度變低。

#### 2. 初中英語跨文化意識培養的建議

##### (1) 培養初中生跨文化意識對學校的建議

學校為學生提供了學習場所和學習環境,所以對初中生跨文化意識培養來說,學校要進一步改善和學生的學習環境和學習氛圍,為學生提供良好的英語語言和文化學習環境。具體來說:

一是搞好校園文化氛圍,組織豐富多彩的文化活動。學校要有良好的國際視野,響應國家一帶一路建設的號召,充分利用校園文化陣地建設的優勢,搞好校園文化氛圍,在公共宣傳欄、校園廣播等途徑加強跨文化宣傳內容。例如,在宣傳欄上開辟英語學習園地、英語文化長廊,介紹英語國家發展歷

史和特色文化,加深學生對於文化和知識的記憶,培養他們去主動接受和了解世界的意識。再例如,學校要充分利用社會文化環境去感染學生,讓他們真正感受和理解英語文化,給他們創造機會,帶領他們走出校園,積極的參與英語口語大賽,不斷給予更多的學習機會,引導他們對於英語的學習興趣。

二是引進外籍英語教師參與英語教學。雙師同堂可以將更加新穎活潑的教學方式帶給學生,激發學生的英語學習感興趣,並且英語教師本身對於西方文化都有更深刻的理解,由於學生年齡的特點,中國教師在課堂中應起到必要的輔助作用,才能更好的向學生傳達中西方文化的差異性,從而更準確的把握跨文化意識的培養。

三是在課程設置上重視培養學生英語學科核心素養。開發課程群,以學科拓展活動為主,針對跨文化意識的培養應將課堂教學和社會實踐相結合,提供更多的實踐機會,引導學生成為教學的活動的主人,增強他們主動學習的意識。

(2)培養初中生跨文化意識對教師的建議

教師是教學活動的組織者,尤其是初中教師更應加強對於教學活動的引導和安排,幫助學生適應教學環境,獲得知識和能力。針對培養初中生跨文化意識,對於教師有以下幾點建議:

一是要進一步挖掘教材的文化內涵。教材是教學活動的重要參考,所以在開展課堂教學活動時,還應圍繞課本進行展開,而課本中本身就蘊含着豐富的文化內容。依托英語名師工作室(建立公眾號和微信群),充分發揮名師骨幹的核心作用,匯集教師智慧,在教學過程中,注意挖掘課本內容背後的文化內核,並加以提取,從而能夠提升學生對於學習英語的興趣,實現幫助學生循序漸進的掌握語言的精髓(肖仕瓊, 2010: 117)。

但教師需要注意的是對於教材內容的拓展要適應現代時代的發展需求,要實現與時俱進,保持學生對於新知識的探索欲和求知欲,也要符合學生的興趣,對教學內容進行適當的補充。

二是要優化教學方法。英語教學包含西方英語文化烙印,涉及到習俗、飲食等文化生活的方方面面,如果直接向學生灌輸,對

#### 九年級課程群示例:英語學科跨文化意識拓展課程群

類別	話題	類別	話題
文化	地理、歷史、文學、天才軼事	科技	數學、化學、AI 智能與生活、太空探索
藝術	影視、美術、技藝、音樂	體育	傳統競技、新興比賽、運動健康
社會	慈善(志願者)、探索與貿易往來、教育交流、行為規範、家庭生活與業餘愛好	生命	環保、自然災害、生物、生命健康與身心健康

#### 在工作室中教師分層面主題培訓

(沈陽市首席教師英語名師工作室——Coffee Team)

年級	技能權重	分類話題(逐步深入)
七年級	聽說 70%、讀 20%、寫 10%	藝術、文化、體育
八年級	聽說 50%、讀 40%、寫 10%	文化、社會、生命
九年級	聽說 15%、讀 70%、寫 15%	文化、生命、科技



于初中生而言難以有效吸收。因而在教學中需采用合理的教學方法。例如比較導入法的應用,在教學中多比較英語國家同本國文化的差異性,讓學生產生跨文化比較的敏感性,培養跨文化意識。例如在講解“Christmas”時,教師可先向學生介紹西方聖誕節的習俗,并告知學生聖誕節就是西方的“春節”,讓學生將春節習俗同聖誕節習俗進行比較,深入了解中西方文化的異同點。再如,討論法的應用,教師可將學生進行分組,圍繞教材的某個中心問題展開探討,加深學生對於知識的理解。例如學生在教材學習中發現美國人經常稱贊他人,被稱贊的人也顯得受之無愧,這與中國人的行為有很大的不同。教師可組織討論,讓學生思考兩者之間的異同點,經過討論,總結出美國人意思表達直接簡明,反映出他們直率與坦誠的性格。

三是創設具有文化氣息的學習環境及提供豐富的活動。從電視中我們不難發現,在國外的教室中,課桌的擺設更加隨意,同時也更具有創造性,而這也彰顯了西方文化特點,所以為了讓學生潛移默化的了解西方文化,利用一些活動和節日,教師也可以對教室環境加以改造和提升,這種英語文化元素的有效加入,能够增強學生對於英語的學習主動性(常建平 閔曉雲,2018:89)。同時,文化學習可以通過活動的形式加以呈現,教師要充分挖掘中西方文化的差異,鼓勵學生對文化進行比較,利用小組討論、英文辯論、演講以及讀後感等方式把文化積累用活動的形式加以呈現,不僅能够豐富了學習形式,也為學生提供了更多元的學習方式(陸敏華,2018:2)

(3)培養初中生跨文化意識對學生的建議

一是樹立正確的文化觀念。對於一門新的語言學習來說,許多學生都有一定的畏難情緒,而為了更好的克服這種情緒,就要從觸摸和感受語言所誕生的文化上,從文化角

度入手,提升學生對於文化的包容度,從而激發學生的學習興趣。學生在學習的初期,可以通過閱讀西方史詩,西方現代文化等內容,增加對於西方的客觀理解和認識,從文化中汲取學習英語的動力,從而為更好的運用英語語言思維展開聽、說、讀、寫奠定良好的基礎。同時要正確的認識西方文化,既不能一味的排外,也不能一味的接受,而是要以更加辯證和開放的態度去面對文化,面對語言。

二是學會自我總結大膽嘗試。語言學習的最終歸宿是運用,所以學生要學會自我總結和大膽嘗試,通過對於自己在學習過程中的不斷總結,能够挖掘出語言背後的文化內涵,而且要重視每一次實踐的機會,大膽的去嘗試運用語言,不斷的將語言學習轉化成語言能力。這不僅能够鍛煉學生自己的語言學習,更能提升學生綜合能力。

初中階段的跨文化意識培養對於學習英語具有至關重要的作用,它不僅能够引導學生掌握學習英語的技巧,更通過文化的學習拓展學生的視野,提高跨文化交際能力,讓學生在文化比較種理解文化差異性,為進一步拓展文化交際水平奠定扎實基礎,在理解借鑒中促進學生英語核心素養的提升。

## References(參考文獻)

[1]Le,Q.Y. 2019.A Practical Study on the Infiltration of Cultural Consciousness in Junior English Teaching. Basic Education Research, (01)112.

(樂倩羽. 2019.初中英語教學中文化意識滲透的實踐探討,《基礎教育研究》,第一期,第112頁.)

[2]Chang,J.P.,Yan,X.Y.2018.talked about the strategy of developing junior middle school English intercultural awareness and ability. Journal of Jining Normal University, (04)89.

(常建平,閔曉雲. 2018.再談初中英語跨文化意識及能力培養策略,《集寧師範學院



學報》,第四期,第89頁.)

[3]Xiao,S.Q.2010.Foreign Language Teaching in a Cross-cultural Perspective. Jinan University Press)

(肖仕瓊. 2010.《跨文化視域下的外語教學》,暨南大學出版社.)

[4]Lu,M.H.2018. The exploration and pr-

actice of English intercultural awareness and ability in the English teaching of middle school. English Teacher, (13)2.

(陸敏華. 2018.在初中英語教學中培養學生跨文化意識的探索與實踐,《英語教師》,第十三期,第2頁.)

## A Research on the Cultivation of Students' Cross-cultural Awareness in Junior English Teaching

YU Jing

Shenyang No. 126 Middle School, Shenyang, 110003, China

**【Abstract】** Language is a part of culture, and culture also influences the development of language. This means that foreign language learning not only includes words, grammar and other linguistic knowledge, but also includes the cultural connotation behind the language in order to achieve the teaching aim of getting the students to use English properly. Through the cultivation of cross-cultural awareness, students' understanding and cognition of language culture can be enhanced, which is more conducive to the realization of English teaching objectives and the improvement of students' English learning efficiency and effectiveness. According to the author's practice, the overall cross-cultural awareness of junior middle school's students is relatively weak, and cultural knowledge, cultural understanding and cross-cultural communication ability need to be improved. By analyzing the reasons of the weak cross-cultural awareness of junior English, this paper puts forward specific training strategies, which are of great significance to enhance students' cross-cultural communication awareness and promote the growth of students' comprehensive ability.

**【Keywords】** junior English; teaching; transnational cultural awareness; training

# A Probe into English Translation of Sunzi Bingfa from Eco-Translatology Perspective

ZHANG Qihai<sup>①</sup> WANG Hong<sup>②</sup>

School of Foreign Languages, Soochow University, Suzhou, 215006, China

**[Abstract]** Sunzi Bingfa, the earliest, most valuable and most famous military Chinese treatise, enjoys an excellent reputation as "military classic" both at home and abroad. Samuel B. Griffith's version—Sunzi: The Art of War was accepted in the Chinese Translators Series of UNESCO, which provides a valuable corpora of studying and understanding the excellent traditional Chinese culture for foreigners. Authors in the paper attempt to probe into Griffith's version of Sunzi Bingfa from Eco-Translatology perspective. The study has found that Griffith's version, generally adopting TL-oriented translation, is the result of his holistic selection and adaptation. Linguistically, Griffith, employing explicitation translation strategy, produces both idiomatic English expressions and original rhetoric features; Culturally, Griffith, utilizing domestication translation strategy supplemented with foreignization, incorporates organically original Chinese culture and western culture; Communicatively, Griffith, adopting paratext addition translation strategy, maximizes the communications among the author, translator and readers. It is hoped that the probe is of great significance to disseminate excellent traditional military Chinese culture.

**[Keywords]** Sunzi Bingfa; translation strategy; Griffith's version

## I. Introduction

Sunzi Bingfa, the earliest, most valuable and most famous Chinese military treatise, is the crystallization of the wisdom of ancient Chinese military thoughts, enjoying an excellent reputation as "military classic" both at home and abroad. Sun Wu, the author of Sunzi Bingfa, was a famous military strategist in the Spring and Autumn Period, who is respected as Sun Tzu or the military saint.

It has been more than one hundred years since Sunzi Bingfa was introduced into English and spread into the western countries. In 1905, the first world's English translation—Sonshi:

the Chinese Military Classic was published in Tokyo by Everaldd Ferguson Calthrop, the British Royal Field Artillery Captain. In March 2018, the latest English version—suntzu: The Art of War, translated by English Peter Harris, was published in New York, Toronto and London. Up to now, there are totally over 40 English versions, which is one of key reasons for wide dissemination and acceptance of Sunzi Bingfa in English speaking countries. Among various versions, Samuel B. Griffith's translation—Sunzi: The Art of War (hereinafter referred to as Griffith's version), published in 1963, was accepted in the Chinese Translators Series

①張其海,男,講師、博士研究生,研究方向:孫子英譯、中國典籍英譯

②王宏,男,教授、博士生導師,研究方向:翻譯理論、中國典籍英譯

基金項目:本文系教育部人文社會科學研究青年基金項目“生態翻譯學視域下的《孫子兵法》英譯研究(項目號:17YJC740119)”階段性成果

of UNESCO, which provides a valuable corpora of studying and understanding the excellent traditional Chinese culture for foreigners. Griffith's version is continuously reprinted year after year because of popularity.

Eco-translatology, created and developed by Chinese Scholar Hu Gengshen, is "an emerging eco-translation paradigm of Translation Studies from ecological perspectives (Hu Gengshen, 2013:485)". It is of great significance to examine English translations of *Sunzi Bingfa* from the perspective of Eco-Translatology to promote Chinese excellent traditional culture "going global", which is one of the most important, typical, valuable translation study perspectives where the Chinese scholars have a better understanding of foreign scholars' interpretation of Chinese Classics.

## II. Eco-translatology

The treatise—Eco-Translatology: Construction and Interpretation (Hu Gengshen, 2013) explains comprehensively Eco-translatology's theoretical development, definition, philosophical mainstays, object of study, research methodology, research subjects, key concepts and terms, and applications. "At the meso level, translation is viewed as a selection activity of the translator's adaptation to the translational eco-environment (ibid:504)". Translation activity is regarded as a process of the translator's multi-dimensional adaptive selection and selective adaptation. Linguistic, cultural and communicative dimensions are elaborated more carefully for understanding, interpreting how translation takes place. According to the ideas of Eco-Translatology, the translator makes mainly adaptive selection and selective adaptation to translational environment in terms of language, culture and communication, that is, three dimensional transplantations.

## III. English Translation Analysis of *Sunzi Bingfa* from Eco-translatology Perspective

*Sunzi Bingfa*, with only less than 6,000 Chinese characters, has thirteen chapters, which covers a variety of military ideas and thoughts. Samuel B. Griffith (1906–1983), American military theorist and general, has a rich experience in war and profound understanding of Chinese culture. Griffith's version is mainly based on the book titled *Shi Jia Zhu Sunzi* (Ten Masters Annotating on Sun Tzu) and made some references on others books such as *Wu Jing Qi Shu* (The Seven Military Classics of Ancient China).

### 1. Linguistic dimensional transplantation

Linguistic dimensional transplantation in Griffith's version means that translator Griffith makes a linguistic adaptive selection and linguistic selective adaptation. Griffith takes differences and similarities of source language (SL) and target language (TL) into account, which demonstrates at least the following two aspects.

The first is adaptive selection of TL, that is, modern English. SL of *Sunzi Bingfa* is Ancient Chinese, which is radically difficult to understand both for Chinese people and foreigners, especially for foreigners nowadays. Griffith's version, relatively understandable, is transferred in modern English rather than Ancient English. Ancient *Sunzi Bingfa* corresponds to ancient English versions, which would be a even tougher task to read, understand and translate. The selection of modern English is to adapt to the macro-linguistic environment of target language so that translated texts are greater possible for target majority to understand and appreciate.

The second is selective adaptation to the linguistic features of TL. English and Chinese

differ greatly in syntactic, structure and logical relation within sentences and so on. Chinese is less complicated, obvious in clause relation and grammatical than English. It is widely known that Chinese is parataxis, while English is hypotaxis.

(1) 木石之性, 安則靜, 危則動, 方則止, 圓則行。 (Yang Bing'an, 2012:91)

Now the nature of logs and stones is that on stable ground they are static; on unstable ground, they move. If square, they stop; if round, they roll.

(Samuel B. Griffith, 1971:95)

Employing concise Chinese, ST has only sixteen characters and yet contains rich sentence meanings. Griffith's version, seeming complex, has twenty eight English words. The original is a long sentence, while its translation becomes two sentences. The logical relations between four clauses are shown clearly by preposition phrase "on stable/unstable ground" and conjunction "if" in target text (TT). Four Chinese verbs “靜” “動” “止” and “行” are exactly transmitted into "(be) static" "move" "stop" and "roll". What's more, Griffith tries to follow the original rhetoric characteristics of source text (ST) as much as possible by employing corresponding sentence patterns. Four parallels are used in ST, and two pairs of parallels are also conveyed in TT. On the whole, Griffith produces original meanings and implied logical clause relations by employing explicitation translation strategy.

## 2. Cultural dimensional transplantation

Sunzi Bingfa, as the essence of Chinese traditional thoughts, are full of culturally-loaded expressions. Cultural dimensional transplantation in Griffith's version refers to the fact that translator Griffith makes cultural adaptive selection and cultural selective adaptation.

Griffith takes source culture (SC) and target culture (TC) into consideration during his translation.

Sunzi Bingfa demonstrates military culturally-loaded expressions describing military preparations, strategies, equipments, weapons, tactics, organizations, psychology, military terrain and so on. In Chapter

(2) 凡治衆如治寡, 分數是也。

(Yang Bing'an, 2012:79)

Generally, management of many is the same as management of few. It is a matter of organization.

Fen Shu (分數) is literally 'division of [or by] numbers' (or 'division and numbering'). Here translated 'organization'.

(Samuel B. Griffith, 1971:90)

Here, “分數”, as cultural word of military organization, means establishment and manning quotas of army units. Griffith's version "organization" basically reproduces the core meaning of the military and cultural term by employing domestication which makes translation more readable and understandable. Beside, for further explanation, Griffith adopts footnote, with the help of transliteration and keeping Chinese characters, and analyzes the literal meanings of the two Chinese characters “分” and “數”, which belongs to the category of foreignization translation.

(3) …… 戟楯蔽櫓, 丘牛大車, 十去其六。 (Yang Bing'an, 2012:33)

...armour and helmets, arrows and crossbows, lances, hand and body shields, draft animals, and supply wagons will amount to sixty per cent. of the total.

(Samuel B. Griffith, 1971:74)

“戟” “楯” and “蔽櫓” generally refer to a variety of offensive and defensive weapons. “戟” is an ancient weapon that combines the



dagger-axe and spear, with which one can be assaulted or pecked. “楯” refers to a shield, while “蔽櫓” means a big shield used upon attacking a city. “丘牛” and “大車” are closely military; “丘牛” refers to the tax cows provided by a majority of people before or during the war time and “大車” refers to big wagons with four wheels, usually pulled by or such cows and used for carrying heavy and military-related loads (Yang Bing'an, 2012:34). The "lances", meaning longer spears, covers just one of the two meanings of the original, which weakens the original Chinese character “戟”. Griffith combines and adjusts flexibly the meanings of “楯” and “蔽櫓” into "hand and body shields", which are easier and need less efforts to read. "draft animals" including tax cows, horses and other animals, expands the original meaning of “丘牛”. At the first sight of "supply wagons", readers would know more easily that such wagons rather than "big wagons" are used to carry war supplies. Based on above analysis, Griffith adopts TC-oriented translations strategy through which adaptive selection of native expressions and selective adaptation to translational eco-environment of TC. Here translations skill including combination, expansion and specification are used.

There are some historical, measurement and other non-military expressions.

(4) 昔殷之興也, 伊摯在夏; 周之興也, 呂牙在殷。 (Yang Bing'an, 2012:266)

Of old, the rise of Yin was due to I Chih, who formerly served the Hsia; the Chou came to power through Lu Yu, a servant of the Yin. (Samuel B. Griffith, 1971:149)

“夏”“殷”和“周” are three ancient dynasties in Chinese history. “夏”, that is, Xia (Hsia) dynasty lasted from around 12th century to 16th century B.C.; “殷”, Yin or Shang dy-

nasty, existed between the 16th and the 11th century B.C.; while “周”, Zhou(Chou) dynasty, states around the 11th century and ended around 221 B.C. “殷” came before “周” and after “夏”. “伊摯” and “呂牙” are important politicians, thinkers and ministers, who had an important influence on Chinese history. “伊摯”, that is, "I Chih", a key minister of Shang dynasty, played a huge role in the process of destroying Xia dynasty; “呂牙”, namely, "Lu Yu", an important minister of Zhou dynasty, made his great contribution on destroying Shang dynasty. Griffith mainly adopts transliteration without any historical background knowledge. As far as some non-military cultural expressions are concerned, Griffith mainly adopts the same translation strategy as this. In Chapter Two, Griffith translates “裏”, one of the typical length units, into "li". Here SC-oriented translation strategy, with the help of transliteration and italic form, is employed. The version is simple enough without any further explanation. so is the case with translation of “五行” into just "five elements" in Chapter Six. Based on above analysis, Griffith generally employs SC-oriented translation strategy, but more efforts are given to focus on readability and acceptability of TT. Transliterations without additionally cultural explanations work well here to make such balance between adaptive selection of only keeping original culture and selective adaptation to smoothness and brevity of cultural understanding.

### 3. Communicative dimensional transplanation

Communicative dimensional transplanation in Griffith's version refers to the fact that translator Griffith makes communicative adaptive selection and cultural selective adaptation. Griffith takes into consideration communi-

cations especially between the translator and target readers.

Sunzi Bingfa, as a masterpiece of Chinese excellent classic, has been working as a communication bridge between eastern and western cultures. To achieve better communicative effects towards the English speaking readers, Griffith adds some necessary background knowledge on and his understanding of Sunzi and Sunzi Bingfa. Before and after Griffith's translation, there are much paratexts including foreword, introduction and appendix, among which the Warring States and wars, Sun Tzu's war thoughts, Mao Tse-tung and his application, Sun Tzu's influence on Japanese, translations in western languages, introductions to the commentators are stated clearly. It is not impossible to study Griffith's paratexts without mentioning foreword written by the general Basil H. Liddell Hart, an English military rhetorician and military historian, who makes some comparisons between Clausewitz' monumental tomes *On War* and Sunzi Bingfa and thinks the latter has "more profound insight, and eternal freshness (Samuel B. Griffith, 1963:v)" than the former although published two thousand years earlier and is "the best short introduction to the study of warfare (ibid)". The creative military thoughts in Sunzi Bingfa, discussed in "Introduction", lies in the change of war recognition and understanding from routine ceremonial war to really cruel war, from the state ruler's order first to generals' order first and from custom of individual heroic respect to principle of collective responsibility. Readers would find much greater difficulty in understanding Sun Tzu's brilliant view of war obviously deeper than the predecessors without such introduction. What attracts readers most is maybe what tells on its real application by military strate-

gist Mao Tse-tung, one of the greatest China's leader, who had been strongly influenced by Sunzi Bingfa. He applied Sun Tzu's military strategy, tactics and skills to real wars against Chiang K'ai-shek and Japan, which is a great help to communicate towards readers in terms of its application.

Equally valuable are the brief biographies of the commentators such as Ts'AO Ts'AO (A.D. 155-220), TU YU (A.D. 735-812), WANG HSI and so on. They make necessarily useful annotations on Sunzi Bingfa, deepening our understanding of it. Another obvious communicative dimensional transformation is that Griffith does not only carry out translation activity, but writes out his own necessary opinions or ideas when he does not agree with the commentators.

(5) ……倍則分之……

(Yang Bing'an, 2012:50)

....If double his strength, divide him.

(Samuel B. Griffith, 1971:80)

Here is the typical case where Griffith thinks some commentators are not right in annotating, so he gives his additional ideas where he disagrees, which has become a better communicative way between the translator Griffith and the target readers. There is some misunderstanding of “之” among some commentators according to Griffith. The character “之” in this Chinese sentence means "the enemy" instead of "us" or "our force", so Griffith gives his own interpretation in footnote as follows:

Some commentators think this verse means to divide one's own force, but that seems a less satisfactory interpretation, as the character chih (之) used in the two previous verses refers to the enemy.

(Samuel B. Griffith, 1971:80)

There are many such examples in Griffith-

th's version. As for example (4), Griffith also gives his different ideas from those of some commentators' in footnote. Sun Tzu treats “伊摯” and “吕牙” as spies (agents), but several commentators, irritated at Sun Tzu's opinion, do not think so. Griffith does not agree with commentators but Sun Tzu (Samuel B. Griffith, 1971:149). Griffith pays special attention to communicative intention of TT and adopts a communication-orientated translation strategy via giving his own voices found in paratexts.

#### IV.Conclusion

Sunzi Bingfa, as China's cultural card, has been winning various praises both at home and abroad. It has been a long-term and arduous systematic project to retranslate and disseminate it successfully into different languages in different forms.

"It is surprisingly encouraging, in this truly globalised world, to see a new paradigm sourced from oriental traditions but with universal appeal and applications to add the diversity and plurality in translations studies and translatology (Liu Aihua & Hu Gengshen, 2015:封底)." Eco-translatology provides a better perspective to study various translations of Sunzi Bingfa from ecological perspective. The three dimensional transformations in terms of language, culture and communication are closely related to each other and mingled together; there is no clear cut among them, so they are holistic. Example (4) is the typical case of their combination. Griffith's version shows us one of best translations, which fully embodies the translator's adaptive selection and selective adaptation to translational environment.

The study has found that Griffith's version, generally adopting TL-oriented translation, is the result of his holistic selection and

adaptation. Linguistically, Griffith, employing explicitation translation strategy, produces both idiomatic English expressions and original rhetoric features; Culturally, Griffith, utilizing domestication translation strategy supplemented with foreignization, incorporates organically original Chinese culture and western culture; Communicatively, Griffith, adopting paratext addition translation strategy, maximizes the communications among the author, translator and readers. It is hoped that the probe is of great significance to disseminate excellent traditional military Chinese culture.

Potential future studies on Sunzi Bingfa based on Eco-Translatology can be carried out from the following thinking. First, what is ecological transformation in translation? What are ecological factors in transformation mechanism in various English translations of Sunzi Bingfa? Second, what are reasons for which Sunzi Bingfa lives over space and time? Third, the ecological path paradigm to disseminate excellent traditional military classics becomes necessarily essential. What are internally and externally ecological environments? These questions above need to be further explored and studied.

#### References

- [1]Liu,A.H.,Hu,G.S.2015. Eco- Translatology:Voices from Western Scholars. Taiwan: Bookman Books Ltd.
- [2]Yang,B.A.(eds.)2012.Eleven Master Annotating on SunTzu. Beijing: Zhonghua Book Company.
- [3]Hu,G.S.2013.Eco-Translatology: Construction & Interpretation. Beijing: The Commercial Press.
- [4]Samuel,B.G.(trans.)1971.Sun Tzu: The Art of War. Oxford: Oxford University Press.

# 傅雷對譯者品質的要求

秦乙力<sup>①</sup> 楊 勇<sup>②</sup>

海南大學外國語學院 海南 570228 中國

阜陽師範學院外國語學院 安徽 236041 中國

**摘 要:**本文以傅雷的翻譯家品質為主題,論述了傅雷的翻譯品質以及作為一名譯者應該具有哪些品質。本文論證了傅雷的成長經歷對人格的影響、優秀的翻譯品質對翻譯作品的影響,以及傅雷的翻譯品質對現在的翻譯家的影響。本文採用文獻研究法和功能分析法來研究傅雷的翻譯生涯和翻譯品質,研究表明,傅雷是我國優秀的翻譯家,他的成長經歷以及家庭理念對他的學習觀和翻譯理念具有重大的影響。他身上具備一名優秀譯者的所有品質,幾十年過去了,他的品質仍在影響着一代又一代的譯者。經過研究,得出結論,一名優秀的譯者,首先應該熱愛他所翻譯的作品,和原著作者達成精神上的共鳴;其次,譯者應該具有深厚的專業修養,不斷豐富自己的內涵;最後,譯者應有豐富的人生經驗,讓譯作錦上添花。

**關鍵詞:**傅雷;譯者品質;翻譯理念

## 一、引言

傅雷是我國優秀且不可多得的翻譯家,是我國著名的文藝評論家,他學貫中西,精通法文,一生奉獻給了文化事業,翻譯出眾多法國優秀文學作品,為我國引進外國優秀文化作品做出了重大貢獻。幾十年過去了,傅雷優秀的翻譯家品質仍在影響着後世譯者,他的翻譯理論和翻譯精神仍是譯者們學習的楷模,他的譯作仍是學者們研究的經典。

傅雷幼年喪父,七歲入私塾學習四書五經。在上海大同大學附中讀書時,因參加進步學生運動被校長下令逮捕,他的母親聞訊,變賣家產送其去法國留學。在法國留學的四年中,傅雷在文學、音樂和美術方面都有了很深的造詣,這為他後來成為一名優秀的文藝評論家奠定了牢固的基礎,但今天的人們知道更多的是傅雷在文學方面的成就。正是因為傅雷涉獵廣泛,對每一門學科都進行深刻的研究,所以他的譯作才如行雲流水般流暢,很少有“翻譯腔”的出現。

## 二、傅雷的翻譯理念和翻譯品質

傅雷最突出的翻譯理念是“重神似不重形似”,支撐這一理念的兩個翻譯品質是嚴格的選材標準和學會做人。今天,傅雷的翻譯理念仍被譯者當作學習的經典,很多優秀的譯者都受這種理念的啟發。支撐這一理念的兩個品質也成為譯者在翻譯道路中必須堅守的底線。

“重神似不重形似”是傅雷最著名的翻譯理念,傅雷的譯文脈絡清晰,如行雲流水般順暢自如。在傅雷翻譯過巴爾扎克的眾多作品之後,很多人認為傅雷的譯作已經超越了巴爾扎克的原作。譯作能超過原作,把原文意思傳達清晰之後還能把神韻、風格、寫作手法呈現出來,這便是最完美的翻譯了。傅雷在翻譯中講究“傳神”,講究“化為我有”,《高老頭》在《人間喜劇》中占有極其重要的地位,傅雷對它進行了三次翻譯,態度之嚴謹,翻譯之苛刻,使得《高老頭》在中國得到廣泛傳閱。傅雷在《〈高老頭〉重譯本序》中提到翻譯應像伯樂相千裏馬一樣“在其內而忘其外”,並指出“即使是最優

①秦乙力,女,碩士,研究方向:應用翻譯、計算機輔助翻譯

②楊勇,男,博士、副教授,研究方向:網絡語言、英語教育及二語習得等

基金項目:本研究系2017-2018年度阜陽市人文社會科學研究重點專項項目“阜陽非物質文化遺產‘走出去’外宣翻譯應用研究”(項目號:FYSK17-18ZD07)、2019年大學生創新創業訓練計劃項目(創新訓練項目)“非物質文化遺產外宣翻譯:以阜陽為例”(項目號:201810371076)、2018年度安徽高校省級科學研究重大項目“理論與實踐:二語習得理論及我國的外語教學”(項目號:SK2018ZD026)、安徽省振興計劃項目“英語語言文學(非教師教育類)”(項目號:2015zytz036)階段性成果



秀的譯文，其韵味之原文仍不免過或不及。翻譯時祇能盡量縮短這個距離，過則求其勿太過，不及則求其勿過不及。”“以效果而論，翻譯應當像臨畫一樣，所求的不在形似而在神似。”傅雷將翻譯賦予“美學”之美，一直在追求精進的道路上前進，盡管中文和法文之間存在着巨大的差距，他仍舊盡畢生精力克服種種文字、表達方面的困難。傅雷的譯作中最值得今天的譯者們學習的是沒有翻譯腔，他的作品沒有一味追求和原文形式的對等，而是完美運用“重神似不重形似”理論，注重對原文思想、韻律的傳達，使得譯作仿佛是用中文再現的法文原作。盡管如此，在與羅新璋的通信中，傅雷仍提到“鄙人對自己的譯文從未滿意……傳神雲雲，談何容易！年歲經驗愈曾，對原作體會愈深，而傳神愈感不足。”在《翻譯經驗點滴》中傅雷也提到“由於我熱愛文藝，視文藝工作為崇高神聖的事業，不但把損害藝術品看做像歪曲真理一樣嚴重，並且介紹一件藝術品不能還它一件藝術品，就覺得不能容忍。”所以傅雷才會不斷修改自己的翻譯作品，三譯《高老頭》。這也從側面印證了今天人們所說的“翻譯是一門遺憾的藝術”。毫不誇張的說，巴爾扎克之所以能在中國被人們所熟知、作品能在中國廣泛傳閱，傅雷起到了至關重要的作用。

嚴格的選材標準。對於翻譯什麼作品，傅雷有自己的標準。傅雷一生中共有三十四部譯作，出版了十四部巴爾扎克的作品，其中不包括“文化大革命”中丟失的《貓兒打球號》的譯稿。傅雷在《翻譯經驗點滴》中提到：“選擇原作好比交朋友：有的人始終與我格格不入，那就不必勉強；有的人與我一見如故，甚至相見恨晚，但即使一見如故的朋友，也非一朝一夕所能真切了解。倘若明天原作者的氣質與我的各走極端，那倒好辦，不譯就是了。無奈大多數的情形是雙方的精神距離並不很明確，我的風格能否適應原作的風格，一時也摸不清……”巴爾扎克的一生跌宕起伏，充滿傳奇色彩，他始終是處在現實社會批判者的角度進行文學創造，其中最負盛名的是《人間喜劇》，被譽為“資本主義社會的百科全書”。法國偉大的文學家雨果在巴爾扎克的葬禮上的演說中評價他“在

最偉大的人物中間，巴爾扎克是第一等的一個；在最優秀的人物中間，巴爾扎克是最高的一個……”巴爾扎克在文學史上的地位由此可見一斑。傅雷一生中大半譯作都是巴爾扎克的作品，作為一個孤傲清高的人，傅雷一生如此執着與巴爾扎克的作品，是因為兩人心性相近，宛若知己，頗有惺惺惜惺惺的情懷在裏面。但是傅雷對巴爾扎克作品的選擇是有其標準的，傅雷曾在1964年給人民文學出版社負責外國文學工作的鄭效洵先生的信中提到：“比較適合吾國讀者的巴爾扎克的最優秀的作品，可謂遺漏無多。”再結合傅雷的衆多譯作可得知，傅雷的翻譯並不因喜愛哪位作家就盲目翻譯，他的標準有二，一是“適合吾國讀者”，二是“最優秀”。傅雷在遵循這兩個標準的前提下翻譯出大量優秀作品，為我國翻譯界做出了重大的貢獻，為我國讀者了解外國優秀文化提供了渠道。

學會做人。傅雷曾在給兒子傅聰的書信中說到：“先為人，次為藝術家，再次為音樂家，終為鋼琴家。”在對孩子的教育中，傅雷更注重的是人格與品質的培養，如果一個人的人品不好，就算他在某一領域有再大的成就也是不受人待見的。做人是門學問，無論從事哪個行業，首先要學的就是做人。滿載深情的《傅雷家書》中，傅雷要求兒子學會如何做人，教導兒子為人處世要謙虛謹慎，真誠善良。傅雷在性格方面提倡堅強與冷靜，在遇到困境和不公的待遇時，又能處之泰然，對未來永遠充滿希望。傅雷生活的年代動蕩不安，見慣了戰亂與世間百態，但他深愛着國家，絕不做損害國家的事情。他在對傅聰的教育中再三強調要有民族榮譽感、愛國之心，在《傅雷家書》中，讓兒子立下愛國的三條原則：不說對不起祖國的話、不做對不起祖國的事、不入他國國籍。傅雷的一生都有着強烈的愛國情懷，即使受到不公的待遇，也沒有撼動祖國在他心中的分量。他對出國留學的兒子的教育中，最注重的就是愛國教育，這種愛國情懷正是不可或缺的做人品質。

### 三、對譯者品質的要求

傅雷的翻譯自成一派，有自己的翻譯思想但是不曾發展成翻譯理論，所以傅雷的翻譯在

國內影響較大,但是在國際上則相對較弱。“譯學界對傅雷的翻譯思考定位以思想為主……思想和理論都有各自的生存形態。思想是一種理性認識。傅雷對翻譯的認識集中于譯作的序言、前言或附識。”而雖是同一時期出生,但翻譯成果晚于傅雷的尤金·A·奈達則提出著名的“功能對等”翻譯理論,賈文波在《應用翻譯功能論》一書中指出“在上世紀60年代(特別是我國80—90年代),但凡搞翻譯研究的人,幾乎言必稱奈達,其地位可謂崇高、其影響可謂深遠,對當時翻譯研究的發展的確起到了重大而積極的推動作用”。雖然傅雷的翻譯早于奈達,但仔細研究不難發現,傅雷和奈達存在着翻譯共識,而這些共識恰好在傅雷對譯者品質的要求中體現出來。

作為一名優秀的翻譯家,傅雷除了嚴于律己,對別的譯者也有一定的要求。在他看來,並不是誰都能做翻譯,每個譯者翻譯出來的作品也會因譯者水平的高低而有所差異。綜合傅雷多年的翻譯經驗以及他所寫過的關於翻譯的文章,發現他對譯者的品質有三個主要的要求。分別是熱愛翻譯、深厚的專業素養、豐富的人生經驗。

熱愛翻譯。這種熱愛是指對翻譯作品和翻譯事業的熱愛。對翻譯懷有一腔熱忱不是難事,難的是一直堅持。在“熱愛”的背後,是對自我的嚴格要求、譯風的嚴謹踏實、學習的永不止步,等等。翻譯是一門復雜多變的學問,傅雷在翻譯之前,不祇是把內容記得爛熟,還會揣測作品人物的內心情感。因為《人間喜劇》反映了法國政治社會生活的方方面面,翻譯的難度相當大,這就對譯者有較高的要求。傅雷三次翻譯其中的《高老頭》,並且對譯作總是一再推敲,最終《人間喜劇》在中國被廣泛追捧,深受讀者喜愛,傅雷的譯作也被翻譯界奉為經典。早在1938年傅雷就想翻譯巴爾扎克的作品,但是直至1944年才出版巴爾扎克的第一本小說《亞爾倍·薩伐龍》,傅雷在《翻譯經驗點滴》中談到自己遲遲不敢動筆的原因是“學識不足,修養不夠,雖然我趣味比較廣,治學比較雜,但雜而不精,什麼都是一知半解,不派正用”。傅雷在翻譯前總是把原著讀個四五遍,真

正弄懂其中的意義才開始着手翻譯,對於不懂的地方便寫信給法國友人,一定要把內容弄通透,而且對於不滿意的譯作還要重譯。

傅雷在翻譯的過程中如此認真仔細,在熱愛翻譯的外衣下,還有更深的一個層次就是以讀者為中心。譚載喜在《奈達和他的翻譯理論》中指出,“譯文中必須使用一種‘共同語言’……所謂‘共同語言’(common language),是一種文化水平低的讀者能看懂、而文化水平高的讀者也能接受的語言,因而是多數讀者的一種共核語言。”實際上就是以讀者為中心,最大程度上為更多的讀者思考。傅雷翻譯的巴爾扎克小說有時還摻雜着上海方言,更貼近中國人的生活,讀起來沒有翻譯腔。並且在選材標準上注重“適合吾國讀者”。以陳偉豐為代表的學者認為“傅譯巴爾扎克小說却是脈理清晰、層次清楚,可以毫不誇張地說,傅譯本超出了原著的語言水平。”這是譯文所能達到的最高評價。祇有熱愛翻譯的譯者才會想到關懷讀者,想讓譯文有更廣的受眾範圍。

深厚的專業修養。羅新璋認為,傅雷的譯筆在解放前是“還沒有脫離學徒階段”,沒有避諱舊譯中的毛病。而1949年6月初版的《歐也妮·葛朗臺》則是傅雷的翻譯進入成熟時期的標志。一九五一年,傅雷在《高老頭》重譯本的序中提到“不妨假定理想的譯文仿佛是作者的中文寫作。那麼原文的意義與精神,譯文的流暢與完整,都可以統籌兼顧。”馬會娟提出,“奈達的功能對等理論中提到奈達的翻譯理論強調的是兩種語言的接受者的感受應該大致相同,追求的是兩種效果之間的對等”,即“譯文對其讀者產生的效果應該是,譯文讀者有可能自己體會到原文對其讀者可能會產生的怎樣的效果”。現在翻譯界很多人都認為傅雷的譯文已經超過巴爾扎克的原著,這在某種程度上來說已經超過了奈達所希望的兩種效果之間的對等。而這種效果之所以明顯,離不開傅雷深厚的專業素養。

專業藝術修養和專業學識修養共同組成譯者的專業修養,若譯者缺乏專業藝術修養,即使擁有再高的學識修養,也難以在翻譯上有所作為。一部優秀的譯作離不開譯者深厚的專

業修養,有深厚專業修養的譯者會在翻譯過程中充分發揮譯者的主觀能動性,在追求“神”與“形”的和諧的同時注入美學元素,這就會使得譯作大放異彩。傅雷除了翻譯家的身份被大眾熟知以外,他還是一名優秀的文藝評論家。傅雷除了在文學翻譯上有深刻的造詣,也精通美術和音樂。在美術方面,傅雷對達·芬奇、米開朗琪羅、普桑等都有深刻的研究,對於古典主義、浪漫派、中西方繪畫都有自己獨特的見解;在音樂方面,他對莫扎特、達芬奇、肖邦愛的深沉,對於交響樂、協奏曲與四重奏都有深入淺出的分析。這些專業藝術修養為傅雷的翻譯鋪墊了一條順暢的道路,在傅雷的翻譯中,用詞準確恰當,文章猶如行雲流水般流暢,讀起來酣暢淋漓,有些作品甚至比法文原作還要精彩。除却其扎實的專業知識,專業藝術修養起到了很大的作用。傅雷曾經說過:“譯事……要以藝術修養為根本,無敏感之心靈,無熱烈之同情,無適當之鑒賞能力,無相當之社會經驗,無充分之常識(雜學),勢難徹底理解原作,即或理解,亦未必能深切領悟。”由此可見藝術修養在翻譯過程中的重要地位,也就不難理解為什麼傅雷的翻譯總是能做到“形”與“神”的和諧了。譯者應該涉獵各門學科,豐富自己的專業藝術修養和專業學識修養,這樣才能在翻譯出優秀作品的道路上更進一步。

豐富的人生經驗。放眼古今中外優秀的翻譯家,大都擁有豐富的人生經驗。在我國翻譯界中,郭沫若和茅盾都曾對譯者提出過擁有豐富人生經驗的要求。翻譯是門學問,這門學問是人創造出來的,是以人為主體的藝術,祇有譯者擁有豐富的人生經驗的時候,才能深刻體會文本的含義,才能領略其中的奧秘,從而精確的傳達出文本原來的意思和精神。傅雷的法國留學經歷為他的翻譯事業奠定了深厚的基礎,在法期間,他深入學習音樂、繪畫、文學,到處聽藝術講座,結交法國文人,參觀法國博物館,了解法國歷史,所以能翻譯出一部優秀的《藝術哲學》。《藝術哲學》是法國史學家兼藝術評論家丹納的作品,裏面涵蓋了繪畫、雕塑、歷史等各方面的知識,傅雷翻譯的非常有水準,這本優秀的譯作幫助更多的國人了解法國藝

術,具有很高的社會價值。傅雷更是提到,譯者“平時要深入生活,了解人,關心人,關心一切,才能亦步亦趨的跟在偉大的作家後面,把他的心曲訴說給讀者聽”。而奈達除却是一名翻譯理論家,還是聖經研究專家和聖經翻譯組織者、現代語言學家,涉獵廣泛,知識的深度和廣度都能證明自己的實力。所以譯者應抓住機會,努力豐富自己的人生經驗,創作更優秀的翻譯作品。

#### 四、結論

作為一名優秀的翻譯家,傅雷選材嚴格、譯風嚴謹、態度端正,提出翻譯史上著名的“重神似不重形似”理念,給中國翻譯界留下大量經典譯文。譯者作為語言文字轉換的中間人,在文化交流中起着重要的作用,傅雷對譯者提出最基本的要求:熱愛翻譯、深厚的專業素養、豐富的人生經驗。譯者在研究分析傅雷譯作的同時,也要學習傅雷的翻譯理念,努力達到傅雷對譯者品質的要求,豐富自身內涵,促進我國翻譯領域的繁榮。同時筆者認為,譯者在翻譯過程中可以結合適合該文本的翻譯理論,多發現其中的異曲同工之妙。現代的譯者還應與時代接軌,把翻譯與現代技術相結合,具備一定的技術能力,同時要把機器翻譯所欠缺的品質發揮出來,爭取達到事半功倍的效果,做一個緊跟時代步伐的優秀譯者。

#### References(參考文獻)

- [1]Chen,W.F.1983.Fu Lei's Translation. Translators Notes, 05:7-11.  
(陳偉豐.1983.談傅雷的翻譯,《翻譯通訊》,第5期,第7-11頁.)
- [2]Fu,L.1957. Experience in Translation. Journal of Literature and Art. 10.  
(傅雷.1957.翻譯經驗點滴,《文藝報》,第10期.)
- [3]Huang,Z.L.2010.Translation Thought Is Not Translation Theory-- Taking Fu Lei and Yan Fu as examples. Journal of PLA University of Foreign Languages, 05:77-81.  
(黃忠廉.2010.翻譯思想≠翻譯理論——以傅雷、嚴復為例,《解放軍外國語學院學報》,



第5期,第77-81頁.)

[4]Jia, W.B. 2012. On Pragmatic Translation with Functionalist Approach. Beijing: China Translation Corporation.

(賈文波.2012.《應用翻譯功能論》,北京:中國對外翻譯出版有限公司.)

[5]Luo,X.Z.1979.Preface--Reading Fu Lei's Translation. Journal of Literature and Art. 5.

(羅新璋.1979.代序——讀傅雷譯品隨感,《文藝報》,第5期.)

[6]Ma,H.J.1999.Rethinking Nida's Equivalent Translation Theory. Foreign Language Research. 03:74-79.

(馬會娟.1999.對奈達的等效翻譯理論的再思考,《外語學刊》,第3期,第74-79頁.)

[7]Nu,A.2005.Fu Lei Talks about Translation.Shenyang:Liaoning Education Press.

(怒安.2005.《傅雷談翻譯》,沈陽:遼寧教育出版社.)

[8]Tian,R.2000.Similarity Theory in Mr. Fu Lei's Translation. Journal of Education Institute of Taiyuan University.03:59-61.

(田蓉.2000.傅雷先生翻譯的神似說,《太原教育學院學報》,第3期,第59-61頁.)

[9]Tan,Z.X.1989.Nida and His Translation Theory. Journal of Foreign Languages. 05: 28-35.

(譚載喜.1989.奈達和他的理論,《外國語》,第5期,第28-35頁.)

[10]Wei,W.& Liu,X.Y.2006. On Fu Lei's Viewpoint of Translation. Journal of Nanhua University. 02:83-85.

(魏薇,劉曉雲.2006.大漢風神祇此鯤——試論傅雷的翻譯觀,《南華大學學報》,第2期,第83-85頁.)

## Fu Lei's Requirements on Translators' Qualities

QIN Yili YANG Yong

College of Foreign Languages, Hainan University, Hainan, 570228, China

School of Foreign Languages, Fuyang Normal University, Anhui, 236041, China

**【Abstract】** This thesis focuses on Fu Lei's qualities as a translator, discussing the translation qualities of Fu Lei and the qualities a translator should possess. This thesis demonstrates the effect to Fu Lei's qualities by his life experience, the effects to translation by excellent translation qualities, and the effects to today's translators by Fu Lei's translation qualities. The literature research method and function analysis method were applied to study Fu Lei's translation career and his translation qualities. Researches have shown that Fu Lei is an outstanding translator, both his life experience and family concept have produced significant impact on his learning beliefs and translation theory. He possessed all excellent qualities a translator should own, and his qualities still influence translator generations after generations after he died. Some conclusions were drawn after researching. First, an excellent translator should have emotion of love, possessing the same feeling as the original writer on original work. Second, a translator should have professional cultivation, and never stop learning translation knowledge. Last but not the least, a translator should have abundant life experience to make more colorful translation.

**【Keywords】** Fu Lei; translators' qualities; translation theories



# Analysis of Bernhard Kanlgren's Translation of The Book of Songs

ZHANG Hao<sup>①</sup>

North China Electric Power University, Hebei, 102206, China

**[Abstract]** This paper aims to provide theoretical support for the research with Nida's equivalence principle, and analyze and study the translation of Chinese classical literature of Bernhard Kanlgren from the perspective of linguistics and culture through the horizontal and vertical comparison. This paper compares the translation of classical Chinese texts from the perspective of cultural background and the target of translators.

**[Keywords]** The Book of Songs; equivalence principle; translation

## I. Introduction

Bernhard Kanlgren translated *The Book of Songs* with great curiosity and enthusiasm for ancient Chinese language and culture, making great contributions to the study the dissemination of ancient Chinese culture. However, as far as translation effect is concerned, he does not have the academic breadth and depth of James Legge's translation, the exploration and originality of Arthur Waley's translation and the literariness of William Jennings' translation. As far as translation attitude is concerned, Bernhard Kanlgren is not very precise. His main translation basis is the content logic of the poems, not the overall charm of the poems, including the literary artistry of the poems. Despite his pursuit of word-to-sentence correspondence in the process of translation, he failed to present the original appearance of *The Book of Songs*, let alone the original artistic beauty of *The Book of Songs*. Objectively speaking, Bernhard Kanlgren's translation of *The Book of Songs* is not a poetry translation

aiming at literary artistry, but a poetry translation aiming at contrasting English and Chinese phonetics and characters according to the semantic structure of the poem. It can be seen that what Bernhard said in his preface is not entirely modest.

## II. Purposes of the translator

In any discussion of equivalences, whether formal or dynamic, one must always bear in mind three different types of relatedness, as determined by the linguistic and cultural distance between the codes used to convey the messages. Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. In such a translation one is concerned to sentence, and concept to concept. Viewed from this formal orientation, one is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language. This means, for example, that the message in the receptor culture is constantly compared with the message in the source culture to determine

①張昊,女,碩士、講師,研究方向:翻譯理論與實踐

基金項目:中央高校基金高本漢漢學之古典文獻翻譯研究(項目號:2017MS185)

standards of accuracy and correctness.

Starting from Bernhand kanlgren's translation of classical literature, the theory of "faithfulness, expressiveness and elegance" is used to point out that: In translation, accurate information, not to escape the original meaning of the translation, not to add, and to express the corresponding literariness of the translation are key factors requested. The study of Bernhand's translation of classical Chinese literature reveals the following characteristics of his translation: The translation is compared with the original one by one, and each sentence of the original can be found corresponding sentence in the translation. The translation does not have the beauty of rhyme, such as Bernhan's translation of *The Book of Songs*. There is no rhyme between lines and no rhythm between sentences, and it shows less of the literary beauty of *The Book of Songs*. From Bernhand's perspective, translation is more about helping students who want to understand Chinese literature and culture than it is about accurately conveying the literary value of *The Book of Songs*. This thesis applies Yan Fu's translation theory of "faithfulness, expressiveness and elegance" and Nida's theory of "formal correspondence", from the aspects of cultural background, translator's purpose and audience type, thereby reflects the basic situation and the causes of the translation of Chinese classics, then a new understanding of Bernhand's classical literature translation will be generated. As long as the translation can accurately convey the meaning of the original text, meet the needs of its audience type, and provide help for the learners, it will be an excellent translation.

### III. Cultural background

According to Nida, differences in transla-

tions can generally be accounted for by three basic factors in translating: (1) the nature of the message (2) the purpose or purposes of the author and, by proxy, of the translator, and (3) the type of audience. Nida classifies translation based on the three basic factors. (According to the nature of the message to which content or form is the dominant consideration.) Messages differ primarily in the degree to which content or form is the dominant consideration.

野有死麕，白茅包之。有女懷春，吉士誘之。

林有樛櫨，野有死鹿。白茅純束，有女如玉。

舒而脱脱兮，無感我帨兮，無使龍也吠。

In the wilds there is a dead deer, with white grass one wraps it up;

There is a girl having spring feelings, a fine gentleman entices here.

In the forest there are low shrubby trees, in the wilds there is a dead deer.

With white grass one wraps it up and binds it. There is a girl like a jade.

Slowly! Gently! Do not move my kerchief;

Do not make the dog bark!

Bernhand Kanlgren's cultural and educational background determines that he puts content in the main consideration, which is one of the reasons for his translation style. The purpose of Bernhand's translation of Chinese classical literature is to realize his own academic pursuit and self-value and express his own emotions through the translation of classical literature. His translation is more to promote Chinese culture, so that more westerners learn about Chinese culture. Bernhand himself said that his translation is not intended to convey any literary value. On the contrary, he strives for the correspondence of words and phrases, in order to provide some help to students of

sinology who want to know about this great collection of poems, which has an important literary and cultural position in Chinese history. Another reason for his success is that he uses the method of European comparative linguistics to explore the evolution of ancient and modern Chinese phonetics and Chinese characters. This paper examines the structure of the translation, the translation method and the literary quality of the translation from three aspects: the cultural background, the purpose of the translator and the type of the audience. It reflects the basic situation and causes of the translation of classical Chinese literature by Bernhand Kanlgren and thereby has a new objective understanding and evaluation of the translation of classical Chinese literature. Objectively speaking, Bernhand's translation of Chinese classical literature, such as *The Book of Songs*, *Shangshu*, *Laozi* and *Zuozhuan*, greatly influences the study of sinology in the western sinology circle and also promotes the spread of Chinese culture to the west.

#### IV. Conclusion

Classical literature translation has always been a heavy topic. There are many difficulties in translation, which are embodied in the following aspects: The translator's cultural background and educational background are bound to be difficult to form an unification of the two cultural systems. Accurate translation of one language is helpful for a deep understanding of another civilization. The accuracy and literariness of translation are difficult to take into account, and it is difficult to unify them. It is difficult to accurately express the content of the

original text and also take into account the literariness of translation. Translation is actually a creative process of the translator himself, which inevitably bears the translator's own thoughts and impressions. The translator's cultural background and translation purpose should be studied by means of descriptive and detailed contrastive analysis. To study Bernhand's translation of classical Chinese literature, we should start from the following four aspects: his own educational background, cultural background and academic achievements in translation purposes. Scholars both abroad and in China had focused on the issue of ancient Chinese poetry translation. The translator needs to expound the feasibility of "three beauties in sense, sound and form" of poetry translation and tries to make the foreign Shijing enthusiasts enjoy ancient Chinese poetry the same way with Chinese reader and means to spread Chinese history and culture widely. Chinese poetry is in high repute worldwide for its typical artistic conception, metrics and form. It's a demanding job to translate it into English due to the great differences between them.

#### References

- [1] Nida, E.A. & Williams, R. 1981. *Meaning across Cultures*. American Society of Missiology Series, No.4: 217.
- [2] Ma, Y.R. 2009. *My Teacher Gao Benhan: A Portrait of a Scholar*, Jilin Publishing Group Co., Ltd.
- [3] *A Study of Notes to Bernhand's Chinese Poetry Classics*, Huamulan Cultural Workshop of Taipei County.

# 適應變異論視角下的電影名稱翻譯

馬文芮<sup>①</sup> 梁甜甜<sup>②</sup>

沈陽建築大學 沈陽 110168 中國

**摘要:** 隨着社會經濟的發展,全球化趨勢勢不可擋,文化輸出已然成為了世界各國宣傳本國影響力的重要手段之一。其中,電影作為“第七藝術”,以其廣泛的影響力而被各國重視,從而成為傳播世界文化的重要媒介。電影名稱是觀眾對一部電影最初的預期和印象,好的電影名稱能夠更好地調動起觀眾的興趣,從而達到提高票房、增加經濟效益的目的。在面對外來電影時,名稱的翻譯也就成了一門學問。本文以適應變異論為指導,從影響翻譯的幾種因素入手:文學因素,地理因素,習俗因素,旨在淺析電影名稱翻譯的背後依據。

**關鍵詞:** 電影名稱;翻譯;文化

## 一、引言

電影是由畫面、聲音、蒙太奇等組成的綜合藝術,同時應用了聲光電等多項技術,因此又被稱為“第七藝術”。隨着經濟社會水平的發展,大眾的生活水平也在不斷提高,“看電影”也正逐漸成為一種被廣泛接受的、主流的消遣方式。電影背後不僅蘊含着巨大的商業利益,也是文化輸出的一件利器,所以也被各國高度重視。在電影語言中,電影標題與電影臺詞一樣,都是十分重要的一部分,電影題目的好壞會直接影響觀眾對電影的第一印象,很大程度上也就影響了電影之後的票房走勢,因此,當一個國家的電影在其他國家上映時,出于經濟利益的考量,對電影題目的翻譯也往往十分重視。可變性、流通性和適應性是語言的三大重要特徵。其中,語言的適應性在語言對人類生存的貢獻中起着基礎性的作用(馬蕭,2012:106)。因此,可以說語言就像隨時準備着適應環境變化的自然物種或者有生命的有機物一樣不斷得到進化(Verschuieren,1987:51)。

適應變異論是一種包括了當原文的文化內涵與譯文不一樣時而改變文化參照的翻譯策略(Vinay & Darbelet, 1958/1995:31-39)。常被認為僅適用於某些特殊領域的翻譯活動,如戲劇文學、廣告用語、電影作品等。適應變異論

在翻譯文本內容時是一個很模糊的概念,從傳統上來講,它是指為了滿足某一特定觀眾的需求或者達到某一目的而在翻譯過程中做出大量改變的翻譯策略和方法,包括省略、添加、減少、編輯、模仿和重寫(Shuttleworth & Cowie, 1997/1999:3)。在影響譯者進行題目翻譯的因素中,本文主要歸納總結了三種,分別是文學因素,地理因素,習俗因素。

## 二、影響電影題目翻譯的因素

### 1. 文學因素

中西方由于歷史發展過程有很大不同,加之地緣政治帶來的差別,中國海岸線相對較少,主要依賴農耕文明,安土重遷,宗族意識重。而歐洲海岸線狹長,山脈較多,氣候寒冷,相比農耕,更適宜出海捕魚和往來貿易,因此更加開放,注重冒險。這種思想觀念上的差異無疑體現在了文學作品與典故中。如果在翻譯電影題目時,不能將帶有一國文學特色的內容轉化為本國觀眾可理解的內容,就難以引起觀眾的共鳴。例如電影《Lolita》,講述的是名為Lolita的少女與一個中年男人之間扭曲的愛情故事。如果直接將片名譯為“洛麗塔”,觀眾無法從名稱上預估電影的內容,自然也就很難對影片產生興趣。而在中國的文學作品中,陸游有一句詩“一樹梨花壓海棠”,正是用來調侃老

①馬文芮,女,碩士,研究方向:科技翻譯

②梁甜甜,女,碩士、碩士導師、副教授,研究方向:英語語言學與翻譯



夫少妻的,因此,這部電影的官方譯名選為《一樹梨花壓海棠》,既概括了電影內容,也照顧到了文化上的差異。此外,成語也是對文學和典故的高度概括,在翻譯電影名稱時如果能够巧妙利用成語,將會十分取巧。例如電影《Escape Plan》講述的是一個逃脫大師被人冤枉,關入一所嚴密的海上監獄,後又想辦法利用智慧逃脫的故事。如果直譯為《逃跑計劃》會顯得平庸無奇,難以體現主角的聰明與巧妙,而中文中有一個成語“金蟬脫殼”,非常符合本片的主題,故最終以此為標題。

## 2. 地理因素

由于地理環境和條件的不同,各國都有一些有名的地理標志,並且都有着本國觀眾熟知的代表意義。有些電影名稱可能包含地名,或者干脆以地名為題,而其一定在所在的文化語境中是有特殊意義的。這時,譯者如果能在中文中找到相應意義的地理特徵,就會十分討喜。例如經典電影《Waterloo Bridge》,Waterloo是一個地名:水盧,但是如果直接命名為《水盧大橋》,觀眾既看不出電影的大概內容,也無法理解“水盧”的含義。而在中文中,恰好有一個典故叫做“藍橋”。其內容是一個叫尾生的青年與自己心愛的姑娘相約在一座名為藍橋的橋上見面,然而尾生苦等許久,姑娘却一直沒來。後來水漲,眼看就要淹沒藍橋,但痴情的尾生不肯離去,最後竟在橋邊溺亡。從此藍橋就成為一個典故,用來形容相愛男女有一方失約的悲劇。而電影《Waterloo Bridge》講述的故事也是男女主人公最初在橋上相遇並相愛,最終男主角遠走參軍,女主角流落風塵。幾年以後兩人又在橋上相遇,此時却一個是功成名就的軍官,一個是生活拮据的妓女。最後女主角含恨自殺,一段愛情以悲劇收場。這部電影在翻譯名稱時非常貼切地譯為《魂斷藍橋》,成為一部幾乎人盡皆知的經典電影,這與電影题目的成功是分不開的。

## 3. 習俗因素

由于文化背景上的差異,東西方在習俗上

有很大差別。在進行題目翻譯時,譯者如果能夠將本國對某些現象的慣用語糅合進去,也能够取得很好的效果。例如系列電影《Home Alone》,在翻譯時將名稱翻譯為了《小鬼當家》。在中文裏,習慣將淘氣機靈、但不討人嫌的小孩兒稱為“小鬼”,在名稱中加入小鬼一詞,不僅概括了影片的內容,同時讓本土觀眾接受良好,毫無隔閡。再例如,在中國文化中,“江湖”是一個人盡皆知的、很獨特的概念,“武俠”也是獨樹一幟的文學題材。中國人喜歡將能力強大、除暴安良的人稱為“俠”,因此,在一些超級英雄題材的電影中,如“Ironman”“Spiderman”都被翻譯成了“俠”,鋼鐵俠,蜘蛛俠。這種翻譯方法的好處就是接地氣,觀眾從一個俠字上就能看出來主人公的大致定位,再加上中國觀眾出于文化原因對這類人物形象的喜愛,電影票房自然不會太差。再例如,“美人計”是三十六計中的一種,也是中國人都十分熟知的典故。電影《Notorious》在翻譯時就沒有采用原題目“臭名昭著”的本意,而是將其按內容譯為了《美人計》,高度概括了影片內容,給觀眾以指引。

## 三、結語

在對電影名稱進行翻譯時,與其說是翻譯出電影原名稱,不如說是對電影內容做一個有效的高度概括,從而讓觀眾得到充足的信息。當電影名稱充滿未知的想象與讓觀眾感興趣的元素,首先就成功了很大一部分,電影名稱作為電影語言的一部分,也得到了完善和升華。在進行電影名稱的翻譯時,譯者應該有所反思,這不僅是一個翻譯的過程,不僅要遵循翻譯理論,更重要的是要結合電影市場的現狀和觀眾的觀賞要求。一味追求電影名稱原文與譯文的一致,有可能會達到事倍功半的效果。例如青春電影《那些年我們一起追過的女孩兒》,這裏的追並不是真正的追逐,而是青春時期情竇初開對美好事物的一種向往。它的英文譯名《You Are the Apple of my Eye》在翻譯中就流失了“青春”這一元素。青春是不分國別

的類似經歷,這本應是一個很好的賣點,但這個英文名稱的翻譯恰恰將其丟失,很有可能會流失相當一部分觀眾。

本質上來說翻譯是一門用來為溝通服務的技術。隨着人類社會的發展,翻譯也不再僅限于以往的書本紙張,許多翻譯理論,實踐方法也應該隨着應用領域的更新而變化,祇有不斷進行自我完善,翻譯作為一門技術才能够有存在的價值,譯者要能够調動自身的主觀能動性,及時變通,才不會被機器所超越和代替。

#### References(參考文獻)

[1]Ma.X.2012. Adaptive Variation Theory

in Translation. Wuhan University Press.

(馬蕭.2012 翻譯適應變異論.武漢:武漢大學出版社.)

[2]Schuttleworth,M.,Cowie,M.1997/1999. Dictionary of Translation Studies. Manchester: St. Jerome.

[3]Verschueren,J. 1987. Pragmatics Theory of Linguistic Adaptation. Belgian National Science Foundation and University of Antwerp.

[4]Vinay, J.,Darbelnet, J. 1958/1995. Comparative Stylistic of French and English: A Methodology of Translation. Amsterdam: John Benjamin.

## Film Title Translation from the Perspective of Adaptive Variation Theory

MA Wenrui LIANG Tiantian

Shenyang Jianzhu University, Shenyang, 110168 ,China

**【Abstract】** With the development of society and economy, the trend of globalization is overwhelming. The output of culture has become one of the important means for all countries in the world to publicize their own influence. Among them, the film as the "seventh art", with its extensive influence caused all countries' attention, and thus become an important medium for the dissemination of world culture. Movie title is the audience's first expectations and impressions of a movie, a good name can better arouse the interest of the audience, so as to achieve the purpose of improving the box office and increasing economic efficiency. In the face of foreign films, the name of the translation has become a science. Under the guidance of the theory of adaptive variation, this paper starts with several factors that affect translation: literary factors, geographical factors and customary factors, in order to analyze the basis behind the translation of film names.

**【Keywords】** movie title; translation; culture

# 文化翻譯觀下《京華烟雲》中建築文化翻譯

王杉杉<sup>①</sup> 蘇柳梅<sup>②</sup>

沈陽建築大學外國語學院 沈陽 110168 中國

**摘要:**《京華烟雲》主要目的是為了將中國文化傳入到西方國家,並加強文化間的溝通與交流,被譽為現代版的《紅樓夢》。本文主要依托巴斯奈特的文化翻譯觀理論,研究文化翻譯觀在《京華烟雲》中關於建築文化的應用,論證文化翻譯觀對建築文化翻譯的理論指導作用,從而推動中國文化的對外傳播。

**關鍵詞:**文化翻譯觀;中國文化;《京華烟雲》;建築文化

## 一、巴斯奈特與文化翻譯觀

1980年代,翻譯的文化觀的出現標志着翻譯邁向了新的臺階。該理論的代表人為蘇珊·巴斯奈特。蘇珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)是著名的翻譯理論家,著作頗豐,其專著與編著共有40餘部,其中最著名的有1990年與列費維爾合著的《翻譯、歷史和文化》,1980年問世的專著《翻譯研究》,該書1991年再版,廣為流傳,成為英語國家翻譯教學的入門教材。

經過翻譯的不斷發展,巴斯奈特“文化翻譯觀”認為翻譯植根於語言所處的文化中的,是文化之間的交流。翻譯等價是文化功能中源語言和翻譯語言的等價。

## 二、《京華烟雲》簡介

《京華烟雲》林語堂先生所著。林語堂創作這部小說的主要目的就在於將中國文化傳入西方,並加強文化交流。小說中的種種元素都是以中國文化為基礎的,所以這本書涉及大量的中國文化信息。上個世紀三四十年代絕大多數的西方讀者對當時的中國現狀及中國的歷史文化背景都知之甚少,在這樣的一種情況下,林語堂要通過這樣一部英文小說來達到向西方讀者介紹中國文化的目的,其難度可想而知。被譽為現代版的《紅樓夢》。而林語堂在用英文描寫中國文化時,那些關於體現中國文化的詞匯和場景,最開始時是用中文呈現,從此意義上說,《京華烟雲》帶有翻譯色彩,從翻譯的角度而言,林語堂的文化翻譯是成功的,因此他在這部小說中對建築所採取的一些翻譯策略是非常值得我們探討的。

得我們探討的。

## 三、文化翻譯觀下《京華烟雲》中建築文化的翻譯

在文化翻譯理念下,在《京華烟雲》中的建築文化翻譯理念下,翻譯所要做的不僅是失去不同文化的特徵,還要考慮文化之間的共性。這就需要各種轉變手段促進文化的轉變和復興。文化翻譯觀要求在翻譯時,盡量源語中的文化因素,並採用“異化為主,歸化為輔”的翻譯策略。在翻譯中,應最大限度地保留源語言的文化異質性,並採取具體的翻譯方法,如轉譯、借用、語義再生、直譯、解釋性翻譯等,最大限度地確保語言和文化的交流。

與《紅樓夢》相似的是,《京華烟雲》中有許多關於建築的描寫,中國建築是文學塑造空間和意境的重要手段。因此,準確無誤地翻譯這些建築文化必須慎重考慮文化因素,接下來探討一下文化翻譯觀指導下建築文化的翻譯及翻譯策略。

### 1. 直譯法或直譯加注解

所謂直譯,就是在譯文語言的允許下,譯文的內容和形式都要保留在譯文中,尤其是譯文的隱喻、意象、民族色彩和地方色彩。譯文在傳達原文意思時,其表達形式和句法結構應盡量與原文一致。在原語與目標語具有對等性和相似性時,拿紐馬克的話來說:“直譯指的是在將原語的主要含義翻譯成目標語時,盡管語言環境變化,也要尊重目標語的句法結構的翻譯方法”。

①王杉杉,女,研究生,研究方向:英語筆譯

②蘇柳梅,女,碩士、碩士導師、副教授,研究方向:二語習得、跨文化翻譯理論及實踐

在《京華烟雲》中,對於建築文化的翻譯,林語堂先生對於許多建築采取了直譯法,例如:

靜心齋: the Clam-Heart Studio

暗香齋: The Dim Fragrance Studio

在這裏,“靜心”直接譯為“Clam-Heart”,“暗香”直接譯為“Dim Fragrance”,形象直觀的將房間名稱展現給目的語讀者,並且可以讓目的語讀者從名稱中直接獲取到房間的功能,一目了然,形象直觀。

The horizontal piece across the top bore the words Shirt hill girdle river, meaning that the house had the hill as its skirt and the river as its girdle.

“依山帶水”在這裏翻譯成了“Shirt hill girdle river”,然後作者又在後面解釋了一下“依山帶水”的意思,為把群山當作自己房子的裙帶,把河流當作自己房子的腰帶,也就是說房子周圍的環境相當美麗。如果不進行注釋解釋,那麼目的語讀者很有可能對我們的文化產生誤解,不能更好的將中國文化傳播出去。

## 2. 音譯或音譯加注釋

拼音音譯策略符合人類發展大趨勢,也是比較直觀易懂的翻譯策略。在中國傳統文化的漢英翻譯中,大多數具有中國特色的東西都是為了最大限度地保存中國傳統文化而進行的。事實上這一翻譯策略也受到了廣大外國讀者的歡迎,這充分反映出外國讀者對文化差异性的尊重和認可。在《京華烟雲》中,林語堂先生就采取了大量音譯或者音譯加注釋法。

林語堂先生對於直接音譯的地方并不多,祇有對不加注釋也會理解的詞采取音譯翻譯策略,例如:

(1) 蘇州胡同——Soochow Hutung

(2) 西直門——Hsichihmen

在此處,對於地名的翻譯,林語堂先生用了音譯法,這些地名都是大家公認的,得到大家認可的,而且簡單明了容易讀懂,因此不需要加以解釋。

在有些情況下,直接音譯會對目的語讀者的理解造成困難。因此,對於有些詞的翻譯要加上注釋。例如:

(3) 吉祥如意——Chihsiang RuYi or Good Luck and Heart's Desire

(4) 忠敏堂——Chungmintang, Chungmin being evidently a posthumous title of one of the prince's ancestors.

在這裏,“吉祥如意”是中國經常用來表達祝福的四字成語,在西方國家並不使用四字成語,因此,在吉祥如意音譯的後面又加了注釋,“Good Luck and Heart's Desire”,這就符合西方人的表達方式,同時也會理解吉祥如意的意思。

“忠敏堂”也是音譯加注釋,因為“忠敏”是死去的人的諡號,而在西方國家中,人死後並不使用諡號,因此有必要在此解釋一下“忠敏”的意思,使目的語讀者更加清晰,更深入的了解中國文化。

## 3. 意譯法

在翻譯過程中,譯者要是一味的追求異化譯法,有時會使譯本喪失可讀性。在這種情況下,就要力求突破語言形式的束縛,從原文詞法、句法結構框框中跳出來,考慮譯語的表達習慣並顧及到目標語讀者的理解能力和接受能力。這時譯者往往需要運用歸化的翻譯策略來實現這一目標。對於文化特殊詞采取意譯的方法就是一種歸化的策略,雖然不利于保留源語言的文化特色,却使原文更易讀懂。在《京華烟雲》中,林語堂使用意譯方發來處理中國文化詞的例子有許多,例如:

匾——signboard。“signboard”在西方文化中代表的物體為“廣告牌”,而在此處,林語堂先生用英文中廣告牌對應的詞來代表中文中的“匾”以此,此處用了意譯的翻譯策略,“牌匾”是古代建築中必不可少的一部分,此部分的翻譯將中國傳統建築文化雖不能原汁原味的移植到目的語文化中,但可以讀者能夠充分了解中國傳統建築物的裝飾藝術和門飾文化。采用意譯手法,能够使目的語讀者清晰明了,易于讀懂。

## 四、總結

原文語境對於歸化、異化的選擇十分重要。而且,原文本意強調的重點也不容忽視,如果原文傾向於表達中國文化特色,則用歸化比較合適;如果原文主要突出英語的表達習慣,則多使用異化。歸化和異化的結合雖然有時會有驚艷的效果,但不一定適用於所有情況,祇是



提供了又一種翻譯的可能,譯者在進行中國傳統建築翻譯時應當時刻謹記將中國傳統文化傳播出去的同時,也要對讀者負責,文化不僅要翻譯出來,還要讓讀者讀明白!

### References(參考文獻)

- [1]Lawlence,V.1995. *The Translator's Invisibility*. London&New York: Routledge.
- [2]Lin,Y.T.2009. *Moment in Peking*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [3]Bassnett,S.,Lefevere,A.1990. *Translation,History and Culture*. Shanghai: Shanghai Foreign Language and Education Press.
- [4]Bassnett,S.,Lefevere,A.1998. *Constructing Cultures: Essay on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- [5]Guo, J.Z.2000.*Culture and Translation*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.
- (郭建中.2000.文化與翻譯.北京:中國對外翻譯出版公司.)
- [6]Lin,Y.T.2016.*Moment in Peking*. Zh-

ang,Z.Y.,Yu,F.translated.Hunan: Hunan Wen Yi Press.

(林語堂.2016.《京華烟雲》.張振玉,鬱飛,譯.湖南:湖南文藝出版社.)

[7]Tan, Z.X. 2000. *Translatology*. Wuhan: Hubei Education Press.

(譚載喜.2000.《翻譯學》.武漢:湖北教育出版社.)

[8]Wang, Z.S. 2007. *Lin Yutang and Chinese Culture*. Beijing: Social Sciences Academic Press.

(王兆勝.2007.林語堂與中國文化.北京:社會科學文獻出版社.)

[9]Yu,R.H.2006. *Application of Susan Bassnett's Cultural Translation Theory in Literary Translation*. Liaoning Normal University.

(于瑞華.2006.巴斯奈特文化翻譯論在文學翻譯中的運用.遼寧師範大學.)

[10]Yang,S.Z.2000.*Culture Translation Theory: The Unity of Paradoxes in Translation*. *Foreign Language Research* (4)66-70.

(楊仕章.2000.文化翻譯觀:翻譯諸悖論的統一.外語學刊(4)第66-70頁.)

# The Translation of Architectural Culture of the Moment in Peking Under the Cultural Translation Theory

WANG Shanshan SU Liumei

School of Foreign Language, Shenyang Jianzhu University, Shenyang, 110168, China

**[Abstract]** The purposes of the *Moment in Peking* which is known as the modern version of the *Dream of Red Mansions* are to transfer the Chinese cultures to the Western countries and improve the cultural communication between countries and countries. Based on Bassnett's cultural translation theory, this paper studies the application of cultural translation theory in the *Moment in Peking* about architectural culture and demonstrates the theoretical guiding role of cultural translation in architectural cultural translation to promote the external dissemination of Chinese culture.

**[Keywords]** Cultural Translation Theory; Chinese Culture; *Moment in Peking*; Architectural Culture

# 中西文化差异及文化差异下的翻譯障礙

王穎出<sup>①</sup> 李琳琳<sup>②</sup>

沈陽建築大學外國語學院 沈陽 110168 中國

**摘要:**文化代表了一個國家、一個民族的價值觀,而不同的國家和民族由于生活環境、生活習慣等的不同,經過長時間的積澱,就會形成不同的文化。文化差异對於翻譯工作的影響,在翻譯實踐中是十分明顯的,大大降低翻譯工作質量與效率的提升,這也反映出了文化差异研究對於翻譯工作的必要性。

**關鍵詞:**文化差异;文化缺失;翻譯障礙

## 一、翻譯、語言、文化之間的關係

卡特福德對翻譯的定義是:“翻譯是一項對語言進行操作的工作,即用一種語言文本來替代另一種語言文本的過程。”(Catford, 1965)一方面,文化是依靠語言來進行表達的,甚至是平時生活中的打招呼都是文化的體現。另一方面,文化的傳承和繼承是依靠語言來實現的,在以前還沒有文字的時候,人們就是通過語言,口口相傳將人類的經驗結晶一代一代的傳了下來。“文化的創造離不開語言,語言的變化和發展又往往離不開文化的變化和發展。”(徐珺, 2006)而翻譯這一複雜的工作又是基于語言進行的,所以其實它也是一種跨文化的活動,可以將一種語言翻譯成另一種語言,幫助人們了解異域文化,感受彼此的不同點和相同點,相互借鑒和學習,豐富本國的文化內涵,這樣一來,既有利于融合世界各地的文化,又有利於文化的傳承,幫助人們通過不同的語言了解不同的文化。顯而易見,翻譯、文化、語言,這三者是密不可分、互相依存的,翻譯語言就是翻譯文化。

## 二、文化差异

### 1. 聯想上的差异

由于譯者與原作者的文化認知結構存在差异,必然會在翻譯的過程中發生諸多的障礙。有時可能詞匯相同,但其所代表的含義却大相徑

庭。有可能意象相同,但其表達的引申含義大有不同。因此,譯者必須努力了解國外的文化細節,重點學習中西方存在文化差异的地方,正確領會原作者的意圖,再結合讀者的文化背景,對原文進行轉換,旨在將原文轉換成易于讀者理解的譯文。

關於動物這一意象的翻譯,可以舉下面這個例子:“膽小如鼠”在漢語中常用來形容人很膽小,但將其翻譯為英文時,不能譯為“as timid as a mouse”,地道的表達應該是“as timid as a hare”。因為西方人認為兔子是很膽小的,可是在中國人的印象中,兔子代表着動作敏捷,思維清晰。這就要求譯者不僅要掌握英語詞匯和語法,更應該多多學習其語言背後所隱含的文化信息,體會中西文化的差异。

對表示顏色的詞進行翻譯時,也會出現文化差异的現象,這也體現了各民族間不同的審美心理。例如:在中國,人們看到紅色,就會自然而然地聯想到吉祥的字眼,如“紅娘”、“紅軍”等;同時紅色也象徵着成功、順利,如“走紅”、“紅極一時”等。相反,在西方,紅色會讓人聯想到流血、危險等,如“a red battle”是血戰的意思。

另外,有些漢字的偏旁部首是帶有隱含含義的,也就是說我們很難在翻譯的過程中將其全部含義傳達出來。封建文化對漢字的構造有

①王穎出,女,碩士,研究方向:建築文化翻譯

②李琳琳,女,碩士、碩士導師、副教授,研究方向:翻譯與社會文化

基金項目:遼寧經濟社會發展立項課題“基于古代經典文化叢書的中國建築文化英譯研究”(項目號:2015lslkziwx-32)

着極大的影響,有很多以“女”字為偏旁部首的漢字都反映了中國當時男尊女卑,女子地位低下的情況,例如:妖、奴、嫖、妓等。

## 2. 風土人情上的差異

風土人情是指一個地方特有的自然環境和風俗、禮節、習慣的總稱。

首先,地域環境的不同會對翻譯產生一定的影響,舉個例子來說,漢語通常會用“西北風”來表示冬天刺骨的寒風,但是在英語中,“biting east winds”則表達凜冽寒冷的意思。因為我國的地理位置西高東低,東風會從海的方向吹來,給人溫暖的感覺;而英美國家的西風會從大西洋吹來。因此,這一差異應在翻譯的過程中正確的體現出來。

其次,日常用語也會存在一定的差異,在翻譯的過程中譯者應多加注意。在講英語的人中,無論男女老少,尊卑高低,他們見面時的寒暄多是關於天氣的,如:“It is a fine day, isn't it?”等,但是我們應該知道,他們並不是真的在詢問天氣,而是在向對方打招呼。而在我國,人們在打招呼時通常會說:“吃了嗎?”,當然這樣說並沒有暗示對方要請他吃飯的意思,而是一種簡短的寒暄方式。

最後,宗教信仰是文化的一個很重要的組成部分,這種意識形態在不同的國家、不同的民族間有着不同的體現,而且還與政治有着千絲萬縷的聯繫。所以,譯者必須高度重視這一差異,避免給讀者造成困擾。例如,中國有句諺語,“謀事在人,成事在天”,如果直譯的話,就是“Man propose, God dispose”,但是“God”一詞會讓人們覺得說話人是基督教徒,所以這一翻譯就不是很恰當,改為“Heaven”會更合適。

## 3. 歷史典故上的差異

每個民族經過長時間的積澱,都譜寫了一段屬於自己的獨一無二的歷史,中華文化源遠流長,博大精深,很多歷史典故受人們傳唱千年,漸漸地典故本身開始成為某種含義的代表,祇要提到這個典故,人們就會自然而然的想到其背後的引申含義。例如“完璧歸趙”、“毛遂自

薦”等。同樣,在英美也有這種情況,如“a dog in the manger”直譯過來是“馬廐裏的狗”的意思,但在《伊索寓言》中它的引申含義是“自私自利的人”。可見,如果譯者不能挖掘出其深層次的含義,就會是讀者甚至自己陷入困惑之中。這其中包含着一種在翻譯中經常遇到的文化現象。“那就是文化缺省,是指作者在寫作中對與其意向讀者共有的相關文化背景知識的省略。缺省的成分不在語篇中出現,但是可以被特定的文化語境激活于讀者的腦海中。”(宋國輝,2010)

## 4. 文化缺失上的差異

由于文化的不同,我們很難在各個層面實現完全的對等,甚至會出現文化缺失的現象。其中,對文化負載詞的研究為跨文化交際做出了很大的貢獻。文化負載詞是指各種具備特定文化內涵的詞匯。例如,中國的菜名非常具有特色,這也意味着翻譯難度更大,采取直譯的翻譯方法并不可取,像“醉蝦”“螞蟻上樹”“紅燒獅子頭”等都應該採用意譯的方法進行翻譯,可以將其制作原材料和制作過程表達出來,從而讓外國人更好的理解。那麼“醉蝦”就可以譯為“Liquor-saturated shrimp”,“螞蟻上樹”可以譯為“Vermicelli with spicy minced pork”,“紅燒獅子頭”可以譯為“Braised pork ball in brown sauce”。當然,英文中也存在這種現象,很多英文詞匯在中文中并不能找到合適的對等翻譯。如“intellectual”不能等價于“知識分子”,“propaganda”不能等價于“宣傳”。著名教授朱光潛先生曾提出:“中文中沒有一個字相當于英文的“gentleman”。

## 三、文化差異下的翻譯障礙

譯者很難完全了解中西文化差異。由于中西方自古以來的發展軌迹不同,使得人們的生活方式、做事風格、為人準則都或多或少存在着差異。其實,文化的差異也造成了思維方式的差異,例如西方人更開放、理性、崇尚自由,而中國人更沉穩、內斂、富有責任感,于是人們對相同的意象會賦予不同的含義。所以對於一名譯者來說,要想了解甚至是掌握其他民族的文化是

一件很難的事情。

原作者與譯者間一定是存在差異的。原作者可以任意取材,他們根據自己的思維進行創作,而譯者承擔的是語言轉換的工作,即將原文的信息用譯入語表達出來。因此,譯者不僅要理解原作者的意圖,還要把原文轉換成譯文讀者能够接受的文本,在這一過程中,譯者很有可能曲解或者沒有理解原作者的意圖,這樣其翻譯出來的文本就肯定會存在一定程度的“損耗”。

另外,由于原文讀者和譯文讀者存在差異,他們對文本的理解也一定存在着差異。因為原文讀者對原作的背景知識和語言體系都很了解,所以更容易產生共鳴,而譯文讀者並不熟悉作品的文化背景、道德觀念,就會自然而然的用自己的文化體系進行剖析理解,這樣以來,一定會發生理解偏頗的現象。

#### 四、總結

總之,語言是人們在特定文化環境中的交際工具,而文化滲透到人們生活的方方面面,各民族之間的文化差異是一名優秀的譯者永恒的研究課題。譯者應努力體會中西方文化差異,採用巧妙的辦法,克服翻譯障礙,使譯文更有助於讀者的理解和欣賞。“對於一名譯者來說,熟練掌握兩種語言和深刻理解文化間的差異是十分

重要的,需要根據自身的英語翻譯工作類型,重點學習相關度較高的西方文化內容,文化層面的了解,使得對於語言層面有更深入的理解。”(馬樂, 2017:53-55)人們對外界文化的好奇心越來越強,不同語言間的互譯活動越來越多,文化差異對翻譯的障礙一定會越來越小。

#### References(參考文獻)

- [1]Catford,J.1965.A Linguistics Theory of Translation.London:Oxford University Press.
- [2]Xu, J. 2006. A Probe into the Theoretical Construction of Cultural Translation Studies. Xiamen University.  
(徐琨. 2006. 文化翻譯學理論建構探索. 廈門大學.)
- [3]Song,G.H. 2010. Cultural Defaults in Translation. Shandong University.  
(宋國輝. 2010. 翻譯中的文化缺省. 山東大學.)
- [4]Ma,L. 2017. A brief Analysis of the Influence of Cultural Differences in English Translation. Modern Communication, (21): 53-55.  
(馬樂. 2017. 淺析英語翻譯中文化差異的影響. 現代交際,(21):53-55.)

## Cultural Differences Between China and the West and Translation Obstacles Under Cultural Differences

WANG Yingchu LI Linlin

School of Foreign Language, Shenyang Jianzhu University, Shenyang, 110168, China

**[Abstract]** Culture represents the values of a country and a nation, and different cultures will be created due to the accumulation of different living environment, living habits and so on. The influence of cultural differences on translation is obvious, especially in the process of translation practice. It will reduce the quality and efficiency of translation work, which also reflects the necessity of studies on cultural differences during translation.

**[Keywords]** cultural differences; cultural deficiencies; obstacles to translation



# 韋努蒂歸化異化理論及其應用實例探究

程 裕<sup>①</sup> 趙 博<sup>②</sup>

沈陽建築大學外國語學院 沈陽 110168 中國

**摘 要:**著名翻譯理論家勞倫斯·韋努蒂(Lawrence Venuti)曾在其著作中明確提出“歸化”與“異化”兩種翻譯理論,為當今翻譯事業提供了諸多借鑒價值。如何利用好這一理論,找到歸化和異化的折中點,從而採取正確的翻譯策略,讓譯文水平不斷提高,滿足翻譯目的,是對該理論深入探究的出發點。本文將通過介紹韋努蒂歸化異化理論的內涵及特點,結合《天演論》、《紅樓夢》中的部分翻譯內容及一些習語俗語翻譯實例,分析并總結出該理論中兩種翻譯策略的優劣之處,為今後的翻譯工作提供借鑒。

**關鍵詞:**意譯;跨文化交流;文化特色

## 一、韋努蒂歸化異化理論的來源及特點

隨着韋努蒂翻譯大師的經典之作《譯者的隱形——翻譯史論》于1995年正式出版,關於“歸化”(domesticating translation)與“異化”(foreignizing translation)兩種翻譯策略的選擇一直是翻譯界討論的焦點話題之一。據《翻譯研究詞典》(1997)所述,歸化異化理論最早源于德國哲學家與神學家施萊爾馬赫在柏林皇家科學院所作的學術演講。在演講中,他提出了兩種能夠幫助讀者讀懂譯文的思路,一種即讓讀者最大可能去接近作者,深深浸泡在源語言的文化和風格之中,也就是韋努蒂所竭力提倡的異化。另一種則是反其道行之,即通過譯文讓作者所表達的內容盡量符合讀者的母語的形式和文化內涵,即我們所熟知的歸化理論。對於兩種截然不同的翻譯方式,必須依據翻譯目的的不同進行正確選擇,找到兩種翻譯理論的“折中點”,才能保證譯文的合理性和實用性,實現其翻譯目的。

## 二、歸化理論的探究及其應用

歸化理論的實質便是讓譯文內容看起來盡量貼近讀者的母語,讓文化間的差異盡可能隱匿。歸化理論與意譯(liberal translation)過程聯系緊密,其主要原則是“接近讀者”。歸化對於讀者對於作品的理解和傳播大有裨益。

中國源遠流長的歷史中歸化之例數不勝數。自古至今,我國翻譯人才層出不窮,在文化交流層面居功甚偉。從佛經翻譯中便可見一斑。佛經翻譯自魏朝漢朝便已有之,并延續了數千年。涌現了眾多翻譯大師,其中久負盛名的四位佛經翻譯大師所作的譯本曾推動佛教風靡全國。其中,鳩摩羅什是佛經意譯派代表人物,其主譯的《法華經》、《維摩詰經》等著作中都采用了歸化策略。鳩摩羅什在當時已充分考慮到了佛經能否為普通群眾誦讀,理解,因而對其翻譯也采取了更貼近中國傳統文化的歸化策略,并反對之前唯心主義譯者所鼓吹的“玄學名詞”翻譯理念。“玄學名詞”翻譯法也稱“格義法”,這種方法雖貼近原文,但詞匯極其抽象晦澀。鳩摩羅什在翻譯時,徹底將這種方法顛覆。他采取了近似歸化的思路,根據中國本土文化特點,采用漢字英譯重新定名,并將中國傳統文化術語和理念大規模融入譯文中,如此便極大程度上避免了本土人民誦讀佛經時產生的困惑,更加能體會到經文作者的感受,從實際結果來看反而讓譯文更加貼近原作。此舉也暗合了西方奈達的動態翻譯理論。

再將視角調整到中國近代,比較具有代表性的翻譯大師,如嚴復,朱生豪,李書湘等人都是歸化的忠實提倡者。嚴復在翻譯《天演論》

①程裕,男,碩士,研究方向:通用類文本翻譯

②趙博,男,博士、碩士導師、副教授,研究方向:建築翻譯

時,考慮到譯文目的(警示統治者)及譯本的目的讀者(主要面對晚清上層知識分子及士大夫官僚階層),字裏行間不乏歸化翻譯策略。從格式上來說,《天演論》譯文并未按照西方傳統長句構思譯文,而是將譯文主語將英文的“I”譯作“赫胥黎”,譯本全文多用四字詞語,多處押韻對仗,迎合了中國古漢語的行文習慣。在內容上,譯者選用了灌木叢林,蒙茸山麓,怒聲之草,交加之藤,鳥獸,蟻蜂等物體,在不影響原文的主旨下,主觀能動地塑造出了國內士大夫階層所能理解的意象及意境,迎合了其品味,更方便了理解。仔細對比斟酌後不難發現,譯文對原文并非字字對譯,而是根據中國語言文化特點進行了適當加工和修改,從而避免了譯文出現死板,晦澀甚至歧義的情況。這種歸化翻譯策略非常有助于當代國人對於該書的理解,起到了對於政府的警示作用,并大大推動了譯本在全國範圍內的傳播和影響。

### 三、異化理論的探究及其應用

與歸化理論相對,異化的過程與“直譯”(literal translation)過程更為相近。其翻譯過程中體現了對讀者主流價值觀和文化背景的有意偏離,着重保護了原文的異域性,從一定程度上來說增加了讀者的理解接受難度。韋努蒂在其著作中認為,歸化翻譯理論是建立在以民族中心主義和帝國主義文化價值觀基礎上的,為了抵禦本族中心主義和文化自戀對異域文化的削弱作用(resistance),就必須採用異化的翻譯策略。也就是說,歸化策略的泛濫可能會導致目標讀者群體出現以本族文化為中心的自大心理:歸化翻譯抹殺了兩種文化之間的差異,從而阻礙了讀者對於原文本文化的深入學習和探究,進而阻礙了跨文化交流深度。

在歸化翻譯的影響下,由于翻譯流暢度的大幅提升,讀者對於原作的理解困難很低,譯者的地位越來越受忽視。正所謂譯者已經進入“隱身”狀態。此外,過度的歸化還會讓讀者被有意篡改原文意圖者蒙蔽。

而在異化策略下,譯者并不會充分發揮其

能動性去根據讀者口味對原文加以足夠的改動。這便會引導讀者去發現并學習兩者文化的差異之處,從而進行更多的跨文化交流活動,從而能更深地探究作品源語言文化的獨特風格及內涵(徐代,2018:163-164)。此外,譯者因此而凸顯出來自身在文化交流中的地位,這一現象正所謂譯者的彰顯/現身。關於異化理論在這裏舉幾例來說明,如“天有不測風雲,人有旦夕禍福”譯為:“Truly storms gather without warning in nature, and bad luck befalls man overnight”。“趁熱打鐵”譯為“strike while the iron is hot”。“披着羊皮的狼”可譯為“a wolf in sheep's clothing”。“火上澆油”“pour oil on the flames”。

一些名著中的句子,如“心較比幹多一竅,病如西子勝三分”譯作“*She looked more sensitive than Pikan, more delicate than His Shih*”。此外對句中的“比幹”“西子”二人加注解:(1. A prince noted for his great intelligence at the end of the Shang Dynasty. 2. A famous beauty of the ancient kingdom of Yueh. )

這幾例中,譯者在翻譯時保留了源語言文本中“鐵”,“狼”,“火”,“油”,“比幹”,“西子”等中國傳統文化理念中的意象,這些意象在西方語言中的內涵已經相差甚遠,讓英語語言讀者理解困難,却成功保留了原文本的文化特色(崔啓虎,2019:111-112)。對於譯文的“閱讀困難”體現了譯者在翻譯中的地位。此外,最後一句例子的翻譯中,作者采取了“直譯加注”的方法,即實現了異化,保留了原文本的文化色彩,又對文化差異部分進行了詳細解釋,讓讀者能够清楚理解譯文內容。

### 四、理論探究總結

通過上文對於兩種策略的內涵,特點及優劣性的解釋,再結合實例,不難發現二者實則對立統一的矛盾體,可謂你中有我,我中有你,相互融合,相互滲透,統一于古今各類譯本之中。兩種翻譯策略各有千秋,并無孰優孰劣。具體的翻譯策略選擇應在明細兩種翻譯策略的

特點前提下,根據翻譯目的,合理運用二者的優勢,方可譯出受歡迎的譯作。

### References(參考文獻)

[1]Nida, E.,Charles, R.T. 1982. The theory and practice of translation p.2. Leiden: E. J. Brill.

[2]Venuti, L. 2000. The Translation Studies Reader. New York: Routledge.

[3]Nord,C.2001.Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[4]Yang, X.Y. 1994. A Dream of Red Mansions. Beijing: Foreign Language Press.

[5]Cui,Q.H. 2019. Chinese Literary Trans-

lation: from domestication to Foreignization. Aurora Borealis, (01): 111-112.

(崔啓虎. 2019. 中國的文學翻譯: 從歸化趨向異化. 北極光, (01): 111-112.)

[6]Xu, D. 2018. An Analysis of Foreignization and domestication in Cross-cultural Translation. Overseas English, (23): 163-164.

(徐代. 2018. 跨文化翻譯中的異化與歸化分析. 海外英語, (23): 163-164.)

[7]Cao, X.Q., Gao, E. 1974. A Dream of Red Mansions. Beijing: The People's Literature Publishing House.

(曹雪芹, 高鶚. 1974. 紅樓夢. 北京: 人民文學出版社)

## Venuti's Theory of Domestication and Foreignization and Its Case Study

CHENG Yu ZHAO Bo

School of Foreign Language, Shenyang Jianzhu University, Shenyang, 110168, China

**【Abstract】** Domestication and foreignization proposed by Lawrence Venuti (Lawrence Venuti), a famous theorist of translation, has been provided a great amount of references for translating work. It is our aim to draw on this theory and to find the compromise between domestication and foreignization, which will bring an improvement and satisfaction to the quality of translation. This paper will introduce the connotation and characteristics of Venuti's theory of Domesticating translation and Foreignizing translation on the basis of some translation in Tianyan Theory, A Dream of Red Mansions and some examples of idiom translation. The advantages and disadvantages of the two translation strategies in this theory are analyzed and summarized. It provides a reference for future translation work.

**【Keywords】** free translation; cross-cultural communication; cultural features

## *Northeast Asia FORUM on Foreign Languages* Calls for Papers

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic and cooperations exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by New Vision Press and co-organized by Dongshirui Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index which is priced.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English words. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

**Email :** [nafls@vip.163.com](mailto:nafls@vip.163.com); [1164026978@qq.com](mailto:1164026978@qq.com)    **Website:** [www.nallts.com](http://www.nallts.com)

### **Editorial Office Abroad:**

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

**TEL:** 469 867 2050

**Email:** [williamliu0515@gmail.com](mailto:williamliu0515@gmail.com)

### **Editorial Office in China:**

2202, Dejun Mansion, No.217 Huigong Street, Shenyang

**TEL:** 024-31994562 15640288993

**Email:** [nafls@vip.163.com](mailto:nafls@vip.163.com)



# CALL FOR PAPERS

## Business Translation, Periodical of SIBT

“Business Translation” has been issued, the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, at the beginning of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of the International Symposium on Business Translation and Teaching Research (SIBT), co-organized by ENRP Education Technology Co., Ltd, hosted by School of International Business Communications, Dongbei University of Finance & Economics, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation industry
- Legal translation and technology translation
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title , author name , author school and zip code ,
- Abstract ,Keywords , Correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 3 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of “Business Translation”. Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

**Editorial Office(China):**

**Email:** sibt\_j@163.com ; 1034501032@qq.com

**TEL:**0411-84710460; 15640288993

**Add:**315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street,Dalian

## 《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN2637-9163)已于2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯和教學研究國際論壇(SIBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司承辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. 主要欄目:商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、商務翻譯案例、翻譯產業探究、相關翻譯(包括法律翻譯等)書評以及科技翻译与教学,科技翻譯新技術和理論探索等。

2. 來稿要求:需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、韓、西班牙語等6種文字撰寫;但標題、作者姓名、簡介、通信地址、摘要、關鍵詞和參考文獻等內容請附對應英文。參考文獻是論文的,請提供該論文所發期刊目錄中提供的原英文題目,不要自譯;參考文獻是論著的,有英文書名的用原英文書名,沒有英文書名的請自譯為英文。參考文獻以APA格式編排,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(請點擊閱讀原文)”,投稿前請務必按要求的格式規範。

3. 投稿要求:請以Word文檔格式排版(1.5倍行距,字體大小12),以E-mail附件形式投稿。來稿力求精煉(但不得低於3個版面)。為方便匿名審稿,請作者另頁標註論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. 稿件處理:本刊審稿週期為五周,超過五周未獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投;來稿文責自負。

投稿信箱:sibt\_j@163.com;1034501032@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:郝博 15640288993

編輯部地址:大連市尖山街217號 東北財經大學 師學齋315室

# Summary of 2018 NALLTS

Northeast International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS), launched by Northeast Normal University, aims to improve the academic level of Northeast Asia area. NALLTS has been supported by many universities in the world, especially colleges and universities from South Korea, Japan, Russia and other countries. At the same time, NALLTS has been warmly welcomed by the universities in Northeast and North China, thus the establishment of the organization committee, which includes Zhang Shaojie(the chairman), Yang Junfeng, Liu Yongbing, Li Zhengshuan, Ma Zhanxiang, Zhou Yuzhong, Dong Guangcai, Yang Yue, Yuan Honggeng, Sun Ji-ancheng, Jiang Yufeng, Zhang Sijie and Lili(vice chairmen). All are the deans of schools of foreign languages at colleges and universities, working as the standing directors.

This 2018 NALLTS academic annual meeting was undertaken by School of Foreign Languages of Hulunbuir University and Foreign Language Teaching & Research Association of Inner Mongolia's Universities and Colleges. The co-organizers were CDS International Culture Developing Co. Ltd and ENRP Technology Co. Ltd. Nearly 70 people attended the meeting; 109 teachers from more than 100 universities submitted their academic papers to the proceedings of the conference which was to be included in CPCI – SSH. 7 Chinese or foreign experts made keynote speeches. In addition, 20 representatives attended the group discussion to share their opinions.

In the morning of June 23rd, 2018, Jin Xinxin, Secretary of Hulunbuir University, and Ma Zhanxiang, president of Foreign Language Teaching & Research Association of Inner Mongolia's Universities and Colleges, made the welcome speech. The opening ceremony was held by Executive Vice Chairman Tian Zhenjiang from Foreign Languages School of Hulunbuir University. Professor Zhou Yuzhong, Professor Dong Guangcai, Professor Li Zhengshuan and Professor Li Li also made the speech. The Leadership of Hulunbuir University, Chen Shaoying made the welcome speech. Wang Mei, Executive Member of NALLTS appealed for the examination of the List of Organizing Committee and the List of Academic Committee of 2018 NALLTS and got the two lists passed. A total of 19 experts and scholars served as honorary presidents of NALLTS, chairman, executive chairman, deputy chairman and executive vice president; 25 people from different schools of foreign languages at universities were elected the standing directors of the organizing committee of NALLTS. During the two days of the meeting, a total of 7 keynote speakers presented their papers at the meeting, and more than 50 teachers presented their papers respectively in the 2 discussion groups. The 7 keynote speeches were hosted by Tian Zhenjiang, Dean of Foreign Language School of Hulunbuir University; Wang Xiangfeng, Executive Vice President of NALLTS; Wang Weibo, Dean of Foreign Language School of Dalian Foreign Language University; Zhang Suojun, Director of Foreign Language School of Hulunbuir University; Yang Chunquan, Director of Foreign Language School of Ningxia University. The group discussions were hosted by Tan Zhanhai, Dean of Foreign Language School of Zunyi Medical University, Xu Sanqiao, Dean of Foreign Language School of Hebei Fi-

nance University and Huang Xiaoping, Former Dean of Foreign Language School of Huaqiao University.

During the two days, Professor Xu Hongchen from China Foreign Affairs University, Professor Dong Guangcai from Liaoning Normal University, Professor Audrone Raakauskiene, Dean of English School of Hebei Foreign Studies University, Professor Li Zhengshuan from Heibei Normal University, Professor Tian zhenjiang, Dean of Foreign Language School of Hulunbuir University, Professor Yang Junfeng, Former Vice President of Dalian University of Foreign Languages and Professor Zhou Yuzhong from Ningxia University gave their keynote speeches, the titles in proper order being “The Impact of China’s Standards of English Language Ability on English Language Teaching in China”, “Image Re-actualization and Meaning Construction in Poetry Translation”, “Gothic Literary Imagination and Modern Culture”, “A Sketch of the History of Translating Tibetan Gnostic Verses”, “A tentative norm principle of Chinese English and its implementation”, “Simultaneous Interpreting: The Role of Theory”, “A Study of American Identity and Bilingual Education”.

In the afternoon of June 23rd, two discussion groups were divided according to the topics of linguistics & teaching and literature & translation, and the papers were presented. After the keynote speech in the morning of June 24nd, the conference was closed. The closing ceremony of NALLTS was hosted by Professor Wang Xiangfeng, Executive Vice President of NALLTS. At the closing ceremony, Executive Member Tan Zhanhai and Huang Xiaoping made summary statements about paper presentations and group discussions. Vice Chairman Li Zhengshuan reported the results of submitting papers and announced the list of awarding papers.

Chairman Zhang Shaojie, Vice Chairman Ma Zhanxiang, Executive Vice Chairman Tian Zhenjiang handed NALLTS flag to 2019 NALLTS organizer, Vice Chairman Li Li, Southwest University. Professor Li Li made the speech. Finally, Professor Zhang Shaojie, Chairman of NALLTS, made the closing speech.

2018 NALLTS received 135 papers in total, 109 papers were selected to be published by New Vision Press in the Proceedings of The 2018 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching.

(Translator: Hao Bo, Secretary of NALLTS Organizing Committee)



以技能為核心 以就業為導向 助你走上成功之路

# 中華商務翻譯技能等級考試CBTT

## China Business Translation Skill Grade Test

隨著CBTT影響和規模的增大，應CBTT考試各地參考單位要求和資訊科技發展現狀，經上級主管部門同意，自2015年12月起，場地考試和網路考試同時交叉進行。CBTT考試將以專業性培訓系統、科學測評體系，嚴謹的考務流程、統一評卷的新形式，贏得良好的社會效益。頒發中華商務翻譯學會 商務翻譯技能證書，可以網上查詢編號。

### 一、CBTT考試語種

英語、俄語、日語 及韓語和西班牙語。

### 二、CBTT報名和考務安排

- 1、到就近的培訓考試基地（考點）報名繳費，領取教材參加培訓後進行場地考試。
- 2、CBTT網上報名繳費。考生可隨時報名，接到教材後按考試管理辦公室統一安排，確定地點和機考時間參加考試。

### 三、CBTT網上考試方式

與場地考試一樣，各個語種考試由兩個模組組成：筆譯模組和口譯模組。筆譯模組考試時間是60分鐘、自己下載答題紙拍照郵寄；口譯模組考試時間是15分鐘，在電腦或移動終端上答題並現場錄製音頻，後臺評測。

### 四、CBTT考試級別與報考條件

1. 翻譯員（四級）：由通過公外AB級考試的專科生和各專業本科生及專科高職外語專業學生報考。
  2. 助理翻譯師（三級）：由各專業碩士生、外語專業本科生和商務外語專業專科生及持翻譯員證者報考。
  3. 翻譯師（二級）：由商務外語專業本科生和外語專業碩士研究生及持助理翻譯師證的考生報考。
  4. 高級翻譯師（一級）：由商務外語專業（含外語專業）講師及以上職稱者持翻譯師證者報考，經考評委員會審核確認。
- 符合報考條件的未通過者，可免費補考一次

### 五、CBTT考試日期時間

每年5月第二個周日和6月第一個周日14點；11月和12月第一個周日14點

### 六、聯繫地址

中華商務翻譯學會技能認證研究中心：

100024 北京市塔營北街甲6號信德大廈6407 電話：010-56213728

中華商務翻譯技能等級考試管理辦公室：

110013瀋陽市惠工街217號德郡大廈2202（東師瑞普教育科技有限公司）

電話：024-31994562 15640288993 郵箱：info@bflst.com 1034501032@qq.com

中華商務翻譯技能等級考試網址：www.bflst.org

QQ:1034501032



培訓考試基地：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_

聯繫人：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_



(接封二)

本論壇主席張紹杰教授、副主席馬占祥教授、呼倫貝爾學院田振江院長、西南大學李力教授代表承辦單位交接會旗,李力教授作為2019NALLTS承辦單位代表致詞,最後論壇主席張紹杰教授致閉幕辭。

本次2018 NALLTS秘書處收到135篇論文,經審改後選109篇論文編輯進入國際會議文集Proceedings of 2018 NALLTS,由美國新視野出版社出版。



ISSN 0025-7249



9 770025 724694

\$15.00